

teach
yourself

beginner's hindi script

goal
reading and writing

category
writing support

content

- learn to write, step by step
- understand the script in different contexts
- get a headstart in learning the language

be where you want to be with teach yourself



teach
yourself

For UK order enquiries: please contact Bookpoint Ltd, 130 Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4SB. Telephone: +44 (0) 1235 827720, Fax: +44 (0) 1235 400454. Lines are open 9.00–18.00, Monday to Saturday, with a 24-hour message answering service. You can also order through our website www.madaboutbooks.com

For USA order enquiries: please contact McGraw-Hill Customer Services, P.O. Box 545, Blacklick, OH 43004-0545, USA. Telephone: 1-800-722-4726. Fax: 1-614-755-5645.

For Canada order enquiries: please contact McGraw-Hill Ryerson Ltd, 300 Water St, Whitby, Ontario L1N 9B6, Canada. Telephone: 905 430 5000. Fax: 905 430 5020.

Long renowned as the authoritative source for self-guided learning – with more than 30 million copies sold worldwide – the *Teach Yourself* series includes over 300 titles in the fields of languages, crafts, hobbies, business, computing and education.

British Library Cataloguing in Publication Data: a catalogue entry for this title is available from The British Library.

Library of Congress Catalog Card Number: On file

First published in UK 2000 by Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London, NW1 3BH.

First published in US 2000 by Contemporary Books, a Division of The McGraw Hill Companies, 1 Prudential Plaza, 130 East Randolph Street, Chicago, IL 60601 USA.

This edition published 2003.

The 'Teach Yourself' name is a registered trade mark of Hodder & Stoughton Ltd.

Copyright © 2000, 2003 Rupert Snell

In UK: All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher or under licence from the Copyright Licensing Agency Limited. Further details of such licences (for reprographic reproduction) may be obtained from the Copyright Licensing Agency Limited, of 90 Tottenham Court Road, London W1T 4LP.

In US: All rights reserved. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this book may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Contemporary Books.

Printed in Great Britain for Hodder & Stoughton Educational, a division of Hodder Headline Ltd, 338 Euston Road, London NW1 3BH by Cox & Wyman Ltd, Reading, Berkshire.

Impression number 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1
Year 2007 2006 2005 2004 2003

Acknowledgements

I am grateful to Lucy Rosenstein, Christopher Shackle and Emma Back for their comments on an earlier draft of this book. My thanks also to Amrik Kalsi, Aishvarj Kumar, Sanjukta Ghosh, Navnidhi Kaur, Urvi Mukhopadhyay, and Nilanjan Sarkar, for supplying examples of handwritten Devanagari; and to Usha and Renuka Madan for the anecdote appearing in Appendix I.

The Hindi font used here is 'Jaisalmer', designed for the Apple Macintosh by Professor K.E. Bryant of the University of British Columbia; the Roman font with Indic diacritical marks is 'Normyn', devised by Mr K.R. Norman of the University of Cambridge.

Books on Hindi by the same author

Teach Yourself Hindi (with Simon Weightman), revised edition, London, Hodder & Stoughton, 2000.

Hindi and Urdu since 1800: a Common Reader (with Christopher Shackle), London, School of Oriental and African Studies, 1990; also Delhi, Heritage, 1990.

The Hindi Classical Tradition: a Braj Bhāṣā Reader, London, School of Oriental and African Studies, 1991; also Delhi, Heritage, 1992.

CONTENTS

	Preface: How to use this book	viii
Unit 1	Introducing Devanagari	1
	The Devanagari script: its history and significance	1
	Transliteration	2
	Languages and scripts in India	2
	Hindi and Urdu	6
	How Devanagari works: a 'garland of syllables'	9
	Conjunct characters	10
	Purity of vowels	10
	Aspirated and unaspirated consonants	11
	Retroflex and dental consonants	12
	What you see and what you get	13
Unit 2	The Devanagari syllabary	15
	Independent vowel characters	15
	Consonants	15
	Dependent vowel signs (combined with क् k)	15
	Dotted characters	16
Unit 3	Consonants	19
	Velar consonants	20
	Palatal consonants	21
	Retroflex consonants	22
	Dental consonants	24
	Labial consonants	25
	Semi-vowels etc.	27

	Sibilants _____	27
	Aspirate _____	28
Unit 4	Vowels _____	30
	Vowel characters _____	30
	Vowel signs _____	33
	Nasalised vowels and <i>candrabindu</i> _____	44
Unit 5	Simple sentences and commands _____	47
Unit 6	Conjunct consonants _____	51
	Special conjunct forms _____	56
	Conjuncts with र <i>ra</i> _____	58
	The conjunct ज्ञ <i>jña</i> _____	61
	Conjuncts of three or more consonants _____	62
	Using <i>virām</i> instead of a conjunct _____	63
	Conjuncts using <i>anusvār</i> _____	64
	When the inherent vowel remains silent _____	67
Unit 7	Some more writing conventions _____	72
	Numerals _____	72
	Punctuation _____	73
	Abbreviations _____	75
	<i>Visarg</i> _____	76
	<i>Avagrah</i> _____	77
	The <i>praṇav</i> ॐ, <i>om</i> _____	77
	Writing English words in Devanagari _____	78
Unit 8	More about Hindi words and spellings _____	82
	Some dog-fights over conjunct forms _____	82
	Where does Hindi vocabulary come from? _____	83
	Gender in Hindi _____	86
	Appendix 1: Examples of Hindi handwriting _____	90
	Appendix 2: Minimal pairs _____	94

Appendix 3: Reading practice	100
Appendix 4: Key to the exercises	114
Appendix 5: The figures explained	117
Appendix 6: Index of terms	121
Glossary	123
Some further reading	163

PREFACE

How to use this book

The Hindi script – called Devanagari – is a beautifully logical writing system. Its phonetic arrangement makes it quite easy to learn, and once you know the basic four dozen (or so) characters you will be well on your way to reading the signs, posters, notices, street names, signposts and advertisements that are part of the everyday scene in North India.

Beginner's Hindi Script introduces Devanagari in the traditional order. The characters are introduced one by one in phonetic groups, steadily building up your ability to read and write. The book also gives you some information on the cultural orientation of the language, explaining where Hindi belongs in the history of Indian languages, and showing where its words come from.

The book is intended for beginners who are starting to learn Hindi from scratch, and who need guidance in pronunciation as well as in reading and writing. But it can also be used by those who already know something of the spoken language – perhaps learned from family or from Hindi films – and who wish to add an ability to read and write.

To gain the most benefit from the book, treat it as a course and work through it from beginning to end. But if you are keen to begin learning the characters without delay, you can turn straight to Unit 3 and start copying out the hand-written examples. The basic syllabary of Devanagari is set out in a matrix on page 15, which will give you enough information to help you identify and read many simple words; if you are out and about in India, you might perhaps like to keep a photocopy of this table with you to help you interpret signboards, notices and place names. However you use the book, doing the exercises (and checking your answers against the key at the back of the book) is the best way of learning the script thoroughly. You will find instructions for the exercises on page 23.

The illustrations are mostly taken from 'public' uses of Hindi in advertisements, shop signs and so on. Most of the vocabulary appearing in these, and in the tabulated examples, is given in the Glossary; and translations of any text appearing in these illustrations are given in Appendix 5.

Signboards contain, among other things, a high proportion of English words (in Devanagari script), and this helps you to start learning the script before making inroads into the language itself. But if you would like to begin formulating simple Hindi sentences of your own, you will find some useful pointers in Unit 5.

Finally, a note on computers. Although you may feel tempted to practise your Hindi on a computer, you should not do so until you have developed a good clear handwriting of your own: copying out the characters and words by hand is the best way of becoming familiar with their forms. Only when you are confident of your handwriting skills should you experiment with typing on the computer. Many Devanagari fonts are now available for use on both PC and Macintosh, and some can be downloaded free of charge from the Internet; the situation is changing so rapidly that it is not possible for precise guidance to be given here. The Devanagari in this book is set in the Macintosh-based font 'Jaisalmer', as noted in the acknowledgements.



Linguistic map of India. The shaded area indicates states where Hindi predominates; official languages of the other states are shown in italics.

1 | UNIT 1

Introducing Devanagari

The Devanagari script: its history and significance

Hindi is written in the script called ‘Devanāgarī’, apparently meaning ‘[script] of the city of the gods’ – although the original implication of this name is unknown. Devanagari is also used for the ancient languages Sanskrit and Prakrit, the modern languages Marathi and Nepali, and some regional dialects. Its shorter name ‘Nagari’ is sometimes preferred in the Hindi-speaking world; and whether or not the literal meaning of *nāgarī* as ‘urbane, sophisticated’ (associated with the *nagar*, ‘city’) is really implied here, its use reflects the admiration this script deserves as a wonderfully complete and logical writing system. Fortunately for the beginner, the phonetic basis of Devanagari makes learning it an easy and enjoyable task. For all its antiquity, the script is described as *bāl-bodh*, ‘comprehensible by children’ – a good omen for the would-be reader!

An example of the script will show you how easy its basics are to grasp. The box below lists three common Indian food items: have a look at the transcribed characters, and then see what’s on the menu – reading left to right (see foot of page).

ट	ग	द	न	ल	स
ā	g	d	n	l	s

दाल

साग

नान

[Answer: *dāl* ‘lentils’, *sāg* ‘spinach, greens’, *nān* ‘bread’]

Transliteration

In this book, Devanagari is introduced through a transliteration system that is standard in academic writing on South Asia; see the matrix on page 15. This system differs from the less scientific transliteration used in English-language writing on India: perhaps the most obvious differences are in showing the most common vowel in the language as 'a' rather than 'u', and in the marking of long vowels with a superscript line, the macron – thus *pañjābī* rather than 'Punjabi'.

Languages and scripts in India

Sanskrit is an Indo-Aryan language – that is to say, it belongs to the 'Aryan' (or 'Indian') part of the Indo-European language family, and shares a common ultimate origin with Greek and Latin. Thus Hindi, which derives from Sanskrit, is a direct, if distant, relative of European languages, as is apparent in many close similarities between words; the Hindi for 'name' is *nām*, a 'tooth' is *dānt* (think of 'dentist'), and 'mother' is the comfortably maternal *mātā*. When you learn Hindi through English, you are not as far from home as you may have thought.

Devanagari is one of several scripts that have developed from Brāhmī, the ancient script whose earliest record is in the Prakrit inscriptions of the emperor Aśoka (3rd century BC). The origins of Brāhmī are still debated; Indian scholarship often attributes them to the still-undeciphered script of the Indus Valley inscriptions, but a Semitic prototype has also been proposed. The relatively late date of the appearance of writing in the history of ancient India shows how important the *spoken* word has always been in Indian civilisation: texts were traditionally transmitted orally from generation to generation, and the prodigious feats of memory that this process entailed are still to be found in contemporary India, where the memorising of texts – whether a devotional Hindi epic or a poem by Keats – is still commonplace and deeply impressive. The transmission of culture in the subcontinent did not rely primarily on writing until modern times,

and it is only during the present century that literacy has become relatively widespread, with a national figure of some 52% being recorded in the 1991 census (the next census will be in 2001). In earlier centuries, the practice of writing was essentially for the keeping of accounts and records, and some scripts have been developed specifically for these purposes; an example is Kaithī, a Devanagari-like script whose name indicates its connection to the Kāyasth community of scribes. Although great strides in literacy have been made in all parts of India since Independence in 1947, the Hindi-speaking area still remains low in the literacy tables, and more than half the people who speak Hindi or one of its dialects cannot read or write it. By working through this book, you will increase the number of people literate in Hindi!



Fig 1: Indian shop signs are often illustrated with the products on sale, partly because of low literacy levels (see Appendix 5 for translations)

Indian scripts have a phonetic perfection and sophistication that sets them apart from most other writing systems in the world. Apart from the Roman and Urdu scripts, all the major Indian scripts derive from Brāhmī; but their separate evolution over the centuries has brought about great stylistic diversity, and someone who knows Devanagari cannot automatically read Bengali, Gujarati or Panjabi even although their scripts follow the same

principles. An example of regional specialisation is found in the South Indian scripts, where the early use of palm-leaf as a writing material led to the development of a rounded character-shape, since inscribing straight lines would have split the grain of the leaf.

Each Indian script is a potent and cherished symbol of its regional language and culture. Traditionally, scribes would use their regional script to write Sanskrit as well as their regional language: many Sanskrit manuscripts produced in medieval Bengal, for example, are in the Bengali character. In modern times, partly as a result of the standardising effect of the print medium, the pan-Indian script of Devanagari has come to be seen as the Sanskrit script *par excellence*. For the Hindi-speaker, therefore, Devanagari is not only the script of everyday modern life, but also the timeless record of an ancient and prestigious culture.

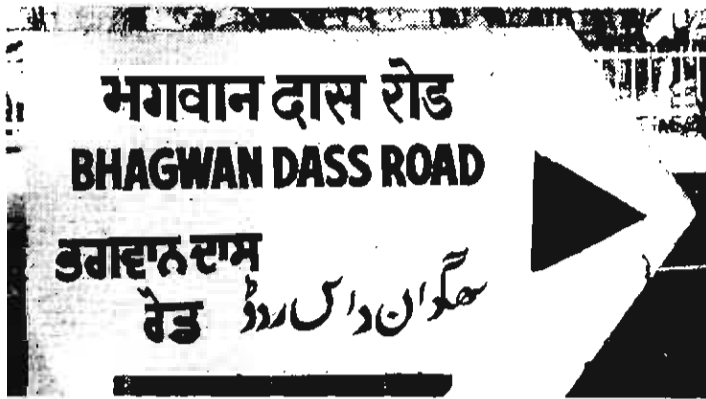


Fig 2: New Delhi roadsigns are written in the capital's four major languages: Hindi, English, Panjabi (Gurmukhi script) and Urdu

Devanagari distinguishes each sound occurring in the Sanskrit language; and it has no characters that are phonetically redundant. The language was elaborately analysed and codified by the grammarians of ancient India, probably in a deliberate attempt to protect this vehicle of sacred utterance from the changes which make their mark on every language over time. This codification, which culminated in the grammatical aphorisms of Pāṇini in about the 4th century BC, went beyond mere grammar into the very *sounds* of the language: it supplied a phonetically systematic

syllabary in which each sound was classified according to both the *manner* and *place* of its articulation in the mouth. This beautifully scientific legacy, which you can inspect in the matrix on page 15, is still the basis of the script as used for Hindi today. The main consonant series begins with the sounds *ka kha ga gha*, produced at the back of the throat, and moves gradually forward through such categories as the palatal ('roof of the mouth') sounds *ca cha ja jha* and the dental sounds *ta tha da dha*, to conclude with *ma*, produced by the lips. Thus the syllabary does not follow an arbitrary order like the Roman alphabet, but has a logical sequence determined by phonetics.

Although the grammar and orthography of Sanskrit were fixed for all time by the grammarians, the natural process of linguistic change continued over the centuries, gradually producing a range of derivative languages and dialects whose generic names portray their perceived relationship to the so-called 'polished' or 'refined' language of Sanskrit: Prakrit was the ancient 'common' or 'natural' speech, and its early medieval successor Apabhramsha the 'corrupt' speech. These languages themselves gave birth to the regional Indo-Aryan languages of today, such as Hindi, Bengali, Panjabi, Sinhala – in fact, most of the languages of the subcontinent except the Dravidian foursome of Tamil, Telugu, Kannada and Malayalam, which constitute a language family in their own right. The three historical periods of language development (or rather 'decline', to follow the Indian conception of a progressive falling away from the perfection of Sanskrit!) are now labelled Old, Middle and New Indo-Aryan – or OIA, MIA, and NIA. NIA languages such as Hindi mostly developed within the last 1000 years, and have substantial literary traditions starting in about the 14th century AD. As is the case with the relationship between modern European languages and their ancient forbears Greek and Latin, the NIA languages are grammatically much simpler than the OIA languages.

Modern Hindi is based on the Hindi dialect called Kharī Bolī, whose homeland is the Delhi area. Hindi could be described as the granddaughter

of Sanskrit (even if the family line has been cross-fertilised from other stock over the years); and that well-loved grandparent is still very much present in the family home, supplying a large number of loanwords and neologisms from her great jewel-box of vocabulary. But despite this close domestic harmony, there is something of a generation gap in matters of writing. Hindi has been influenced by languages and cultures which were unknown to India in the first millennium AD when Devanagari came into being, and so the Devanagari script, tailor-made for the phonology of Sanskrit, sits slightly less perfectly on the phonology of the younger language. As a result, Devanagari has had to be altered a little here and there in order to fit the new requirements. These modifications mostly deal with sounds which came to India as part of the legacy of Perso-Arabic culture that played such an important part in the life of North India from the 11th century AD onwards.

Hindi and Urdu

It is the use of the Devanagari script that most clearly distinguishes Hindi from its sister-language, Urdu. The two languages share the same grammar and a very large stock of vocabulary and idiom; and at the level of everyday colloquial conversation they are effectively one and the same. Let us look at an example. The sentence 'Your son does not work very hard' could be expressed as *āpkā laṛkā bahut mehnat nahī kartā* (literally, 'Your boy much labour not does'). This is perfectly natural everyday Hindi; it is also perfectly natural everyday Urdu. But when written, the two languages *look* entirely different:

Hindi आपका लड़का बहुत मेहनत नहीं करता ।

Urdu آپکا لڑکا بہت محنت نہیں کرتا ۔

The Hindi version is written in the Devanagari script; the Urdu version is written in the Perso-Arabic script, which runs from right to left. (As used for Urdu, the Perso-Arabic script has some small modifications to allow it

to show Indo-Aryan features like the retroflex *r*, which do not occur in Persian or Arabic.) Take writing out of the picture, and you have a language which could be called 'Hindi-Urdu', and which could claim to be the world's third largest language in terms of numbers of speakers. But of course writing is actually very much *in* the picture, and so we have not a single language (and literature), but two complementary ones; and not many people are familiar with both the Devanagari *and* the Urdu writing systems. The political and cultural history of South Asia has forced an increasing distance between Hindi and Urdu. Hindi finds the roots of its cultural heritage in Sanskrit, and augments the Hindi-Urdu vocabulary stock by borrowing words from Sanskrit or by constructing them on a Sanskrit base; Urdu has a similar relationship with Persian and Arabic. This has meant that Hindi has acquired a Hindu cultural resonance, while Urdu resonates with Islamic culture; and when India was partitioned in 1947, Hindi became the official language of India (alongside English), while Urdu, still widely used in India by Muslims and Hindus alike, became the national language of the newly created nation of Pakistan.



Fig 3: A clinic sign in Hindi, English and Urdu. Sadly, use of the Urdu script is declining in India.

The example of the 'lazy boy' given above does, of course, over-simplify a complex issue; and a few more things need to be said before we leave the bittersweet relationship between Hindi and Urdu. Firstly, the fact that Hindi and Urdu have different cultural orientations means that they have developed quite separately over the last century and a half. The moment one leaves the context of lazy boys and begins to discuss issues that call for a higher register of vocabulary (concepts for which English draws on

Latinate vocabulary, such as education, economics, religion and so on), the divide between Hindi and Urdu becomes very clear indeed, and whether written or spoken, the one language may well cease to be intelligible to a speaker of the other. Despite their common ancestry, it is no longer accurate to describe Hindi and Urdu as 'one language with two scripts', for neither language can function fully without the higher vocabularies that they draw from Sanskrit and Perso-Arabic respectively.

Secondly, even within our example sentence it is possible to force a divide between Hindi and Urdu styles. Let us see how the sentence is made up. The pronoun *āpkā* 'your', the noun *larkā* 'boy', the adjective *bahut* 'much' and the negated verb *nahī kartā* 'not does' are part of the shared Hindi-Urdu stock – they belong to the dialect of Kharī Bolī, which is the basis of Hindi-Urdu; and their ancestry can ultimately be traced back to Sanskrit. The noun *mehnat*, 'labour', very common in Hindi-Urdu, is a loanword from Persian (and has an Arabic ancestry). A 'purist' who wanted to lend the sentence a more Sanskritic tone might substitute the Sanskrit loanword *parīśram* for *mehnat* and might also substitute the Sanskrit loanwords *putrā* and *adhik* for the Sanskrit-derived (but not actually Sanskrit) *larkā* and *bahut* respectively. The sentence would then have the characteristics of *śuddh* or 'pure' Hindi, and its resulting formal flavour might be translated as 'Your son is not exceedingly industrious'. Some people like this kind of language; they feel that it shows education, sophistication and high culture, and they relish its specifically Sanskritic, and hence Hindu, stamp; others might well feel it to be artificial and contrived. Speakers of 'pure' Urdu have a harder task in attaining linguistic 'purity', because although they may succeed in giving the sentence a nicely Persian flavour by incorporating Perso-Arabic synonyms for some words, the pronouns and the verb system belong historically to the family of languages descended from Sanskrit; but a similar process of substitution, replacing Hindi-Urdu words with Perso-Arabic ones, can make an Urdu sentence hard for a Hindi-speaker to understand.

The common ground of Hindi and Urdu, as exemplified by our 'lazy boy' sentence, is often called 'Hindustani', meaning '[the speech] of Hindustan, northern India'.



Fig 4: In this banner for Girish Karnad's play तुगलक, 'Tuglak', the title is styled to suggest the Islamic character of its subject, a 14th-century Turkish ruler of India

How Devanagari works: a 'garland of syllables'

This book takes a practical approach to teaching the script, and does not discuss the detail of phonetic analysis; works listed in the bibliography address these matters. (Phonetic terminology used in this book is explained in an appendix.) But it is important to grasp a few basic principles about how the script works, so please don't skip the following paragraphs!

The script runs from left to right. There is no concept of a distinction between upper and lower case; neither is there a particular cursive style – handwriting follows the printed forms more or less closely in most respects, although of course it cuts some corners, and style varies quite a lot from writer to writer. Some examples of Hindi handwriting are given in Appendix 1.

The basic unit of Devanagari is the *syllable*, called *akṣar* or *varṇā*, rather than the individual letter as is the case in the Roman script; so Devanagari is strictly speaking not an 'alphabet' but a 'syllabary' (the Indian term

varṇā-mālā, 'garland of syllables', puts it more poetically). Each basic consonant contains within it a following 'a' vowel, pronounced like the 'a' in 'alert'; thus the character क represents not just the consonant *k* but the syllable *ka*, and the character स represents *sa* – in both cases a consonant with its free bonus, the so-called 'inherent' vowel *a*.

The other vowels are marked with signs (called *mātrā*) attached to the consonant. For example:

क + ¯ gives का *kā*

क + ु gives कु *ku*

क + े gives के *ke*

Similarly, सु is *su* and से is *se*.

A vowel that *doesn't* follow a consonant, however, is written differently: it has a full, independent character of its own. So while the word *ke* is written के, the word *ek* (which *begins* with the vowel) is written एक – in which *e* is ए. This difference between vowel *signs* and vowel *characters* will be explained fully later on. Individual characters are referred to by the suffix *-kār* (literally 'maker'), as in *kakār* for क ('the character *ka*'), *sakār* for स, *ākār* for आ.

Conjunct characters

When a consonant is followed by another consonant with no vowel coming between them, a 'conjunct' consonant is born, as in क्स *ksa*, in which क *ka* and स *sa* have coalesced into a single syllable, and the 'a' vowel normally inherent in क *ka* has been suppressed. This process takes a little getting used to, and we'll be spending quite some time on it later.

Purity of vowels

In articulating Hindi vowels, particularly *e* and *o*, it is essential to maintain a pure pronunciation – one in which the quality of the vowel *does not change* during the period of its articulation. Such vowels are

quite different from the diphthongs of English: the vowel in the word 'say' (as pronounced in southern England) is actually a sequence in which one sound shades off into another – as you will hear if you pronounce the word slowly and deliberately. A similar process applies with the English word 'go'. By contrast, the Hindi sounds *e* and *o* (like the French words 'est' and 'eau' respectively) have a steady, unchanging quality that can be held in pronunciation indefinitely, or at least until the breath runs out.

A similar 'purity' must be attempted in the production of other vowels in Hindi. In English, vowels are much affected by their adjacent sounds: the long vowel in the word 'keel' becomes a diphthong 'kee-yul' because of the following 'l' (compare 'keel' with 'keep', where the vowel is unchanged) and is therefore different from the pure *ī* in the Hindi word *kīl*, meaning 'nail'. Similarly, in American and some other varieties of English, a vowel is coloured by a following 'r' (say 'world' in an American accent, comparing 'BBC World News' with 'CNN World News'), and this too has to be avoided in Hindi.

Aspirated and unaspirated consonants

Two other contrasts in Hindi are very important. The first is a contrast between *aspirated* and *unaspirated* consonants. 'Aspiration' is the breath which is released from the mouth as a sound is produced; there is always *some* aspiration – 'unaspirated consonant' is an exaggeration if not a misnomer! – but the varying amount determines the sound produced. In English, the amount of aspiration depends largely on context. The consonant 'p' usually has a fairly strong aspiration: say the word 'pin' loudly with your hand in front of your mouth, and you will feel the puff of air. By contrast, 'bin' will produce much less puff; but so, interestingly, will 'spin' – showing that the breathiness of 'p' is reduced after the sound 's', even if that contrast isn't recognised in the spelling of the English word.

Hindi has distinctive pairs of unaspirated and aspirated consonants, the first of which is usually *less* aspirated than the English equivalent, the second *more* aspirated. Practise saying *pan* (the first syllable of the word

'Panjāb'; it rhymes with 'fun' and 'bun', not 'fan' and 'ran') until you have reduced the aspiration of the 'p' to the level encountered in the English word 'bun'; this will give you the unaspirated consonant. Then, to produce the aspirated sound *pha* (as in *phal*, 'fruit'), practise *increasing* the aspiration of *ph*. Indian scripts have fully independent characters for unaspirated and aspirated consonants respectively – they don't simply add an 'h' as we have to do in Roman transliteration; Hindi-speakers hear them as different sounds, even if English-speakers often don't. Here are some examples:

प	<i>pa</i>
फ	<i>pha</i>
ब	<i>ba</i>
भ	<i>bha</i>

Retroflex and dental consonants

The second contrast is that between 'retroflex' and 'dental' consonants. The English sounds 't', 'd', 'n' etc. are produced by the tongue touching the 'alveolar ridge' – that part of the palate between the upper teeth and the place where the roof of the mouth opens into a large cavern. Indo-Aryan languages, however, have two contrasted sets of such consonants: the retroflex and the dental. Retroflex consonants are produced by curling the tip of the tongue back to strike the roof of the mouth at the rear part of the alveolar ridge. This produces a consonant sound which is 'harder' than English consonants. (Retroflex sounds are transliterated with dots under the Roman letter: *ṭ*, *ḍ*, etc.) Most Indian speakers of English use these retroflex sounds for the English 't' and 'd', making the sounds characteristically harder than they are in standard English; this is part of the characteristic sound of Indian English. By contrast, the Hindi 'dental' consonants are produced with the relaxed tip of the tongue touching the back of the upper teeth, producing a much 'softer' sound than in English,

and more akin to consonants such as the 't' in French 'temps' or Italian 'tempo'. The dentals are transliterated without dots.

The following diagrams show the position of the tongue for retroflex consonants (on the left) and dental consonants (on the right):



What you see and what you get

Generally, the phonetic basis of Devanagari script gives a close connection between writing and speech – it's very much a user-friendly, 'what-you-see-is-what-you-get' writing system. But there are a few exceptions to this:

- A. The 'inherent vowel' *a* is usually unpronounced at the end of a word (except in words of one syllable like *na* 'not'); thus the name spelt *rāma* is pronounced 'Rāma' in Sanskrit but usually 'Rām' in Hindi. If a word ends in two consonants, however, the inherent vowel often has to be lightly pronounced in order to articulate both consonants clearly: an example is the last syllable in the word *mitrā* 'friend', pronounced with a light final 'a', which is transcribed as 'ā' in this book.
- B. Whereas Sanskrit distinguished between the palatal *ś* (pronounced like 'sh' in English 'ship') and the cerebral or retroflex *ṣ* (pronounced with the tongue curled back), Hindi has all but lost the phonetic distinction between the two; most speakers pronounce both as 'sh', allowing *āśā*, 'hope' to rhyme with *bhāṣā*, 'language' – unless the *ṣ* appears in the same

syllable as another retroflex consonant, as in *spaṣṭ*, 'clear, evident'. Thus the distinction between the two exists as a historical spelling only, rather as is the case with 'ph' and 'f' in English (compare 'sophisticated' with 'sofa').

c. Similarly, *ṛ*, which had the status of a vowel in ancient India, is now pronounced as identical to *ri* by most speakers (although sometimes as *ra* or *ru*, particularly in western India). Hence the short 'i' sound in *kṛpā*, 'kindness'.

On page 15 is a matrix showing the basic elements of Devanagari. The matrix is for reference – you don't have to learn it all at once, as its elements will be introduced gradually in the pages that follow. It follows the classical order established for Sanskrit in ancient times, in which the characters were arranged according to how and where they were produced in the mouth. This order – with vowels preceding consonants – is also used as the dictionary order.

2 | UNIT 2

The Devanagari syllabary

Independent vowel characters

अ a आ ā इ i ई ī
उ u ऊ ū ऋ ṛ
ए e ऐ ai ओ o औ au

Consonants

क ka	ख kha	ग ga	घ gha	(ङ ṅ)*
च ca	छ cha	ज ja	झ jha	(ञ ñ)*
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
य ya	र ra	ल la	व va	
श śa	ष ṣa	स sa	ह ha	

Dependent vowel signs (combined with क k)

क ka का kā कि ki की ki
कु ku कू kū कृ kr
के ke कै kai को ko कौ kau

*These forms do not occur independently, and can be ignored for now.

Here is the main part of the matrix again, showing the phonetic organisation of the sounds. Notice how this main block of consonants (from क *ka* to म *ma*) is organised according to two criteria: vertically, showing the nature or quality of the sound; and horizontally, showing the place of articulation in the mouth.

	UNVOICED		VOICED		
	unasp.	aspirated	unasp.	aspirated	nasal
velar	क <i>ka</i>	ख <i>kha</i>	ग <i>ga</i>	घ <i>gha</i>	ङ् <i>ṅ</i>
palatal	च <i>ca</i>	छ <i>cha</i>	ज <i>ja</i>	झ <i>jha</i>	ञ् <i>ṇ</i>
retroflex	ट <i>ṭa</i>	ठ <i>ṭha</i>	ड <i>ḍa</i>	ढ <i>ḍha</i>	ण <i>ṇa</i>
dental	त <i>ta</i>	थ <i>tha</i>	द <i>da</i>	ध <i>dha</i>	न <i>na</i>
labial	प <i>pa</i>	फ <i>pha</i>	ब <i>ba</i>	भ <i>bha</i>	म <i>ma</i>

Dotted characters

Seven of the Devanagari consonants also appear in 'dotted' forms (such as क and ज), not shown in the classical matrix; dotted characters are used for sounds that did not exist in Indian languages when Devanagari was first developed. Here are the seven dotted forms.

क *qa* ख *kha* ग *ga* ज *za* ड *ra* ढ *rha* फ *fa*.

Whenever Hindi acquired a new sound that didn't exist in Sanskrit, and which was therefore not catered for in the Devanagari script, it modified whichever character came closest to it; for example a Persian 'q' sounded closest to 'k' and was therefore written with a modified form of क. Some such sounds developed earlier, during the Middle Indo-Aryan stage, and others were imported into India in languages such as Persian and English.

The 'flap' sound *ra* and its aspirated equivalent *rha* came into being during the MIA period. To write it, a subscript dot was added to the signs for *da* and *dha* respectively:

ड *ra* based on ड *da*

ढ *rha* based on ढ *dha*

Take care not to confuse two similar transliteration characters here: *ṛa* stands for *ṛ*, while *r* (with a small subscript circle rather than a dot) stands for *ṛ*. Most books that refer to Indian languages use *r* for both, and because of the relative rarity of *ṛ* in Hindi, this causes no confusion in practice.

In the medieval period, Hindi began to absorb vocabulary from the languages of cultures that came to India from outside. Persian and Arabic, and subsequently Portuguese and English, were particularly rich sources of loanwords, and Hindi cannot now function without them (the name 'Hindi' is itself a Persian word!). These languages included sounds which again were unknown – and therefore had no script sign – in indigenous Indian languages. The remaining five 'dotted' characters were developed to indicate the pronunciation of these new sounds. Again, the character nearest in pronunciation to the new sound was adapted by adding a subscript dot:

क <i>qa</i>	based on क <i>ka</i>
ख <i>kḥa</i>	based on ख <i>kha</i>
ग <i>ga</i>	based on ग <i>ga</i>
ज <i>za</i>	based on ज <i>ja</i>
फ <i>fa</i>	based on फ <i>pha</i>

These sounds are all included in the description of the sounds of Hindi that follows in Unit 3. It is important to recognise the difference between the dotted and undotted characters, because the dot may distinguish between two otherwise identical words: thus *खाना* *khānā* means 'food', while *खाना* *kḥānā* means 'compartment' or 'place of work' (as in *डाक-खाना* *dāk-kḥānā* 'post office').

Although it is important to be aware of such differences as you learn the script, many speakers do not regularly distinguish dotted characters from their undotted equivalents, both saying and writing क *ka* for क *qa* (e.g. कलम *kalam* for कलम *qalam*, 'pen'), ज *ja* for ज *za* (e.g. राजाई *rajāi* for



Fig. 5: Dotted characters are often written without their dots, as in this poster for Sanjay Gupta's film खौफ *khauf* ('Fear')

रज़ाई *razāī*, 'quilt'), फ *pha* for फ *fa* (e.g. फेल *phel* for फेल *fel*, 'fail'), and so on. While some speakers don't distinguish dotted characters either in writing or in speech, others will omit the dots when writing, but will pronounce the sound as though it were dotted; in short, the writing conventions are in a state of transition, and there is little consistency. For the learner, it's best to maintain the difference between dotted and undotted characters as a matter of course.

This short unit has shown you the basic character set for Devanagari.

It is now time for us to move on and look at the individual characters themselves. Remember that the phonetic basis of Devanagari makes it best to learn each character in conjunction with its pronounced sound; so while you practise writing the characters you should also note the instructions about their pronunciation.

3 | UNIT 3

Consonants

This unit shows you how to write and pronounce the consonant and semi-vowel characters. You should practise copying the handwritten forms, several times each, speaking them aloud as you do so. Here are some important watchpoints:

- Write on *lined* paper.
- Use a relatively fine pen; a fountain pen is ideal because it gives the best control.
- Copy the handwritten examples, not the printed forms.
- Make sure that the characters are well-proportioned, and don't write them larger than the handwritten examples.
- Each character should 'hang' from the upper line and occupy about two-thirds of the space between the lines – don't be tempted to sit the characters on the line below in the manner of the Roman script.
- Each character is drawn from left to right, starting at the lower left side and concluding with the horizontal top line; follow the sequence shown in the examples.
- Ensure that the characteristic shape of the character is clearly and boldly written; characters should not slant or become straggly.

Your practice format should look something like this:

क क क क
ख ख ख ख
ग ग ग ग

As you begin practising Devanagari you will find that it is rather more like writing in Roman block capitals than writing in the cursive style of English handwriting. Remember that there is no concept of distinctive 'upper and lower cases' in Indian scripts.

When writing a whole word, finish each character by adding its top line before moving on to the next; only when you feel completely at home in the script and need to write faster should you take the short-cut of writing all the top line across a whole word in a single stroke.

Some characters have a small break in the top line (घ *dha*, भ *bha*); this must be carefully maintained, to prevent the characters becoming confused with similar ones without such a break (घ *gha*, म *ma*).

Some English words or phrases are used here to help describe the Hindi sounds. Say them emphatically *out loud*, pronouncing every consonant of the English words, to get the right effect.

Velar consonants

Produced by the back of the tongue touching the 'velum' (soft palate).

क क ऌ ऍ ऎ ए

ka as 'k' in 'skin'; aspiration minimal

क क

qa a 'k' sound, but further back in the throat; many speakers substitute क *ka*

ख ख र ॠ ॡ ख

kha aspirated version of क *ka*; as 'k...h' in 'look here!', strongly aspirated. (The closed base of the *printed* character distinguishes ख *kha* from रव *rava*; it is not usually followed in handwriting.)

ख ख

kha as 'ch' in Scottish 'loch' or in German 'Bach'; some speakers substitute ख *kha*.

ग ग ङ ग ग

ga as 'g' in 'again'

ग ग

ga a guttural 'g' sound found in Perso-Arabic loanwords only; many speakers substitute ग *ga*

घ घ ञ घ घ घ

gha aspirated version of ग *ga*; as 'g-h' in 'dog-house' or in 'big hat', spoken fast

ङ ङ ञ ङ ङ ङ

ṇa the nasal like the 'n' in 'uncle'; it does not occur on its own, but only in certain conjuncts (see Unit 6). You won't need to write it – just note its existence and move on.

Palatal consonants

Produced by the middle of the tongue touching the hard palate.

च च ञ च च च

ca as 'ch' in 'eschew'.

छ छ ' छ छ छ

cha

aspirated version of च *ca*; as 'ch...h' in 'touch him!', but with more aspiration

ज ज ' ज ज ज

ja

as 'j' in 'jade', or the 'dj' in 'adjacent'

ज़ ज़

za

as 'z' in 'zoo'; some speakers substitute ज *ja*

झ झ ' झ झ झ

jha

aspirated version of ज *ja*; as 'dge...h' in 'dodge him!', but with much more aspiration [alternate form भ्र]

ञ ञ ' ञ ञ ञ

ña

the nasal like the 'n' in 'unjust'; it does not occur on its own, but only in conjuncts (see Unit 6); it does not occur on its own, and you won't need to write it – just note its existence and move on

Retroflex consonants

Produced by the tip of the tongue curling back to touch the roof of the mouth; see the diagram on page 13. The sound is 'harder' than in English consonants and has no real equivalents.

ट ट ' ट ट

ṭa

as 't' in 'train', but retroflex

ठ ठ ' ठ ठ
ṭha strongly aspirated version of ट; a bit like 't-h' in 'ant-hill'

ड ड ' ड ड
ḍa as 'd' in 'date', but retroflex

ड़ ड़
ṛa as ड *ḍa*, but pronounced as a fast 'flap' – the curled-back tongue briefly flaps past the palate at the ड *ḍa* position

ढ ढ ' ढ ढ
dha strongly aspirated version of ड *ḍa*

ढ़ ढ
rha strongly aspirated version of ड *ṛa*

ण ण ' ण ण
ṇa as 'n' in 'end', but retroflex; some speakers substitute न *na*.
 [alternate form ण]

Doing the exercises

Now that we're more than halfway through the consonants, it's time to begin some more reading and writing practice. Although these exercises are primarily concerned with the form and sound of the words, each word

is followed by its English translation; and fuller translations are given in the glossary.

- When doing any of the exercises, *always read the words aloud*.
- When you are asked to 'transcribe', you should *read, copy and transcribe* all Devanagari words into the Roman script, and vice versa.
- You will find a key to the exercises in Appendix 4.



Exercise 1

Remembering that the inherent vowel is silent at the end of a word, transcribe the words below. (An asterisk in this first exercise marks the translation of Hindi words that are specialised or uncommon; and words with exclamation marks are commands – see unit 5.)

खग	चख	जग	खट	झट
bird*	eye*	world	knocking	instantly
कच	गज	टक	डच	डग
hair*	elephant*	stare*	Dutch	stride
<i>kan</i>	<i>than</i>	<i>jaṭ</i>	<i>ṭhaṭh</i>	<i>kaṭ</i>
particle	clanging	Jat	crowd*	cut!
<i>gan</i>	<i>jaj</i>	<i>dhak</i>	<i>ghaṭ</i>	<i>thag</i>
group	judge	cover!	pitcher	bandit

Dental consonants

Produced by the tip of the tongue touching the edge of the teeth at the point where the teeth emerge from the gum; see the diagram on page 13. The sound is 'softer' than in English consonants – more like in French or Italian, or in Scots dialect.

त त ळ त त

ta touch the top of the tip of your tongue to the back of your upper front teeth (!) and try to say 'tell'

थ थ ॠ थ थ थ

tha Position the tongue as for त above and, without letting the tongue protrude through the teeth, say 'think!' emphatically

द द ॡ द द

da Position the tongue as above and say 'then!'

ध ध ॢ ध ध ध

dha strongly aspirated version of द *da*; as above but breathe out

न न ण न न

na as 'n' in 'anthem'

Labial consonants

Produced by the lips.

प प ळ प प

pa as 'p' in 'spin'; aspiration minimal

फ फ ळ फ फ फ

pha strongly spirated version of प *pa*; as 'p-h' in 'top-hat'

फ़

fa

फ़

as 'f' in 'fin'

ब

ba

ब

as 'b' in 'bin'

ब

ब

ब

ब

ब

भ

bha

भ

strongly aspirated version of ब *ba*; as 'b-h' in 'club-house', spoken quickly

भ

भ

भ

भ

म

ma

म

as 'm' in 'man'

म

म

म

म



Exercise 2

Transcribe the following words:

तन

body

गज़

yard

धन

wealth

फट

at once

पद

position

मत

opinion

तब

then

मन

mind

जब

when

गत

last, past

And into Devanagari:

parh

read!

math

monastery

khat

letter

daph

a drum

pab

pub

nag

gem

bam

bomb

kap

cup

path

path

paṭ

board

Semi-vowels etc.

The first and last are semi-vowels; the middle two are alveolars.

य य ँ य य

ya as 'y' in 'yes', but less tightly pronounced. In final position, in words like भय *bhay* and समय *samay*, it is pronounced to rhyme with 'may' (but without the diphthong).

र र ँ र र

ra as 'r' in 'serene'; unlike English 'r' in 'far', it is always pronounced. It does *not* colour the preceding vowel as in the American pronunciation of 'firm'.

ल ल ँ ल ल

la as the *first* 'l' in 'label', but more dental. It does *not* colour the preceding vowel as in the English pronunciation of 'keel'.

व व ँ व व

va between a 'v' and a 'w': has less tooth-lip contact than in 'vine', but the lips are less rounded than in 'wine'. A final -āv is pronounced as -āo: thus the name राव *rāv* is pronounced *rāo* (and spelt 'Rao' in English).

Sibilants

श श ँ श श श

śa as 'sh' in 'shell'

ष ष ८ उ ५ ५ ष

ṣa although technically retroflex, this is not regularly distinguished from *śa* except in combination with retroflexes such as *ṭa* or *ṭha*; occurs in Sanskrit loanwords only

स स ' र ६ स स

sa as 's' in 'sell'

Aspirate

ह ह २ ६ ह ह

ha as 'h' in 'ahead' – a fully voiced sound. In medial position it lightens an adjacent 'a' vowel; thus both vowels in महल *mahal* sound like the 'e' in 'mend'. In final position after a, it can be replaced by an *ā* sound: बारह *bārah* pronounced 'bārā', जगह *jagah* pronounced 'jagā'.

Congratulations: you have now met *all* the consonants. It's time to extend our range into three-consonant words:

कमल	<i>kamal</i>	lotus
गरम	<i>garam</i>	warm, hot
नगर	<i>nagar</i>	town
बरस	<i>baras</i>	year
नमक	<i>namak</i>	salt
तरह	<i>tarah</i>	way, manner
नहर	<i>nahar</i>	canal



Exercise 3

Celebrate your mastery of the consonants by doing this further transcription exercise! Transcribe the following words:

दल	दस	कम	हम	घर	हल	मन
party	ten	less	we	home	plough	mind
तरफ़	बचत	सड़क	नरम	ख़बर	महल	नगर
direction	saving	road	soft	news	palace	town

And into Devanagari:

<i>had</i>	<i>pal</i>	<i>vaṭ</i>	<i>sac</i>	<i>nal</i>	<i>har</i>	<i>sab</i>
limit	moment	banyan	true	tap	each	all
<i>jar</i>	<i>dar</i>	<i>bhay</i>	<i>bas</i>	<i>śak</i>	<i>haq</i>	<i>tay</i>
root	fear	fear	control	doubt	right	decided
<i>jagah</i>	<i>bhajan</i>	<i>gazal</i>	<i>samay</i>	<i>magar</i>	<i>lagan</i>	<i>qalam</i>
place	hymn	ghazal	time	but	devotion	pen

4 | UNIT 4

Vowels

Vowel characters

These are independent forms used at the *beginning* of a syllable, as explained on page 10.

अ अ ॐ उ उ अ अ
a as 'a' in 'alert' [alternate form अ]

आ आ
ā as 'a' in 'father'

इ इ ' इ इ
i as 'i' in 'in'

ई ई ' इ इ ई
i as 'ee' in 'feet'

उ उ ॐ उ उ
u as 'u' in 'put'

ऊ उ ७ ३ ॐ ऊ

ū as 'oo' in 'spoon'

ऋ ॠ ॡ ॢ ॣ ।

r as 'ri' in 'riddle' (though in some western areas it is pronounced as 'ru' in 'ruin' or as the 'ru' in 'rut'); the sound was classified as a vowel in Sanskrit, and it occurs in Sanskrit loanwords only

ए ए ' २ ॢ ए

e similar to the 'e' in 'tent', but longer, closer to the French 'é'; *not* a diphthong – it does *not* rhyme with 'may'

ऐ ऐ १ २ ॢ ऐ ऐ

ai similar to the 'a' in 'bank' but with the mouth less open; in eastern parts of the Hindi-speaking area it becomes more diphthongised, rhyming with 'my'

ओ ओ अ आ ओ ओ

o similar to the first part of 'o' in 'hotel', but closer to the French 'eau'; *not* a diphthong – does *not* rhyme with 'go'

औ औ अ आ औ औ

au as 'o' in 'office' (in eastern parts of the Hindi-speaking area it becomes more diphthongised, more like 'ow' in 'cow')

Let us now look at these vowels within whole words:

अ	अमर	<i>amar</i>	immortal
आ	आम	<i>ām</i>	mango
इ	इधर	<i>idhar</i>	here
ई	ईख	<i>ikh</i>	sugarcane
उ	उमर	<i>umar</i>	age
ऊ	ऊब	<i>ūb</i>	boredom
ऋ	ऋण	<i>ṛṇ</i>	debt
ए	एक	<i>ek</i>	one
ऐ	ऐश	<i>aiś</i>	luxury
ओ	ओर	<i>or</i>	direction
औ	और	<i>aur</i>	and

The word **और** *aur* 'and' also has the meaning 'more, other, different'. In these meanings it is pronounced with a heavy stress (**एक और** *ek aur* 'one more'), whereas it has very *little* stress when meaning 'and'.



Exercise 4

Transcribe the following words, each of which begins with a vowel character:

ऐ	असर	ओस	ऋण	आह
hey!	effect	dew	debt	sigh
आग	अगर	आदर	औरत	ऊन
fire	if	respect	woman	wool

And into Devanagari:

<i>ūpar</i>	<i>umas</i>	<i>ā</i>	<i>o</i>	<i>āj</i>
up	sultriness	come!	oh	today
<i>ekar</i>	<i>īd</i>	<i>aṭal</i>	<i>aur</i>	<i>alag</i>
acre	Eid	immovable	and	separate

Vowel signs

When a vowel immediately follows a consonant, it is not written with the independent characters just introduced, but with a sign, the *mātrā*, attached to the consonant. *This sign replaces the inherent vowel.* Compare the following:

ऊन	<i>ūn</i>	wool
खून	<i>khūn</i>	blood

While ऊन *ūn* is written with the independent *ū* character ऊ (because the vowel comes at the beginning of the syllable), खून *khūn* is written with the sign *ū* following the consonant ख, whose inherent 'a' vowel it replaces.

Unlike a vowel character, a vowel sign is 'dependent' on the consonant: it cannot be used alone.

The following section shows the forms and usage of the 10 vowel signs from आ *ā* to औ *au*. The pronunciation of these vowels has already been explained in the section on vowel characters. Reading the examples will also help you become more familiar with the consonants; you should copy each Hindi word out several times, saying it aloud as you do so.

1. आ *ā* Written with the sign *ā* after the consonant, as in का *kā*:

काम	<i>kām</i>	work
दाल	<i>dāl</i>	lentils

नाम	<i>nām</i>	name
सात	<i>sāt</i>	seven
साथ	<i>sāth</i>	with
हाथ	<i>hāth</i>	hand
कान	<i>kān</i>	ear
नाक	<i>nāk</i>	nose

Here are some words with two long ā vowels:

दादा	<i>dādā</i>	grandfather
बाज़ार	<i>bāzār</i>	market
ताला	<i>tālā</i>	lock
राजा	<i>rājā</i>	king
सारा	<i>sārā</i>	whole, entire
खाना	<i>khānā</i>	food
सामान	<i>sāmān</i>	luggage



Exercise 5

Transcribe the following menu items, which contain a mixture of long and short (a/ā) vowels:

गाजर	सलाद	चावल	चना	पालक
carrot	salad	rice	chickpea	spinach

And into Devanagari:

<i>masālā</i>	<i>śarāb</i>	<i>parāthā</i>	<i>kabāb</i>	<i>maṭar</i>
spice	alcohol	paratha	kebab	pea

2. इ *i* Written with the sign $\overset{\text{f}}{\text{I}}$ before the consonant that it follows in pronunciation, as in कि *ki*, this vowel sign is quite exceptional – all the others are written after, above or below the consonant.

फिर	<i>phir</i>	then
रवि	<i>ravi</i>	Ravi
पिता	<i>pitā</i>	father
लिपि	<i>lipi</i>	script
शिकायत	<i>śikāyat</i>	complaint
किताब	<i>kitāb</i>	book
सिख	<i>sikh</i>	Sikh
सितार	<i>sitār</i>	sitar

The word सितार *sitār* is of Persian origin and means 'three-string', and derives from a time when the instrument was much less developed than the multi-stringed sitar of classical Indian music. The word तार *tār* is the everyday word for 'wire' in Hindi – and by extension also means 'telegram' (just as 'wire' used to in English in the days when telegrams were in common use). A 'wireless' is usually called रेडियो *reḍiyo* in Hindi; the more colourful synonym, बेतार *betār* ('without wire') is, sadly, seldom heard.

3. ई *ī* Written with the sign $\overset{\text{f}}{\text{I}}$ after the consonant, as in की *kī*:

भी	<i>bhī</i>	also
मीनार	<i>mīnār</i>	tower
पानी	<i>pānī</i>	water

चीनी	<i>cīnī</i>	sugar
सीता	<i>sītā</i>	Sita
बीस	<i>bis</i>	twenty
नीला	<i>nilā</i>	blue
सीटी	<i>sīṭī</i>	whistle



Exercise 6

Transcribe the following words:

मीटर	बिना	पीतल	हिसाब	दिल	ठीक
metre	without	brass	account	heart	OK

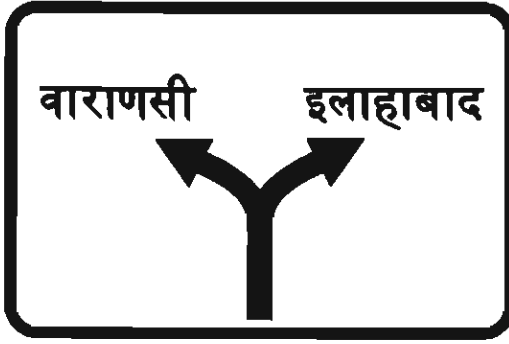
And into Devanagari:

<i>nāmī</i>	<i>qīmat</i>	<i>kahānī</i>	<i>sārī</i>	<i>sikh</i>	<i>śikāyat</i>
famous	price	story	sari	Sikh	complaint

4. उ u Written with the sign ु beneath the consonant, as in कु ku:

कुछ	<i>kuch</i>	some
कुमार	<i>kumār</i>	Kumar
सुख	<i>sukh</i>	happiness
तुम	<i>tum</i>	you
बहुत	<i>bahut</i>	very; much
पुलिस	<i>pulis</i>	police
कुल	<i>kul</i>	total

Where do these roads lead? (See foot of page.)



5. ऊ ū Written with the sign ू beneath the consonant, as in कू kūr.

भूख	<i>bhūkh</i>	hunger
सूखा	<i>sūkhā</i>	dry
फूल	<i>phūl</i>	flower
धूप	<i>dhūp</i>	sunshine
दूध	<i>dūdh</i>	milk
दूर	<i>dūr</i>	far
झूठ	<i>jhūth</i>	lie
भूमि	<i>bhūmi</i>	earth

There's an exception here: the consonant र carries its *u* and *ū* vowels to the *right* of the character— रु *ru*, रू *rū* – and *not* below. Notice how the long रू *rū* has a curl that is absent in short रु *ru*.

रूप	<i>rūp</i>	form, beauty
रुपया	<i>rupayā</i>	rupee

[Answer: Varanasi; Allahabad – spelt *ilāhābād* in Hindi]

गुरु	<i>guru</i>	<i>guru</i>
शुरू	<i>śurū</i>	beginning



Exercise 7

Transcribe the following words:

पुल	धूल	रुखा	सूद	दूरी	कबूतर
bridge	dust	harsh	interest	distance	pigeon

And into Devanagari:

<i>sūkhā</i>	<i>ruko</i>	<i>tū</i>	<i>rūs</i>	<i>tum</i>	<i>mulāyam</i>
dry	stop!	you	Russia	you	soft

6. कृ Written with the sign ृ beneath the consonant, as in कृ *kṛ*.

कृपा	<i>kṛpā</i>	kindness
मृग	<i>mṛg</i>	deer
तृण	<i>tṛṇ</i>	blade of grass
हृदय	<i>hṛday</i>	heart

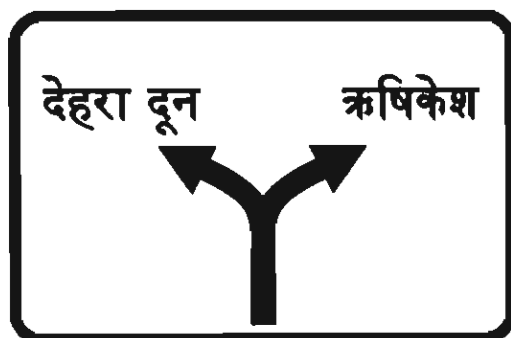
Note the special way in which कृ combines with ह as हृ, in this last word.

7. ऐ Written with the sign े above the consonant, as in ऐ *ke*.

मेला	<i>melā</i>	fair (festival)
देश	<i>deś</i>	country
केवल	<i>keval</i>	only
मेज़	<i>mez</i>	table

सेवा	<i>sevā</i>	service
रेखा	<i>rekhā</i>	line
सेब	<i>seb</i>	apple
केला	<i>kelā</i>	banana

Where do these roads lead? (See foot of page.)



8. ऐ *ai* Written with the sign [^] above the consonant, as in कै *kai*:

मैला	<i>mailā</i>	dirty
है	<i>hai</i>	is
थैला	<i>thailā</i>	bag
बैठा	<i>baiṭhā</i>	seated, sitting
शैली	<i>śailī</i>	style
चुड़ैल	<i>cuṛail</i>	witch
भैया	<i>bhaiyā</i>	brother
पैदा	<i>paidā</i>	born, produced

[Answer: Dehra Dun; Rishikesh]



Exercise 8

Transcribe the following words:

केवल	खेती	पैसे	बेटा	मेज़	खैरियत
only	farming	money	son	table	well-being

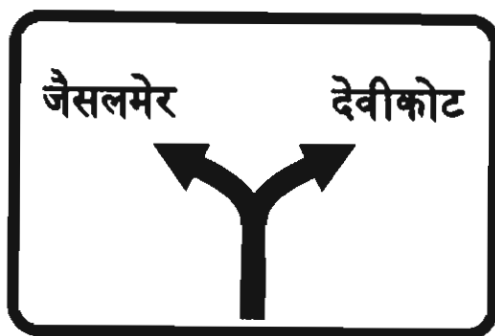
And into Devanagari:

<i>bekār</i>	<i>pahelī</i>	<i>mailā</i>	<i>sinemā</i>	<i>terā</i>	<i>thekedār</i>
useless	riddle	dirty	cinema	your	contractor

9. ओ o Written with the sign े after the consonant, as in को *ko*.

मोर	<i>mor</i>	peacock
शोर	<i>śor</i>	noise, racket
पड़ोसी	<i>paṛosī</i>	neighbour
लोग	<i>log</i>	people
सो	<i>so</i>	so
रेडियो	<i>reḍiyo</i>	radio
कोका-कोला	<i>kokā-kolā</i>	Coca-Cola

Where do these roads lead? (See foot of page.)



[Answer: Jaisalmer; Devikot]

10. औ *au* Written with the sign *ौ* after the consonant, as in कौ *kau*.

नौ	<i>nau</i>	nine
सौ	<i>sau</i>	hundred
पौधा	<i>paudhā</i>	plant
के दौरान	<i>ke daurān</i>	during
नौकर	<i>naukar</i>	servant
दौलत	<i>daulat</i>	wealth
हौले	<i>haule</i>	softly
मौत	<i>maut</i>	death

Hindi has many words for 'death', including मौत *maut* (from Arabic) and मृत्यु *mṛtyu* (from Sanskrit) – and, in spoken Hindi, the English loan-word डेथ *deth* (which takes its feminine gender from the other two).

Techno ENGINEERING Works
 स्वचालित शौकर रिफिलिंग
 All kind of **SHOCKERS**
 शाकर का गारन्टेड रिपेयर
 सुपर चेतक एन एन एन मोपेड

Fig 6: A शौकर *śaukar* is a 'shocker' – a shock-absorber!



Exercise 9

Transcribe the following words:

धोखा	कोमल	हौज़	दौड़ो	कोठी
trick	soft	tank	run!	mansion

And into Devanagari:

<i>bolo</i>	<i>jau</i>	<i>gorā</i>	<i>maulik</i>	<i>karor</i>
speak!	barley	fair (pale)	original	crore

It's very important to understand the difference between the dependent vowels (vowel *signs*) and independent vowels (vowel *characters*). Turn back to the explanation on page 33, and then read the paired examples given below:

				FIRST VOWEL IS:
a	मगर	magar	but	inherent
	अगर	agar	if	independent
ā	भाषा	bhāṣā	language	dependent
	आशा	āśā	hope	independent
i	सिर	sir	head	dependent
	इधर	idhar	over here	independent
ī	धीरे	dhire	slowly	dependent
	ईमान	īmān	honesty	independent
u	पुल	pul	bridge	dependent
	उधर	udhar	over there	independent
ū	लूट	lūt	loot	dependent
	ऊन	ūn	wool	independent

r	कृषि	<i>kṛṣi</i>	agriculture	dependent
	ऋषि	<i>ṛṣi</i>	sage	independent
e	पेट	<i>peṭ</i>	stomach	dependent
	एकाध	<i>ekādh</i>	one or two	independent
ai	पैसा	<i>paisā</i>	money	dependent
	ऐनक	<i>ainak</i>	spectacles	independent
o	सो	<i>so</i>	so	dependent
	ओस	<i>os</i>	dew	independent
au	मौसी	<i>mausi</i>	aunt	dependent
	औरत	<i>aurat</i>	woman	independent

It's not only at the *beginning* of words that the independent forms are used. They are also used *within* a word, as the second of two vowels in sequence: for example, the *ī* vowel in बाईस *bāis*, 'twenty-two', must be written in its independent form (because it follows another vowel, not a consonant).

बाईस	<i>bāis</i>	twenty-two
तेईस	<i>teīs</i>	twenty-three
कई	<i>kai</i>	several
भाई	<i>bhāī</i>	brother
ताऊ	<i>tāū</i>	uncle
सूअर	<i>sūar</i>	pig
चाहिए	<i>cāhie</i>	needed
बुआ	<i>buā</i>	aunt

Relationship terms are much more specific in Hindi than they are in English: मौसी *mausi* 'mother's sister'; मौसा *mausa* 'husband of mother's sister'; नानी *nani* 'mother's mother'; दादी *dadi* 'father's mother'; चाचा *caca* 'father's younger brother'; ताऊ *taau* 'father's elder brother'; बुआ *buā* 'father's younger sister' and so on.

Finally, here are some words consisting of vowel characters only:

आई	<i>āi</i>	(she) came
आए	<i>āe</i>	(they, masc.) came
आओ	<i>āo</i>	come!
आइए	<i>āie</i>	please come!



Exercise 10

Transcribe the following words, remembering that vowels not following a consonant must be written with the vowel *character*, not the vowel *sign*:

gae	gai	gāi	gāo	jāega
went ^{m.pl}	went ^f	sang ^f	sing!	will go
dhoo	dhoie	dhoe	ruī	rais
wash!	wash!	washed ^{m.pl}	cotton	aristocrat
ruḷāi	soī	banāe	banāo	baṛhai
crying	slept ^f	made ^{m.pl}	make!	carpenter

Nasalised vowels and *candrabindu*

Any Hindi vowel (except the Sanskrit ऋ *r*) can be nasalised – the vowel is pronounced with a nasal quality, as if you had a cold in the nose. In writing, nasality is shown by the sign [~] which, logically enough, is called

candrabindu, ‘moon [and] dot’; *anunāsik*, ‘nasalisation’, is an alternative name. It sits above the middle of the character, and in our transliteration system it is marked by a tilde (~) above the vowel. Some other systems use a dotted ‘m’ (*m̐* or *m̄*) following the vowel: thus औँ = *ā̐* = *ām̐* = *ām̄*.

हँसी	<i>hāṣī</i>	laughter
हाँ	<i>hā̐</i>	yes
इँचीटेप	<i>īcīṭep</i>	tape-measure
कुआँ	<i>kuā̐</i>	well
कुएँ	<i>kuē̐</i>	wells
बहुएँ	<i>bahuē̐</i>	daughters-in-law
हूँ	<i>hū̐</i>	am
ऊँचा	<i>ūcā̐</i>	high

When a syllable has a vowel sign above the top line, there’s no room for the ‘moon’, so the dot alone is used. It sits just to the right of the vowel sign. With a long ई *ī*, it sits *within* the little loop above the line, as in the second of the following examples:

सिंघाड़ा	<i>sīghārā̐</i>	water chestnut
गई	<i>gai̐</i>	went (f.pl)
नहीं	<i>nahī̐</i>	no, not
में	<i>mē̐</i>	in
मैं	<i>mai̐</i>	I
हैं	<i>hai̐</i>	are

घरों में	<i>gharō mē</i>	in the houses
होंठ	<i>hōṭh</i>	lip
चौतीस	<i>caūtis</i>	thirty-four

You'll have noticed that the transliteration remains the same whether the moon is visible or eclipsed by a vowel sign.

Many writers and typesetters dispense with the moon altogether, and use the dot alone all the time, giving हॉ etc. Inconsistency rules!

Whereas English has *prepositions* (which precede the noun, as in 'in the houses') Hindi has *postpositions* (which follow the noun, as in घरों में *gharō mē* 'in houses'). Before a postposition, a noun changes from the 'direct' case to the 'oblique' case; in this example, direct plural घर *ghar* has changed to oblique plural घर *gharō*. Other postpositions are पर *par* 'on', से *se* 'from, with', तक *tak* 'up to, until'.



Exercise 11

Transcribe the following words:

गाँव	महँगा	आँगन	पूँछ	धुआँ	अँधेरा
village	expensive	courtyard	tail	smoke	darkness

And into Devanagari:

<i>khāsi</i>	<i>saūph</i>	<i>donō</i>	<i>laūg</i>	<i>āī</i>	<i>mezē</i>
cough	fennel	both	clove	came ^{f.pl}	tables

5 | UNIT 5

Simple sentences and commands

This book cannot take you very far into the grammar of Hindi, but you will find it useful to know how some basic sentences are formed.

Requests and commands are formed very simply. But these 'imperative' verbs also demonstrate an important characteristic of Hindi – its elaborate 'honorific' system which allows you to address someone in either an intimate, familiar or formal style. Each level has its own pronoun for the word 'you':

INTIMATE (for small children etc.)	तू	<i>tū</i>
FAMILIAR (for friends etc.)	तुम	<i>tum</i>
FORMAL (for all others)	आप	<i>āp</i>

Each pronoun has its own imperative verb form; but before we come to that, we must look at the *infinitive* form of the verb. The infinitive consists of two parts – a 'stem' (the base for several verb forms), and the ending *-nā*. Here are some common verbs in the infinitive:

बोलना	<i>bolnā</i>	to speak
पूछना	<i>pūchnā</i>	to ask
बुलाना	<i>bulānā</i>	to call

The imperatives are formed as follows:

तू	<i>tū</i>	stem alone	बोल	<i>bol</i>
			पूछ	<i>pūch</i>
			बुला	<i>bulā</i>

तुम	<i>tum</i>	stem + <i>o</i>	बोलो	<i>bolo</i>
			पूछो	<i>pūcho</i>
			बुलाओ	<i>bulāo</i>
आप	<i>āp</i>	stem + <i>-ie</i>	बोलिए	<i>bolie</i>
			पूछिए	<i>pūchie</i>
			बुलाइए	<i>bulāie</i>

These आप *āp* imperative endings, and some other similar verb endings, can also be written with a य् *y* between the two vowels: बोलिये *boliye*, पूछिये *pūchiye*, बुलाइये *bulāiye*.

Legend has it that in the days of the Raj the British memsahibs, indifferent to real Hindi, would learn simple Hindi commands by assimilating them to English phrases: 'There was a banker' was to be interpreted by servants as representing दरवाज़ा बंद कर *darvāzā band kar*, 'Close the door', and 'There was a cold day' meant दरवाज़ा खोल दे *darvāzā khol de*, 'Open the door'. Thankfully, those days are long gone.

Let us now look at some pronouns and the verb 'to be'.

मैं	<i>mai</i>	I	हूँ	<i>hū</i>	am
यह	<i>yah</i>	this, he, she, it	है	<i>hai</i>	is
वह	<i>vah</i>	that, he, she, it	है	<i>hai</i>	is
तुम	<i>tum</i>	you (familiar)	हो	<i>ho</i>	are
आप	<i>āp</i>	you (formal)	हैं	<i>hai</i>	are
ये	<i>ye</i>	these, they	हैं	<i>hai</i>	are
वे	<i>ve</i>	those, they	हैं	<i>hai</i>	are

यह *yah* (often pronounced 'ye') is used to refer to a nearby person or thing, like 'this' in English; वह *vah* (usually pronounced 'vo') is used for a remote person or thing, like 'that' in English. The plural forms are ये *ye* and वे *ve* respectively (though in speech, *vo* is as common as *ve*).

The subject of the sentence comes at the beginning, and the verb at the end. You can form many sentences with nouns, pronouns and 'to be':

मैं राहुल हूँ ।	<i>mai rāhul hū.</i> I am Rahul.
यह आदमी राम है ।	<i>yah ādmī rām hai.</i> This man is Ram.
देवनागरी आसान है ।	<i>devanāgarī āsān hai.</i> Devanagari is easy.
तुम कौन हो ?	<i>tum kaun ho?</i> Who are you?
यह क्या है ?	<i>yah kyā hai?</i> What is this?
वे क्या हैं ?	<i>ve kyā hai?</i> What are they/those?

You will have figured out the meanings of these words:

आदमी	<i>ādmī</i>	man
आसान	<i>āsān</i>	easy
कौन	<i>kaun</i>	who
क्या	<i>kyā</i>	what

(This last word, क्या *kyā*, combines क and य in a single character: these 'conjuncts' are introduced in the next unit.)

Interrogative words ('question words') in Hindi mostly begin with क्, just as they mostly begin with 'wh' in English: कब *kab* 'when', कहाँ *kahā* 'where', कौन *kaun* 'who', क्या *kyā* 'what', क्यों *kyō* 'why' and so on.

The word क्या *kyā* can also be used to transform a statement into a question: the sentence यह आसान है *yah āsān hai* means 'this is easy', while क्या यह आसान है ? *kyā yah āsān hai?* means 'is this easy?'.

क्या यह आदमी राम है ?	<i>kyā yah ādmī rām hai?</i>
	Is this man Ram?

क्या देवनागरी आसान है ?	<i>kyā devanāgarī āsān hai?</i>
	Is Devanagari easy?

These basic sentence patterns will make it easy for you to practise writing and speaking simple sentences, and to use the words that you are learning to read and write.

Some more information about nouns, adjectives and gender is given in Unit 8.

6 | UNIT 6

Conjunct consonants

This unit shows you how to read and write ‘conjunct’ characters. Just when you thought you’d learnt all the consonant characters, here are some new variations! But most conjuncts are quite straightforward.

What is a conjunct? When two consonants are pronounced with no vowel between them, the two consonants are usually physically joined together to form a single unit – two characters ‘conjoined’ as one.

Let’s take a common English loanword to see how it works. The phonetic basis of the word ‘school’ in Hindi is *skūl* – its pronunciation being very close to the English (although the *l* is dental, softer-sounding than in English). The Devanagari components needed to form this word are as follows:

स	क	ू	ल
<i>sa</i>	<i>ka</i>	<i>ū</i>	<i>l</i>

We have already seen how the ‘*ū*’ vowel replaces the inherent ‘*a*’ vowel in क *ka*. This gives us:

स	कू	ल
<i>sa</i>	<i>kū</i>	<i>l</i>

But we also need to kill off the inherent vowel in स *sa*, otherwise the word will read *sakūl*. That inherent vowel can theoretically be removed by adding a little sign called *virām* or *halant* just below the character:

स <i>sa</i>	becomes	स् <i>s</i>
-------------	---------	-------------

But *virām* isn't much used in real writing; it's mostly restricted to technical contexts such as this explanation of the script that you're reading now. Instead, the inherent 'a' vowel is removed by forming a 'conjunct' character, in which two characters are physically joined to each other. This is a much more elegant solution.

Thus स is reduced to र and then joined to क, forming स्क. To complete the *skū* syllable we just add ū – स्कू, giving स्कूल *skūl*.

Does this mean there's a whole new set of characters that has to be learned? Well, yes and no – but mostly no. Most conjuncts are formed quite simply by dropping the *right-hand component of the first member* and attaching it physically to the *entire second member*.

It's (almost) as simple as that, and all that's left to do is to familiarise yourself with the individual ways in which the two component characters join each other to form the conjunct. The simple principle of 'drop the right-hand component of the first member' holds good for most characters built on a vertical line (क, ख, ग, म, ल, श, स etc.), even if the individual shapes of the characters means that the dropped portion will vary a little from character to character. First of all, let's stay with स as the first member and put it through its paces with varying second members.

(In the matter of conjuncts, the semi-vowels य, र, ल and व are not distinguished from consonants. And among these, र is again a special case that will be dealt with separately later.)

स्	+	ट	=	स्ट	स्टेशन	<i>steśan</i>	station
स्	+	त	=	स्त	नमस्ते	<i>namaste</i>	greeting
स्	+	थ	=	स्थ	स्थान	<i>sthān</i>	place
स्	+	म	=	स्म	स्मृति	<i>smṛti</i>	memory
स्	+	य	=	स्य	स्याही	<i>syāhī</i>	ink
स्	+	व	=	स्व	स्वर	<i>svar</i>	note, tone



Exercise 12

Transcribe the following words, which contain conjunct characters (Roman letters that make up a Devanagari conjunct are here shown in bold type):

स्थिति	स्वरूप	स्थायी	पिस्तौल	लस्टम-पस्टम
situation	shape	permanent	pistol	somehow or other

And into Devanagari:

<i>svāgat</i>	<i>bastī</i>	<i>sleṭ</i>	<i>rāstā</i>	<i>snān</i>	<i>smaraṇ</i>
welcome	slum	slate	road	bathing	recollection

Other characters based on a vertical line will achieve their conjunct form in a very similar way – by simply dropping that vertical line. The list below gives examples of such characters as first members of a conjunct, with a varying set of second members.

ख् + य = ख्य	ख्याति	<i>khyāti</i>	fame
ग् + य = ग्य	ग्यारह	<i>gyārah</i>	eleven
च् + छ = च्छ	अच्छा	<i>acchā</i>	good
ज् + व = ज्व	ज्वाला	<i>jvālā</i>	blaze
ण् + ड = ण्ड	अण्डा	<i>aṇḍā</i>	egg
त् + म = त्म	आत्मा	<i>ātmā</i>	soul
ध् + य = ध्य	ध्यान	<i>dhyān</i>	attention
न् + द = न्द	हिन्दी	<i>hindī</i>	Hindi
प् + त = प्त	सप्ताह	<i>saptāh</i>	week
ब् + ज़ = ब्ज़	सब्ज़ी	<i>sabzī</i>	vegetable
भ् + य = भ्य	सभ्य	<i>sabhyā</i>	civilised
म् + भ = म्भ	आरम्भ	<i>ārambh</i>	beginning

ल् + प = ल्प	कल्प	<i>kalp</i>	aeon
व् + य = व्य	व्यस्त	<i>vyast</i>	busy
श् + क = श्क	इश्क	<i>iśq</i>	passionate love
स् + ट = स्ट	स्टेशन	<i>steśan</i>	station

सप्ताह *saptāh* is a Sanskrit loanword meaning 'week'. A more colloquial synonym is the Persian loanword हफ्ता *haftā*. Both words derive from words meaning 'seven' – सप्त *sapta* in Sanskrit (yielding सात *sāt* in Hindi) and हफ्त *haft* in Persian. These words for 'seven' are in turn related to Latin 'septem' etc.

Some conjuncts consist of the same member repeated – a *doubled* consonant. In pronunciation, a doubled consonant is 'held' slightly, giving each of the two members its full value. (A similar holding of a doubled consonant occurs with the two 't's in the English phrase 'fat tissue', as compared to the single 't' in 'fat issue'.)

च् + च = च्च	बच्चा	<i>baccā</i>	child
म् + म = म्म	अम्मा	<i>ammā</i>	mother
ल् + ल = ल्ल	दिल्ली	<i>dilli</i>	Delhi
स् + स = स्स	अस्सी	<i>assī</i>	eighty

Not all consonants share the basic shape of स, with its convenient right-hand vertical line. In क and फ, part of the character extends to the right *beyond* the vertical line; and as the first member of conjuncts, these characters lose nothing more than the extreme part of that right-hand extension: thus क becomes कै and फ becomes फै :

क् + स = क्स	अक्सर	<i>aksar</i>	often
फ् + ल = फ्ल	फ्लू	<i>flū</i>	flu

Other characters don't have a vertical line at all. How such characters join the following member will vary according to their respective shapes, and in many cases, it's the *second* member which has to do most of the changing.

ट् + ट = टृ	छुट्टी	<i>chuṭṭī</i>	holiday
ट् + ठ = ठृ	चिट्ठी	<i>ciṭṭhī</i>	note, chit
ङ् + य = ड्य	ड्योढ़ी	<i>dyoṛhī</i>	porch
द् + ग = द्र	भगवद्गीता	<i>Bhagavadgītā</i>	
द् + ध = द्ध	बुद्ध	<i>buddha</i>	Buddha
द् + भ = द्भ	उद्भव	<i>udbhav</i>	origin
ह + ल = ह्ल	आह्लाद	<i>āhlād</i>	rapture

These examples show how the second member may appear *below* or *within* the first member. In order to fit in such an awkward position, it sometimes has to be modified in form and reduced in size a little: notice the shape that भ has to assume when it hangs below the belly of द in द्भ and how ल is miniaturised to fit within the middle of ह्ल. (This is a good place to remind you of the special shape of the syllable ह्र – not actually a conjunct, but *h* followed by *r*.)

Many speakers ease the pronunciation of an initial conjunct by prefixing a short 'epenthetic' vowel, usually *i*. Thus the Hindi forms of 'school' and 'station' may be pronounced *iskūl*, *iṣṭeśan*. This prefixed vowel is not usually written, though इस्टेशन etc. is a possible spelling.

Exercise 13

Transcribe the following words (Roman letters that make up a Devanagari conjunct are here shown in **bold type**):

नक्शा	ब्राह्मण	पत्थर	कोष्ठक	क्यों	निश्चय
map	Brahmin	stone	bracket	why	decision

And into Devanagari:

<i>billi</i>	<i>hindū</i>	<i>nāstā</i>	<i>tumhārā</i>	<i>adhyāpak</i>	<i>avaśyā</i>
cat	Hindu	breakfast	your(s)	teacher	certainly
<i>pakḱā</i>	<i>zyādā</i>	<i>qismat</i>	<i>hatyā</i>	<i>naṣṭ</i>	<i>haldī</i>
firm	more	fate	murder	ruined	turmeric
<i>faikṭari</i>	<i>aksar</i>	<i>landan</i>	<i>ātmā</i>	<i>giraftār</i>	<i>satyā</i>
factory	often	London	soul	arrest	truth

Special conjunct forms

There are just a few more points to be made on this rather time-consuming business of conjuncts.

In most of the examples we've seen so far it's been possible to recognise the individual components of a conjunct, even if they're considerably modified in their conjoined forms. But there are a few conjuncts which are not just the sum of their component parts but, rather, a new form that is quite stylised and/or may look quite unlike its two components. These have to be learnt specially. Conjuncts including र *ra* are a special case and will be dealt with later.

क् + त = क्त क्त

= क्त क्त

क् + ष = क्ष क्ष

त् + त = त्त त्त

द् + द = द्द द्द

द् + म	= द्म	द्म
द् + य	= द्य	द्य
द् + व	= द्व	द्व
श् + व	= श्व	श्व
	= श्व	श्व
ष् + ट	= ष्ट, ष्ट	ष्ट ष्ट
ह + न	= ह्न	ह्न
ह + म	= ह्म	ह्म
ह + य	= ह्य	ह्य
ह + ल	= ह्ल	ह्ल

Here are some words illustrating these conjuncts:

शक्ति	शक्ति	<i>śakti</i>	power
शक्ति	शक्ति	<i>śakti</i>	power
अक्षर	अक्षर	<i>akṣar</i>	character, syllable
कुत्ता	कुत्ता	<i>kuttā</i>	dog
भद्दा	भद्दा	<i>bhaddā</i>	clumsy
पद्म	पद्म	<i>padmā</i>	lotus

विद्या	विद्या	<i>vidyā</i>	knowledge
द्विज	द्विज	<i>dvij</i>	Brahmin
श्वेत	श्वेत	<i>śvet</i>	white
श्वेत	श्वेत	<i>śvet</i>	white
नष्ट, नष्ट	नष्ट नष्ट	<i>naṣṭ</i>	destroyed
अह्मद	अह्मद	<i>ahmad</i>	Ahmad
आह्लाद	आह्लाद	<i>āhlād</i>	rapture
चिह्न	चिह्न	<i>cihn</i>	sign
सह्य	सह्य	<i>sahyā</i>	bearable

The word अक्षर *akṣar* means 'a character, syllable'. Its literal meaning 'imperishable, irreducible' reflects the fact that it is the *syllable* (and not the 'letter', as in the Roman script) that forms the basic building block of the Devanagari writing system.

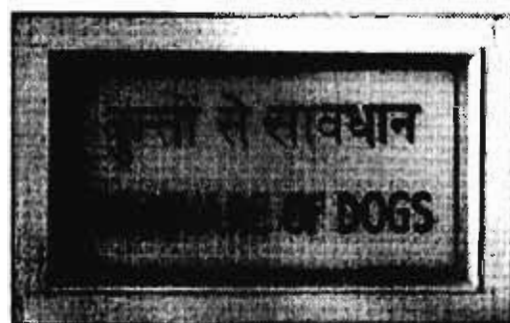


Fig 7: 'Be aware' of special conjuncts like त्ता *tta* also!

Conjuncts with र *ra*

As we have already seen when looking at the forms रु *ru* and रू *rū*, the character र *ra* is the joker in Devanagari's pack. In conjuncts it has two different forms, depending on whether it is the first or the second member.

When र is the *first* member of a conjunct it is written as a little hook, as in मर्मा, above the second member. Be very clear about the sequence here – this र is pronounced *before* the other member of the conjunct:

र् + ज = जर्	फर्ज	farz	duty
र् + त = तर्	कर्तव्य	kartavyā	duty
र् + म = मर्	धर्म	dharm	religion
र् + व = वर्	पार्वती	pārvati	Parvati

This flying form of र is called *reph*. When the second member of the conjunct bears one of the vowel signs ि, ि, ि, ि, ि, ि the *reph* is written at the extreme *right* of the resulting syllable:

र् + मा = मर्	शर्मा	śarmā	Sharma (surname)
र् + थि = र्थि	आर्थिक	ārthik	financial
र् + थी = र्थी	विद्यार्थी	vidyārthī	student
र् + मों = मर्	धर्मों में	dharmō mē	in religions
र् + मे = र्मे	धर्मतर	dharmetar	secular

When र is the *second* member of a conjunct it is written as a little angled line tucked into the lower part of the first member, as म्र mra, as far to the left as possible. Be clear about the sequence here too: this र is pronounced *after* the other member of the conjunct.

ग् + र = ग्र	ग्राम	grām	gram
द् + र = द्र	दरिद्र	daridrā	poor
प् + र = प्र	प्रेम	prem	love
ब् + र = ब्र	ब्राह्मण	brāhmaṇ	Brahmin
भ् + र = भ्र	भ्रष्ट	bhraṣṭ	corrupt
ह् + र = ह्र	ह्रस्व	hrasvā	short

In the meaning 'gram' (the unit of weight), the word ग्राम *grām* is of course a loanword from English. But ग्राम is also a Sanskrit word meaning 'village', and is the source of the usual Hindi word for 'village', गाँव *gāv*. By a natural process of phonetic erosion, the conjunct ग्रा has been reduced over time to ग, and the consonant म has been reduced to the semi-vowel व, with a memory of the nasal quality of म seen in the nasalisation of the long vowel; see page 86 for more on these processes.

Several such conjuncts have special forms:

क् + र = क्र	क्रिकेट	<i>kriket</i>	cricket
ट् + र = ट्र	ट्रक	<i>trak</i>	truck
ड् + र = ड्र	ड्राइवर	<i>drāivar</i>	driver
त् + र = त्र	मित्र	<i>mitrā</i>	friend
श् + र = श्र	श्री	<i>śrī</i>	Mr

Are you certain about the all-important difference of sequence explained above? Here are some contrasted pairs:

कर्म	<i>karm</i>	action
क्रम	<i>kram</i>	sequence
शर्म	<i>śarm</i>	shame
श्रम	<i>śram</i>	toil
गार्ड	<i>gārd</i>	guard
ग्राम	<i>grām</i>	village; gram

The word कार्यक्रम *kāryākram* 'programme' contains two र conjuncts – the first conjunct (यर्) has र as the first component, and the second (क्र) has र as the second component. कार्यक्रम is a Sanskrit compound of कार्य *kāryā* 'action, work', and क्रम *kram* 'sequence, order'.



Fig 8: Shri Cement Limited has a brilliant logo that can be read in at least two ways – as श्री śrī in Hindi, as ‘SCL’ in English, and perhaps as ‘sri’ in English too!

The conjunct ज्ञ *jñā*

The conjunct ज्ञ *jñā* appears in some Sanskrit loanwords, mostly related to the Sanskrit verb root *jñ-*, ‘to know’; the Sanskrit root is cognate with English ‘know’ and with Greek ‘gnosis’ etc. In Hindi, this conjunct is usually pronounced *gy*: thus *jñān* is pronounced *gyān*.

ज्ञ + ज्ञ = ज्ञ

ज्ञान	<i>jñān</i> (pr. ‘gyān’)	knowledge
अज्ञेय	<i>ajñey</i> (pr. ‘agyey’)	unknowable
विशेषज्ञ	<i>viśeṣajñā</i> (pr. ‘viśeṣagyā’)	specialist
कृतज्ञ	<i>kṛtajñā</i> (pr. ‘kṛtagyā’)	grateful
अविज्ञ	<i>avijñā</i> (pr. ‘avigyā’)	ignorant
आज्ञा	<i>ājñā</i> (pr. ‘āgyā’)	command

Conjuncts of three or more consonants

Occasionally you may come across conjuncts having more than two components; many of these are in Sanskrit words, although English loanwords too often call for quite complex conjunct-clusters. They follow exactly the same principles as already explained, with 'medial' members behaving like 'first' members:

क् + ट् + र =	क्टर	ऐक्ट्रेस	<i>aikṭres</i>	actress
म् + प् + य =	म्प्य	कम्प्यूटर	<i>kampyūṭar</i>	computer
क् + स् + प् + र =	क्स्प्र	एक्स्प्रेस	<i>ekspres</i>	express
त् + स् + य =	त्स्य	ज्योत्स्ना	<i>jyotsnā</i>	moonlight
न् + द् + र =	न्द्र	इन्द्र	<i>indrā</i>	Indra
ष् + ट् + र =	ष्ट्र	राष्ट्र	<i>rāṣṭrā</i>	nation
स् + त् + र =	स्त्र	स्त्री	<i>stri</i>	woman



Fig 9: पुरुष *puruṣ* means 'man' and स्त्री *strī* means 'woman': learn these words at your convenience!

Using *virām* instead of a conjunct

When conjuncts get too complex, the sign *virām* (see p. 51) can come to the rescue. For example, because hanging a *u* vowel under the already complex conjunct *dbha* is a tall order, (giving *द्भु* as in *अद्भुत* *adbhut*, 'wondrous'), the simpler *virām*-based form *द्भु* (giving *अद्भुत*) is often preferred. Similarly, the font used for printing this book cannot 'stack' a repeated *ड* one above the other to form a double-decker conjunct as one might in handwriting (*ड्ड*), and must be content with a *ड्ड*, as in *अड्डा* *addā* 'stand (for buses etc.)'.



Fig 10: This tailor's signboard uses *virām* in the three-member conjunct 'nts' in जेन्ट्स *jents*, 'Gents'



Exercise 14

The following words have been written using *virām*, as if using a typewriter. Rewrite them using proper conjuncts:

छुट्टी	बुद्ध	मुहल्ला	बच्चा	अट्ठाईस	गद्दा
holiday	Buddha	district	child	eighteen	mattress

चित्त	विद्यार्थी	द्वीप	सह्य	पद्म	चिह्न
mind	student	island	bearable	lotus	sign

Conjuncts using *anusvār*

This section is about a short cut that simplifies the writing of conjuncts involving a nasal consonant, of which there are five. If you look back to the matrix on page 15, you will see that each of the five horizontally arranged consonant categories includes its own nasal consonant. Theoretically, a consonant cannot form a conjunct with any nasal other than the one in its own category: thus dental द can only conjoin dental न (as in हिन्दी, 'Hindi'), and retroflex ढ can only conjoin retroflex ण (as in भण्डार, 'store'). The principle behind this restriction is that when the tongue is positioned for one sound, such as a dental, it cannot by definition pronounce any other, such as a retroflex. Here's the full set of five nasal consonants, with examples; remember that the first two nasal consonants, इ *ṇ* and अ *ṅ*, occur in conjuncts *only* – they never stand alone.

इ + ग = ङ्ग	अङ्ग	<i>aṅg</i>	limb
अ + ज = ञ्ज	अञ्जन	<i>añjan</i>	lampblack
ण + ड = ण्ड	अण्डा	<i>aṇḍā</i>	egg
न् + द = न्द	अन्दर	<i>andar</i>	inside
म् + ब = म्ब	कम्बल	<i>kambal</i>	blanket

The short cut to achieve the same result is to use a superscript dot called *anusvār* as an alternative to the nasal consonant in the conjunct. Anusvār automatically assumes the same phonetic value as the consonant that follows it: for example, before a dental consonant it stands for the dental ण (half न), and before a retroflex it stands for the retroflex ण (half ण), and so on. Two different ways of transliterating anusvār are shown below: the first is to maintain the specific nasal consonants used in the examples above, the second is to substitute 'm'. The former system gives a better guide to pronunciation and has been used throughout this book.

अंग	<i>aṅg/aṁg</i>	limb
अंजन	<i>añjan/aṁjan</i>	lampblack
अंडा	<i>aṇḍā/aṁḍā</i>	egg
अंदर	<i>andar/aṁdar</i>	inside
कंबल	<i>kambal/kambal</i>	blanket

These forms with anusvār are simpler to write than the full conjuncts, and so are usually preferred; in fact, you'll hardly ever see words written with ङ्ग and ञ्ज these days.

The name 'Hindi' can be written हिन्दी or हिंदी. The word itself means 'the language of Hind', 'Hind' being the Persian name for North India. 'Hind' derives from the name of the river सिंधु 'Sindhu'. Thus the Persian-derived words 'Hindi' and 'Hindu' describe the cultures 'beyond' the Sindhu; and this river name is known in English as 'Indus', from which the word 'India' derives.

Anusvār is not normally used in doubled consonants ('gemminates'): thus *ann*, *ammā* are written with full conjunct forms, as अन्न (अन्न), अम्मा.

One or two Sanskrit words used in Hindi end in anusvār. The only common example is एवं *evaṁ* (a formal word for 'and'), which is sometimes written as एवम् and is pronounced *evam*.

Before र *ra*, ल *la* and स *sa*, anusvār approximates to a dental *n* (संस्कृत usually pronounced *sanskṛt*). Before व *va*, it is pronounced as *m* (संवत् *samvat*). Before ह *ha*, it is pronounced as a velar *ṇ* (सिंह pronounced *siṅh*, approximating to *siṅg*).

Here's a note to shock the purists: although 'mixed' conjuncts such as ङ्ज (combining a dental with a retroflex) are theoretically impossible, they are much beloved by signwriters and the like, and are seen very commonly in the real world.

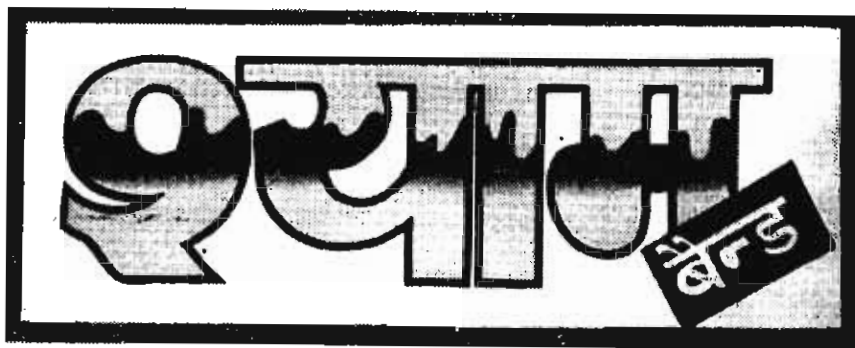


Fig 11: श्याम बैंड *śyām bairḍ* 'Shyam Band': the spelling for this wedding band marries a dental न to a retroflex ड – a banned combination!

How does anusvār differ from candrabindu/anunāsik? Anusvār stands for a real nasal *consonant*, so that in pronouncing words like हिंदी, कंबल one is actually uttering the full value of 'n' and 'm' respectively. Anunāsik, on the other hand, represents a nasalised *vowel*, so that a word such as हौं ends without any 'n' or 'm' consonant but has a nasal tone in the vowel itself. Actually, the difference between the two often becomes quite minor in practice – especially when candrabindu drops its moon and becomes identical in form to anusvār!



Exercise 15

Rewrite, replacing anusvār with nasal consonants:

हिंदी	मुंबई	ठंडा	अंग	मनोरंजन
Hindi	Mumbai	cold	limb	entertainment

Rewrite, replacing nasal consonants with anusvār:

मण्डल	भङ्गन	लम्बा	हिन्दू	सङ्घ
circle	breaking	tall	hindu	association
बन्दर	लङ्का	रङ्ग	चिन्ता	घण्टा
monkey	Lanka	colour	anxiety	bell



Fig 12: जैन खादी भंडार and अग्रवाल खादी भंडार – two adjacent shops (bhaṇḍār) selling homespun cotton goods (khādi). The first spelling incorrectly conjoins न to ड; the second uses anusvār, an alternative to the full conjunct form ण्ड (भण्डार).

When the inherent vowel remains silent

We've already seen that the inherent vowel *a* is not usually pronounced at the end of a word. But sometimes the inherent vowel also remains silent *within* a word. It is difficult to make a watertight rule here, but the following three formulae will account for most instances.

The inherent vowel usually remains silent in the following circumstances:

1. At the end of a word (except monosyllables such as न *na* 'not'). As we saw earlier, the main exception is that the inherent vowel is pronounced (lightly, as 'ă') after any conjuncts that are difficult to pronounce without a following vowel: मित्र *mitră*, कृष्ण *kṛṣṇă*.

2. In the second character of a word whose third character includes a vowel sign. Thus in the word दूसरा *dūsṛā*, 'second, other', in which रा *rā* is written with the vowel sign ा *ā*, the inherent vowel of स *sa* is silent.

लड़की	<i>laṛkī</i>	(not 'laṛakī')	girl
चमड़ी	<i>camṛī</i>	(not 'camarī')	skin
तरकीब	<i>tarkīb</i>	(not 'tarakīb')	means, plan
सरकार	<i>sarkār</i>	(not 'sarakār')	government
राजधानी	<i>rājdhānī</i>	(not 'rājadhānī')	capital

Exception – When the second or third character is a conjunct:

अस्पताल	<i>aspatāl</i>	(not 'asptāl')	hospital
नमस्ते	<i>namaste</i>	(not 'namste')	greeting
समस्या	<i>samasyā</i>	(not 'samsyā')	problem

3. In the second character of a word of four or more characters.

मसलन	<i>maslan</i>	(not 'masalan')	for example
अफसर	<i>afsar</i>	(not 'afasar')	officer
जानवर	<i>jānvar</i>	(not 'jānavar')	animal
लखनऊ	<i>lakhnaū</i>	(not 'lakhanaū')	Lucknow
कलकत्ता	<i>kalkattā</i>	(not 'kalakattā')	Calcutta

In some people's pronunciation, a few words *do* retain a medial inherent vowel when one would expect them to drop it; most such exceptions must be learned individually. The inherent vowel is very short (or 'light').

विकसित	<i>vikāsit</i>	developed
के बावजूद	<i>ke bāvājūd</i>	in spite of
जनता	<i>janātā</i>	people, the public

Words including a prefix may be 'weighed' as two separate words. Thus लाजवाब *lājavāb*, 'peerless', is pronounced according to its construction as

ला-जवाब, 'without-answer', not as 'लाज-वाब'; and नापसंद *nāpasand*, 'unliked', is pronounced as ना-पसंद, 'not- liked', not as 'नाप-संद'.

A small number of words borrowed from beyond the Indo-Aryan family of languages (and hence not having an established Devanagari spelling) may be written with or without a conjunct:

कुरसी / कुर्सी	<i>kursī</i>	chair
परदा/ पर्दा	<i>pardā</i>	curtain, purdah
उमदा / उम्दा	<i>umdā</i>	good
गरदन / गर्दन	<i>gardan</i>	neck

The word जन्म *janmā*, 'birth', is often pronounced *janam*, despite the conjunct; similarly उम्र *umrā* is often pronounced *umar* (and is sometimes written उमर *umar*).

Why not use a conjunct wherever the inherent vowel is silent? Because, although normally silent, the vowel is still theoretically present; and in contexts such as songs and traditional verse, it may be pronounced.

Finally, here's a list of the hundred most commonly occurring conjuncts.

1 क् + क = क्क	11 क् + स = क्स
2 क् + ख = क्ख	12 ख् + य = ख्य
3 क् + त = क्त, क्त	13 ग् + द = ग्द
4 क् + य = क्य	14 ग् + न = ग्न
5 क् + र = क्र	15 ग् + र = ग्र
6 क् + ल = क्ल	16 ग् + ल = ग्ल
7 क् + व = क्व	17 ग् + व = ग्व
8 क् + श = क्श	18 घ् + र = ग्र
9 क् + ष = क्ष	19 च् + च = च्च
10 क् + ष् + म = क्श्म	20 च् + छ = च्छ

21	ज्	+	ज	=	ज्ञ	49	ध्	+	व	=	ध्व
22	ज्	+	र	=	ज्र	50	न्	+	त	=	न्त
23	ट्	+	ट	=	ट्ट	51	न्	+	द	=	न्द
24	ट्	+	ठ	=	टु	52	न्	+	द् + र	=	न्द्र
25	ट्	+	र	=	ट्र	53	न्	+	न	=	न्न, न्न
26	ड्	+	ड	=	ड्ड	54	न्	+	य	=	न्य
27	ड्	+	र	=	ड्र	55	न्	+	ह	=	न्ह
28	ण्	+	ट	=	ण्ट	56	प्	+	त	=	प्त
29	ण्	+	ठ	=	ण्ठ	57	प्	+	न	=	प्न
30	त्	+	क	=	त्क	58	प्	+	प	=	प्प
31	त्	+	त	=	त्त	59	प्	+	य	=	प्य
32	त्	+	त् + व	=	त्व	60	प्	+	र	=	प्र
33	त्	+	थ	=	त्थ	61	प्	+	ल	=	प्ल
34	त्	+	न	=	त्न	62	ब्	+	ज	=	ब्ज
35	त्	+	म	=	त्म	63	ब्	+	द	=	ब्द
36	त्	+	य	=	त्य	64	ब्	+	ध	=	ब्ध
37	त्	+	र	=	त्र	65	ब्	+	र	=	ब्र
38	त्	+	व	=	त्व	66	भ्	+	य	=	भ्य
39	त्	+	स	=	त्स	67	भ्	+	र	=	भ्र
40	द्	+	ग	=	द्र	68	म्	+	न	=	म्न
41	द्	+	द	=	द्ध	69	म्	+	र	=	म्र
42	द्	+	ध	=	द्ध	70	र्	+	त	=	र्त
43	द्	+	भ	=	द्भ	71	र्	+	थ	=	र्थ
44	द्	+	म	=	द्म	72	र्	+	म	=	र्म
45	द्	+	य	=	द्य	73	र्	+	फ	=	र्फ
46	द्	+	र	=	द्र	74	र्	+	व	=	र्व
47	द्	+	व	=	द्व	75	र्	+	स	=	र्स
48	ध्	+	य	=	ध्य	76	ल्	+	म	=	ल्म

77	व् + र =	व्र	89	स् + त् + र =	स्त्र
78	श् + क =	श्क	90	स् + थ =	स्थ
79	श् + च =	श्च, श्र	91	स् + न =	स्न
80	श् + य =	श्य	92	स् + प =	स्प
81	श् + र =	श्र	93	स् + य =	स्य
82	श् + व =	श्व, श्र	94	स् + र =	स्त्र
83	ष् + ट =	ष्ट, ष्ट	95	ह + न =	ह्न
84	ष् + ट् + र =	ष्ट्र	96	ह + म =	ह्य
85	ष् + ण =	ष्ण	97	ह + य =	ह्य
86	स् + क =	स्क	98	ह + र =	ह्र
87	स् + ट =	स्ट	99	ह + ल =	ह्ल
88	स् + त =	स्त	100	ह + व =	ह्व

Exercise 16

Identify these geographical names:

चंडीगढ़	औरंगाबाद	इंदौर	गंगा
मध्य प्रदेश	बंगाल	राजस्थान	पाकिस्तान
ग्वालियर	श्रीनगर	पंजाब	गंगोत्री

Transcribe the following into Devanagari (Roman letters that make up a Devanagari conjunct are here shown in **bold type**). The last four are *not* place names, as you will discover in the key.

<i>dilli</i>	<i>yamunotrī</i>	<i>kalkattā</i>	<i>nāthdvārā</i>
<i>ujjain</i>	<i>harīdvār</i>	<i>vṛndāban</i>	<i>durgāpur</i>
<i>mumbai</i>	<i>mahārāṣṭrā</i>	<i>bhubaneśvar</i>	<i>ambālā</i>
<i>uttar</i>	<i>dakṣiṇ</i>	<i>pūrvā</i>	<i>paścim</i>

7 | UNIT 7

Some more writing conventions

Numerals

The Devanagari numerals are fighting a losing battle against their 'Arabic' cousins borrowed from English, which have official sanction in Hindi usage; this is ironic considering that the Arabic numerals themselves derive from India. But it is still essential to be able to recognise the Devanagari numerals. The numerals 1, 5, 8 and 9 have alternative forms, shown here in handwriting only:

0	०	०	शून्य	<i>śūnyā</i>
1	१	१ १	एक	<i>ek</i>
2	२	२	दो	<i>do</i>
3	३	३	तीन	<i>tīn</i>
4	४	४	चार	<i>cār</i>
5	५	५ ५	पाँच	<i>pāc</i>
6	६	६	छह	<i>chah</i>
7	७	७	सात	<i>sāt</i>
8	८	८ ८	आठ	<i>āth</i>
9	९	९ ९	नौ	<i>nau</i>
10	१०	१०	दस	<i>das</i>

The numeral २ can show that a word is to be repeated, e.g. for emphasis:

बड़ी २ आँखें = बड़ी बड़ी आँखें *barī barī ākhē* great big eyes

Many urban addresses in India feature *section* number followed by *house* number in the formula '1/5'. This formula is more likely to be written in Arabic numerals than in Devanagari numerals nowadays, but you still won't find your destination without knowing the spoken Hindi for this usage, which uses the participle बटे *baṭe* from बटना *baṭnā* 'to be divided':

१/५ (or 1/5) = एक बटे पाँच *ek baṭe pāc* one over five

The usual Devanagari equivalent to the use of 'a, b, c' in labelling a sequence of items (such as paragraphs) is क, ख, ग, *ka, kha, ga*. To know the 'ABC' or basic principles of a subject is to know its 'क, ख, ग'. This indicates that the Devanagari syllabary is often conceived of as beginning with the main consonant sequence (see p. 16) rather than the vowels.

Punctuation

Most punctuation in modern Hindi has been adopted from Western languages. The only punctuation sign native to Devanagari is the vertical line (।), used as the full stop or period. It is called दंड *daṇḍā*, 'staff', or खड़ी पाई *khaṛī pāī*, 'upright line'. In traditional poetry, it is doubled (॥) at a verse ending. These days, the Roman full stop is often used in print in place of the खड़ी पाई.

The colon is used rather sparingly: this may be because of potential confusion with the Devanagari sign called *visarg* (see p. 76).

Inverted commas (either single or double) are used to indicate speech, but as with most aspects of Hindi punctuation, the conventions for their use are much less standardised than they are in English.

The convention of writing individual words separately comes from Western languages; in traditional Indian manuscripts, words were written continuously without a break.

Use of the little sequence of dots to indicate a statement or question left 'in suspension' shows an interesting dilemma between the differential conventions of Hindi and English writing: it is sometimes written at the level of the top line (following Devanagari logic), but may be followed by a full stop at the base of the characters (following Roman logic):

सीता गायब है ... *sītā gāyab hai...* . Sita is missing....

The hyphen may be used to help elucidate the noun compounds that are so common in Hindi (e.g. बस-सेवा *bas-sevā*, 'bus service'), but practice varies. A hyphen is more likely to be used if it helps to remove any ambiguity: in the compound भू-खंड *bhū-khaṇḍ*, 'region of the earth', the hyphen removes the danger of any visual or mental association with भूख *bhūkh*, 'hunger', whereas in the compound भूकंप *bhūkamp*, 'earthquake', no hyphen is needed (भूक *bhūk* not being a common word).

Signwriters are fond of playing with script conventions, often mixing Devanagari and English within phrases and even within words. Examples noticed recently in Uttar Pradesh include:

- A truck's diesel cap labelled 'D जल', playing on the sense of जल as 'water'. (Remember that ज often replaces ज्ञ in both pronunciation and writing.)
- A sign reading दर्पण टेलर्स (for दर्पण टेलर्स 'Darpaṇ Tailors') with the ल reversed as ऌ – literally reflecting the meaning of the word 'darpaṇ', 'mirror'.
- A ढाबा or roadside cafe named after its proprietor as 'पंडित G' (i.e. पंडित जी) – जी being an expression of respect suffixed to names.
- An autorickshaw slogan reading मेरा १३ ७ (मेरा तेरह सात – to be read, rather unphonetically, as मेरा तेरा साथ, 'Your [and] my company' i.e. 'You and me together'.
- A boutique with the mixed name संस्कृति, perhaps indicating the composite 'culture' (संस्कृति) of the goods on sale.

Abbreviations

In English, the individual *letter* is the basic script unit, and is therefore the basis of abbreviations. In Hindi, however, the *syllable* is the basic unit, so the abbreviation of a word constitutes *the whole of the first syllable*, complete with any vowel and/or nasal sign. The abbreviation is followed by 'o', a small circle (or sometimes by a full stop):

डा०	= डाक्टर	<i>dāktar</i>	Doctor (Dr)
पं०	= पंडित	<i>paṇḍit</i>	Pandit (Pt)
रु०	= रुपया/रुपये	<i>rupayā/ye</i>	rupee/s (Re, Rs)
स्व०	= स्वर्गीय	<i>svargiyā</i>	the late, deceased

There are two conventions to choose between when writing personal initials: the system just described, and a phonetic transliteration of the pronounced values of the initials in English. So someone called त्रिलोचन नाथ शर्मा *trilocan nāth śarmā*, 'Trilochan Nath Sharma', might write his initials plus surname in either of the two following ways:

त्रि० ना० शर्मा *tri. nā. śarmā*

टी० एन० शर्मा *ṭi. en. śarmā*

वीआईपी सुरक्षा

अतिविशिष्ट व्यक्तियों की व्यक्तिगत सुरक्षा के बारे में घोषित नई नीति स्वागत योग्य है। अनेक केंद्रीय गृहमंत्रियों ने सार्वजनिक रूप से यह स्वीकार किया है कि हमारी वीआईपी सुरक्षा व्यवस्था अनेक किस्म की परेशानियों का सबब बनती जा रही है। यह महसूस किया जा रहा था कि कुछ स्वार्थी लोग इस व्यवस्था को एक बड़े राजनैतिक रैंकेट में तब्दील कर रहे थे। इसका एक निष्पत्ति यह था कि सुरक्षा एजेंसियों का ध्यान अपने मूल कार्यों से हट जाता था और वे नेताओं तथा अन्य व्यक्तियों की निम्नलिखित में दी सुरक्षा व्यवस्था को ध्यान में रखकर संचालित कर रहे थे।

Fig 13: This newspaper article, which is headed वीआईपी सुरक्षा, *viāipī surakṣā*, is concerned with security (सुरक्षा) for 'VIPs'; वीआईपी could alternatively have been written वी० आई० पी०.

With its increasing use of abbreviations for the names of organisations, protocols and the like, India is awash with acronyms these days; and Hindi has taken them up enthusiastically, especially in newspapers. Acronyms are usually written without punctuation, and are pronounced as written:

नभाटा	=	नवभारत टाइम्स	Nav Bharat Times
बसपा	=	बहुजन समाज पार्टी	Bahujan Samaj Party
भाजपा	=	भारतीय जनता पार्टी	Bharatiya Janta Party



Fig 14: What is the registration number of this bus, manufactured by the industrial giant Tata? The first two characters indicate the state in which the bus is registered. (See foot of page.)

Visarg

The sign *visarg* resembles a widely spaced colon and is written without a headstroke, as in दुःख *duḥkh*, 'sorrow'; as the transliteration with a dotted *h* shows, it is an aspiration equivalent to that of ह *h* (but unvoiced, and not representing a distinct syllable). In Sanskrit it is pronounced as a lightly breathed echo of the preceding vowel: शान्तिः *śāntiḥ*, 'peace', pronounced as *śāntiḥi*. It mostly occurs in Sanskrit loanwords and is not very common in Hindi.

[Answer: UP 07/F 8278 (उ.प्र. = उत्तर प्रदेश Uttar Pradesh.)]

प्रायः	<i>prāyaḥ</i>	generally
छः	<i>chaḥ</i>	six
अतः	<i>ataḥ</i>	therefore

Avagrah

The sign *avagrah* has the shape ऽ. It's essentially a Sanskrit sign, having to do with vowel elisions that don't happen in Hindi. In Hindi its main function is to show that a vowel is sustained in a cry or a shout:

आई ऽ ऽ ऽ ! ā ī ī !

In transcribing the words of a song, *avagrah* shows that the preceding vowel is sustained over successive beats:

जाने क्या ऽ तू ने ऽ कही
jāne kyā-ā tū ne-e kahī
 Who knows wha-a-a-t you-ou-ou said

“माँ ऽ ऽ ऽ”

Fig 15: माँ ऽ ऽ ऽ – a child's call to its mother.

Rather more technically, *avagrah* can mark a long syllable in prosody. Here it is contrasted with the vertical line (*daṇḍā*), which is used to mark short beats. Thus the word चाँदिनी *cāḍinī*, 'moonlight', would be scanned as ऽ | ऽ, equivalent to ~ ~ in Western prosody.

The *praṇav* ॐ, om

The sacred syllable 'om' (or 'aum'), called the '*praṇav*' ('auspicious sound'), has the special symbol ॐ. It is often written as an invocation or a sign of auspicious well-being, for example at the beginning of a letter or other document, or on doorways, shrines etc.

Writing English words in Devanagari

Hindi uses an ever-growing number of loans from non-Indian languages, mostly English. Many a Hindi-learner, setting off to India with a proudly acquired knowledge of the Hindi script, will find his or her efforts rewarded by encounters with signboards such as the following:

एअर इंडिया *ear iṇḍiyā* Air India

व्हीलर एण्ड कम्पनी प्राइवेट लिमिटेड

vhīlar eṇḍ kampanī prāivet limited

Wheeler & Company Private Limited

FREE
 रजिस्ट्रेशन
 रोड टैक्स
 कॉम्प्रेहेंसिव इन्शोरेंस
 ऐक्सेसोरीज

₹. 4000/-
 (10)
 महोबयत

BULLET
 Simply Outstanding

बस्ती वीरिंदर सोचना सीमित समय तक उपलब्ध
 अविश्व सिंगल
अमर ऑटोस
 603, फर्ली मय, स्वर्ण सिनेमा रोड, बान्नापुर, दिल्ली
 फोन: 2452322, 2438120

Fig 16: What 'free' facilities are on offer here, and what is the name of the company?

When transliterating English words into Hindi (for example, when writing your name in Devanagari), you should ignore the English spelling and transcribe the phonetic value of the word as pronounced by a Hindi-speaker. A Hindi-speaker will hear English 'd' and 't' as closer to the retroflex than to the dental – hence the spelling लिमिटेड, *limited*, above. And Devanagari vowels will also match the pronounced values of the English – hence the spelling एअर, *ear*, in 'Air India'.

The superscript sign ̣, a dotless moon, is sometimes used above a long आ *ā* (औ) for the English vowel in a Hindi-speaker's pronunciation of words such as 'ball', 'law', and the first syllable of 'chocolate'. (Do not confuse it with candrabindu: औ is not the same as औ.) This is a script

[Answer: Registration, road tax, comprehensive insurance, accessories; Amar Autos]

convention only: in most Hindi-speakers' pronunciation बॉल 'ball' does not have the 'aw' sound that it has in English, but sounds like the vowel in the word 'calm'. The sign has no standard Roman transliteration, but is here transliterated as â:

बॉल	<i>bâl</i>	ball
मॉडर्न	<i>mâdarn</i>	modern
सॉरी	<i>sâri</i>	sorry



Fig 17: What kind of shop is this?

Many English words are quite awkward to write in Devanagari, particularly because of their frequent consonant clusters and diphthongs:

इंस्ट्रक्शन	<i>instrakṣan</i>	instruction
अकाउंटेंट	<i>akāuṇṭent</i>	accountant

Exercise 17

Transcribe the following into the original English:

टेल मी नाट इन मोर्नफुल नंबर्ज,
लाइफ़ इज़ बट ऐन एम्प्टी ड्रीम;
फार द सोल इज़ डेड दैट स्लंबर्ज,
एंड थिंगज़ आर नाट वाट दे सीम ।

[Answer: Modern Jewellers.]

The verse in the exercise above shows some typical features of English in Devanagari: the use of retroflex consonants for the English 't', 'd'; the different 'o' sounds of 'not' and 'for' both being assimilated to *ā* (the optional औ *au* form has not been used here); the use of consecutive vowels to represent diphthongs such as that in 'life' (लाइफ़ *laif*); the use of *द्* *d* and *थ्* *th* for voiced and unvoiced 'th' (in 'the' and 'things' respectively).

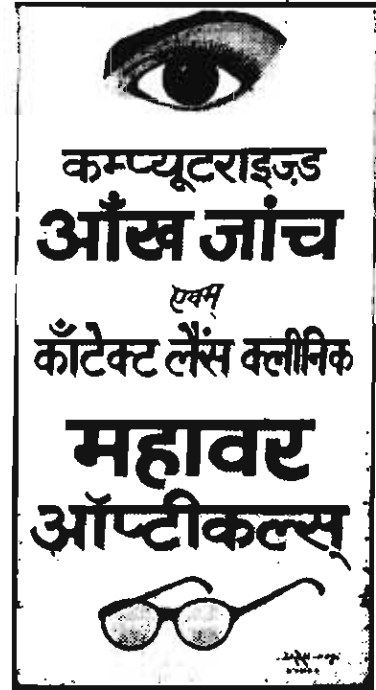


Fig 18: आँख जांच, on the right, means 'eye testing'; व (on the left) and एवम् (on the right) both mean 'and'. The rest of the text here is mostly in English. What are the names of the two businesses advertised, and what services do they offer?

Among other problems in writing English in Devanagari, there is no adequate way of showing the soft *j* sound in the word 'vision', which has to be written either as विज्ञान *vijhan* or as विज़न *vizan*. (Many speakers weaken the consonant almost to a 'y' sound, saying 'viyan, leyar' for 'vision, leisure'.)

[Answer: (left) Imperial Barber Shop – Ladies and Gents Beauty Parlour, Bridal Make-up and Beautician Course; (right) Mahavar Opticals – computerised eye testing and contact lens clinic.]

While words borrowed from English will have retroflex consonants, loanwords from (or influenced by) Portuguese, with its softer consonants, have dentals: बोतल *botal*, 'bottle', represents Portuguese 'botelha'. If the Portuguese traders had been less successful in the ventures on the western seaboard of India in the early colonial period, India would probably have an 'English' bottle, spelled with a retroflex ट *ṭa*! Portuguese influence is also seen in the month names. A complete list of the twelve months gives good reading practice – but the sequence has been muddled up for you here, just in case things get too easy.

दिसंबर	मई	फ़रवरी
मार्च	जुलाई	अगस्त
जनवरी	अप्रैल	नवंबर
अक्टूबर	जून	सितंबर

As with many other English loanwords in Hindi, the gender of the month names depends on their endings: those that end in *-ī* (like जनवरी *janvarī*) are feminine, the rest are masculine. There's more information on gender coming up on page 86.

8

UNIT 8

More about Hindi words and spellings

Some dog-fights over conjunct forms

The way in which conjunct consonants are printed, typed and written varies a great deal depending on habit and the available technologies, and we have already seen how some conjuncts (such as *śva*, written श्व or श्व, or *nnā*, written न्न or न्न) have more than one form.

The limited keyboard of a conventional typewriter cannot produce the full range of conjunct forms; for example, typewriters that cannot produce त्त (*tta*) have to make do with त्त – hardly satisfactory for general use, as it can all too easily be confused with त्त. Unfortunately, some attempted ‘standardisation’ of forms occurred in the decades before computers removed all such limitations of keyboard layout; so there is official backing for such awkward forms as our example त्त, allowing such spellings as कुत्ता and कलकत्ता rather than insisting on the much more elegant कृत्ता and कलकृत्ता.

The standardising authorities have also condemned such clear and elegant conjunct forms as द्य for *dya* (preferring द्य) and द्ध for *ddha* (preferring द्ध); and they even recommend that an *i*-sign in a syllable such as *ddhi* should fall *between* the two components of the conjunct, giving द्धि instead of the well-established द्धि ! The resulting बुद्धिमानी *buddhimānī* (‘wisdom’) is a strange and inelegant form of बुद्धिमानी; but fortunately, Hindi’s wiser public ignores such official recommendations and sticks to the old forms that have served so well for centuries.



Exercise 18

Identify these geographical names:

भारत	गुजरात	बिहार	ढाका	इलाहाबाद
तमिल नाडु	लखनऊ	कराची	लाहौर	देहरा दून
नेपाल	मसूरी	मथुरा	कोटा	वाराणसी
बनारस	यमुना	हिमालय	केरल	उड़ीसा



Fig 20: Where is bus 402 coming from (on the left) and going to (on the right)?

Where does Hindi vocabulary come from?

The basic stock of Hindi vocabulary comes from various sources. The most important categories are:

1. *Tatsama* words: loanwords from Sanskrit, complete with the original Sanskrit spellings. (The term 'tatsama' means 'same as that', where 'that' refers to Sanskrit.) Examples are विकसित *vikāsit*, 'developed' (whose *-it* participle ending, equivalent to the '-ed' of the English participle, is found in many such words), राजधानी *rājdhānī*, 'capital city', and कृपा *kṛpā*, 'kindness, grace'. Many Sanskrit words have changed their meanings and contexts of use in the modern Hindi

[Answer: Aukhlā Gāv (Okhla village); Jāmā Masjid (Friday Mosque). Many place names are rather unstable in their spellings: ओखला is more common than औखला.]

setting. For example, the original sense of आकाशवाणी *ākāśvāṇī* is 'voice from heaven, oracle', but it now names the Indian radio service; as a term for 'radio' generally it cannot, however, compete with the loanword रेडियो *reḍiyo*, which is well-established in Hindi.

2. *Tadbhava* words: words that have evolved organically from Sanskrit and Prakrit, i.e. medieval and modern derivatives of ancient words. (The term 'tadbhava' means 'of the nature of that'.) Having been subject to erosion over centuries of use, tadbhava are usually reduced versions of their originals: thus Hindi सात *sāt*, 'seven', derives from Sanskrit सप्त *sapta*, typically compensating for the reduced conjunct with a lengthened vowel. A less obvious example is Hindi ढाई *dhāī*, 'two and a half', whose Sanskrit original अर्धतृतीय *ardhatṛtiya*, 'half [less than] three', has been heavily eroded over time. Words that have a simple shape in their tatsama forms hardly change, if at all: नाम *nām*, 'name', is both tatsama and tadbhava – i.e. both Sanskrit and Hindi – because even the heavy use of centuries cannot simplify an already simple word.

Tatsama and tadbhava versions of the same word may co-exist in Hindi, sometimes with a difference in meaning: tatsama कर्म *karmā* means 'karma, action whose fruits are enjoyed in later lives', whereas its tadbhava derivative काम *kām* is the everyday word for 'work'; and tatsama क्षेत्र *kṣetrā* means 'field' in an abstract sense ('field of knowledge' etc.), whereas its tadbhava derivative खेत *khēt* is a field you can plough. In these two examples we see again the reduction of the final conjunct.

3. Neologisms: new words formed from Sanskrit roots. Just as European languages developed and modernised by forming new vocabulary from Latin and Greek roots, Hindi has formed many words from the inexhaustible stocks of Sanskrit. But whereas the European languages

gradually developed new vocabularies to cope with new technologies and concepts as they came into being over several centuries, Indian languages were thrown in at the deep end when these technologies and concepts were brought to India ready-made by the colonial powers. So Indian languages have first had to translate, and then compete with, English loanwords such as 'radio' and 'train'. Unsurprisingly, the new Indian coinings have had a tough time in taking the place of their well-established English synonyms: we have already seen how रेडियो *reḍiyo* has become a Hindi word. Similarly the word ट्रेन *tren*, 'train', runs everywhere, whereas the infamous coining लोह-पथ-गामिनी *loh-path-gāminī*, 'iron-path-traveller', never made it out of the station. Many neologisms are calques – literal word-by-word translations, usually from the English; thus दूरदर्शन *dūrdarśan*, 'television', the name of the government TV channel in India, is composed of the two Sanskrit elements दूर *dūr*, 'distant' (for Greek-derived 'tele') and दर्शन *darśan* 'vision' (for Latin-derived 'vision') – but most people are happy just to say टी-वी *tī-vī* 'TV' !

4. Loanwords from Persian, and through Persian from Arabic and Turkish. These have formed a vital part of the Hindi language for centuries (although in recent times there has been a move to replace them with Sanskritic words as part of a general 'Hinduisation' of Indian culture, forcing a more literal division between the complementary sister-languages of Hindi and Urdu); the natural state of Hindi is that of a mixed language, accommodating words from many different sources, and this mixture gives it strength and subtlety. Common Hindi words from Perso-Arabic sources are बाद *bād*, 'afterwards', कुर्सी *kursī*, 'chair', मकान *makān*, 'house' and तबला *tablā*, 'tabla' (all Arabic in origin); and कि *ki*, 'that' (as a conjunction), जानवर *jānvar*, 'animal', सब्जी *sabzī*, 'vegetable', बाज़ार *bāzār*, 'market', सितार *sitār*, 'sitar', and सरकार *sarkār*, 'government' (all Persian).

5. Loanwords from English and Portuguese. We have seen many of these earlier in the book. English words are flooding, not to say drowning, the Hindi language, with कार *kār*, किचन *kican* and बाथरूम *bāthrūm* in danger of ousting their equivalents गाड़ी *gārī*, रसोईघर *rasoighar*, गुसलखाना *gusalkhānā*. These days one frequently hears such sentences as क्या साइड-स्ट्रीट में यू-टर्न एलाउड है ? *kyā sāid-ṣṭrīt mē yū-ṭarn elāuḍ hai?* 'Is a U-turn allowed in a side-street?'. By contrast, Portuguese influence is a historical one only – i.e. it is no longer contributing new words to Hindi; but it accounts for many everyday items such as कमरा *kamrā* 'room', अलमारी *almārī* 'cupboard', इस्तरी *istri* 'an iron', and मिस्तरी *mistri* 'mechanic, skilled worker'.



Fig 21: Can you find eight different English loanwords in this shop sign?

Gender in Hindi

Every Hindi noun has a gender – either masculine or feminine. Some adjectives (and verbs) reflect these genders. The characteristic masculine ending is *-ā*, contrasted with feminine *-ī*; thus लंबा लड़का *lambā larkā*,

[Answer: You can **book** a **coffee machine** at Shiv Traders, **pho[ne]** 211134; **birthday cakes** and all birthday provisions available at reasonable **rates**.]

‘tall boy’, लंबी लड़की *lambī laṛkī*, ‘tall girl’. Adjectives that do not end in *-ā / -ī* have no way of showing agreement: होशियार लड़का *hośiyār laṛkā*, ‘clever boy’, होशियार लड़की, *hośiyār laṛkī*, ‘clever girl’.

In the example of लड़का *laṛkā* / लड़की *laṛkī*, grammatical gender obviously follows sexual gender; but there is no such clearcut principle for inanimate nouns such as घर *ghar*, ‘house’, which happens to be masculine, or मेज़ *mez*, ‘table’, which happens to be feminine; so when you learn a new noun it’s a good idea to learn its gender also.

Sometimes, the gender of a noun can be inferred from its form: the ‘*-ā / -ī*’ masculine/feminine pattern of लड़का / लड़की is very common, with examples like कमरा *kamrā*, ‘room’, डिब्बा *dibbā*, ‘box’, and कपड़ा *kapṛā*, ‘cloth’ all being masculine, and बिजली *bijlī*, ‘electricity’, रोशनी *rośnī*, ‘light’ and बत्ती *battī*, ‘lamp, light’ all feminine. Place-names follow suit: those ending *-ā* are masculine (आगरा *āgrā*, कलकत्ता *kalkattā*), those ending *-ī* are feminine (दिल्ली *dillī*, वाराणसी *vārāṇasī*). And all rivers are feminine, like the word नदी *nadī*, ‘river’, itself.

Stress in Varanasi: while most Westerners pronounce the place name वाराणसी with a stress on the third syllable (‘Varanási’), this is actually the one and only *short* syllable in the entire word, and therefore bears *less* stress than its neighbours. Stress is generally much more even in Hindi than it is in English; and getting it right is essential to good pronunciation. (The name बनारस *banāras*, incidentally, is an old-established derivative of वाराणसी; and a third name for this ancient city is काशी *kāśī*, ‘the luminous’, or, more romantically, ‘City of Light’.)

There are many exceptions to this ‘*-ā / -ī*’ rule or tendency: पानी *pānī*, ‘water’ and आदमी *ādmī*, ‘man’ both end in *-ī* but are masculine, while आशा *āśā*, ‘hope’ and भाषा *bhāṣā*, ‘language’ both end in *-ā* but are feminine. These last two belong to a large group of loanwords from Sanskrit, where *-ā* is a feminine ending: many girls’ names, such as उषा ‘Usha’ and रेणुका ‘Renuka’ end in *-ā*, and these are all Sanskritic. And all languages are feminine, like the word भाषा *bhāṣā*, ‘language’, itself.

Hindi borrows several Sanskrit abstract nouns ending in *-tā*, which means ‘-ness’, etc: गंभीरता *gambhīrtā*, ‘seriousness’, मधुरता *madhurtā*, ‘sweetness’, साक्षरता *sākṣartā*, ‘literacy’, and सुंदरता *sundartā*, ‘beauty’. Being Sanskrit nouns ending in *-ā*, these are all feminine.

Hindi verb stems used as abstract nouns are feminine: समझ *samajh*, ‘understanding’, पहुँच *pahūc*, ‘reach’, दौड़ *daur* ‘running, race’ and खीझ *khīj*, ‘irritation’ are from the verbs समझना *samajhnā*, ‘to understand’, पहुँचना *pahūcnā*, ‘to reach’, दौड़ना *daurnā* ‘to run’ and खीझना *khījhnā*, ‘to be irritated’ respectively.

English ‘-ing’ words are often borrowed in Hindi, and these too are feminine: शूटिंग *śūṭing*, ‘(film-)shooting’, मीटिंग *mīṭing*, ‘meeting’ and ड्राइंग *drāing*, ‘drawing’ are common examples.

Other loanwords from English may take the gender of a Hindi synonym or other associated word: thus कार *kār* is feminine, like गाड़ी *gārī*; and बियर *biyar* ‘beer’) too is feminine, like शराब *śarāb* ‘alcoholic drink, booze’.

One of the reasons why it’s so important to know a noun’s gender is that gender determines the way in which the noun is made plural. Here are the basic principles:

	SINGULAR	PLURAL
Most masculine nouns that end in <i>-ā</i> change to <i>-e</i>	कमरा room	कमरे rooms
	लड़का boy	लड़के boys
Other masculine nouns don’t change	आदमी man	आदमी men
	घर house	घर houses
Feminine nouns that end in <i>-ī</i> change to <i>-iyā</i>	बत्ती light	बत्तियाँ lights
	लड़की girl	लड़कियाँ girls
Other feminine nouns add <i>-ē</i>	मेज़ table	मेजें tables
	तस्वीर picture	तस्वीरें pictures

Notice that आदमी *ādmī* can mean both 'man' and 'men'. The number may become apparent in an *-ā* adjective, which changes to *-e* in the plural: मोटा आदमी *motā ādmī*, 'fat man', मोटे आदमी *motē ādmī*, 'fat men'. Only masculine *-ā* adjectives change like this, all others stay the same. Look at the following examples and notice which nouns and which adjectives change in the plural:

MASCULINE	बड़ा कमरा big room	बड़े कमरे big rooms
	बड़ा मकान big house	बड़े मकान big houses
	लाल पत्थर red stone	लाल पत्थर red stones
FEMININE	छोटी बेटी little daughter	छोटी बेटियाँ little daughters
	बड़ी आँख big eye	बड़ी आँखें big eyes
	साफ़ मेज़ clean table	साफ़ मेज़ें clean tables



Fig 22: Where and when was this newspaper published? And which two countries feature in the headline of this 'Global Diary' section?

[Answer: New Delhi, 25 January 2000 (मंगलवार *mangalvār* is 'Tuesday'); the countries referred to are Chechnya and Afghanistan, the latter name being written without the two dots that a full spelling would require – अफ़ग़ानिस्तान.]

APPENDIXES

APPENDIX 1

Examples of Hindi handwriting

एक दिन मेरी छोटी बेटी ने पूछा, 'मम्मी, पुलिस आदमी होता है या औरत ?'। क्योंकि इस छोटी-सी उम्र में उसने अधिकतर पुरुष पुलिस को ही देखा था, सो मैंने कह दिया कि आदमी होता है। उसी वक्त दूसरा सवाल उठा, 'तो फिर हम क्यों कहते हैं कि "पुलिस आ गई", "पुलिस आ गया" क्यों नहीं कहते ?'

Translation: One day my little daughter asked, 'Mummy, are the police men or women?'. Because at this young age she had mostly seen *male* police, I said 'men'. Immediately another question came up, 'So then why do we say "The police have come [feminine]", why don't we say "the police have come [masculine]" ?'

[The Hindi word पुलिस *pulis* has feminine gender, which it has probably acquired from related Hindi words such as फौज *fauj* and सेना *senā* 'army'. It is used in the singular.]

Example 1

एक दिन मेरी छोटी बेटी ने पूछा, 'मम्मी, पुलिस आदमी होता है या औरत ?'। क्योंकि इस छोटी-सी उम्र में उसने अधिकतर पुरुष पुलिस को ही देखा था, सो मैंने कह दिया कि आदमी होता है। उसी वक्त दूसरा सवाल उठा, 'तो फिर हम क्यों कहते हैं कि "पुलिस आ गई", "पुलिस आ गया" क्यों नहीं कहते ?'

Example 2

एक दिन मेरी छोटी बेटी ने पूछा, 'मम्मी, पुलिस आदमी होता है या औरत?' क्योंकि इस छोटी-सी उम्र में उसने अधिकतर पुरुष पुलिस को ही देखा था, सो मैंने कह दिया कि आदमी होता है। उसी वक्त दूसरा सवाल उठा, 'तो फिर हम क्यों कहते हैं कि "पुलिस आ गई"?' 'पुलिस आ गया' क्यों नहीं कहते?'

Example 3

एक दिन मेरी छोटी बेटी ने पूछा, 'मम्मी, पुलिस आदमी होता है या औरत?' क्योंकि इस छोटी-सी उम्र में उसने अधिकतर पुरुष पुलिस को ही देखा था, सो मैंने कह दिया कि आदमी होता है। उसी वक्त दूसरा सवाल उठा, 'तो फिर हम क्यों कहते हैं कि "पुलिस आ गई"?' 'पुलिस आ गया' क्यों नहीं कहते?'

Example 4

एक दिन मेरी छोटी बेटी ने पूछा,
 "मम्मी, पुलिस आदमी होता है या
 औरत?" क्योंकि इस छोटी-सी
 उम्र में उसने अधिकतर पुरुष
 पुलिस को ही देखा था, सो मैंने
 कह दिया कि आदमी होता है। उसी
 वक्त दूसरा सवाल उठा, "तो फिर
 हम क्यों कहते हैं कि "पुलिस आ
 गई"? "पुलिस आ गया" क्यों नहीं
 कहते?"

Example 5

एक दिन मेरी छोटी बेटी ने पूछा, 'मम्मी, पुलिस
 आदमी होता है या औरत?'। क्योंकि इस
 छोटी-सी उम्र में उसने अधिकतर पुरुष पुलिस
 को ही देखा था, सो मैंने कह दिया कि आदमी
 होता है। उसी वक्त दूसरा सवाल उठा, 'तो
 फिर हम क्यों कहते हैं कि "पुलिस आ गई"?
 "पुलिस आ गया" क्यों नहीं कहते?'

Example 6

एक दिन मेरी छोटी बेटि ने पूछा 'मम्मी,
 पुलिस आदमी होता है या औरत?'।
 क्योंकि इस छोटी-सी उम्र में उसने
 अधिकतर पुरुष पुलिस को ही देखा था,
 सो मैंने कह दिया कि आदमी होता है।
 उसी वक्त दूसरा बच्चा उठा, 'तो फिर
 हम क्यों कहते हैं कि "पुलिस आ
 गई"? "पुलिस आ गया"।
 क्यों नहीं कहते?'।

APPENDIX 2

Minimal pairs

This section gives you further practice in the spelling and pronunciation of pairs of words that are identical in all but one feature. If at all possible, try to get a Hindi-speaker to read out (or even better, record) the list for you; it will be a great help in getting your ear accustomed to the sounds of Hindi.

Words that are translated '(to)...', such as 'बदल (to) change' are verb stems (see p. 47); add - ना for the infinitive (e.g. बदलना).

Vowels

अ/आ a / ā

दम ^m	breath, life	दाम ^m	price
मन ^m	mind, heart	मान ^m	pride
बल ^m	force	बाल ^m	hair
भरत ^m	Bharat	भारत ^m	India
पर	on; but	पार	across
दस	ten	दास ^m	slave
गई	went ^f	गाई	sang ^f
कल	yesterday; tomorrow	काल ^m	time, Time
कम	little, less	काम ^m	work
बदल	(to) change	बादल ^m	cloud
कमल ^m	lotus	कमाल ^m	miracle
नई	new ^f	नाई ^m	barber

इ/ई i/ī

सिख ^m	Sikh	सीख ^f	instruction
मिल ^m	mill	मील ^m	mile
दिन ^m	day	दीन ^m	poor; religion
भिड़ ^f	hornet	भीड़ ^f	crowd
दिया	gave	दीया ^m	oil lamp
सिल ^f	grinding stone	सील ^f	dampness
पिटना	to be beaten	पीटना	to beat
जाति ^f	caste	जाती	going ^f

उ/ऊ u/ū

उन	them	ऊन ^f	wool
धुल	(to) be washed	धूल ^f	dust
पुरा ^m	quarter of town	पूरा	complete, full
फुट ^m	foot	फूट	(to) burst
घुस	(to) enter, sneak in	घूस ^f	bribe
कुल ^m	family; total	कूल ^m	bank of river, pond
सुख ^m	happiness	सूख	(to) dry
सुना	heard	सूना	deserted, empty

ए/ऐ e/ai

मेला ^m	fair	मैला	dirty
में	in	मैं	I
देव ^m	god	दैव	divine
चेत ^m	consciousness	चैत ^m	name of a month
फेल	fail, failed	फैल	(to) spread
हे	Oh!	है	is
सेर ^m	a weight of about 1kg	सैर ^f	excursion
बेल ^m	wood-apple	बैल ^m	bullock

ओ/औ o/au

ओर ^f	direction	और	and
सो	so	सौ	hundred
जो	the one who	जौ ^m	barley
डोल ^m	rocking	डौल ^m	shape, form
बोर	bore, bored	बौर ^m	mango blossom
खोल	(to) open	खौल	(to) boil
कोर ^f	edge, tip	कौर ^m	mouthful of food
लोटना	to roll, sprawl	लौटना	to return

Non-nasal / nasal

बास ^m	fragrance	बाँस ^m	bamboo
गई	went ^f	गई	went ^{f.pl}
पाई	obtained ^f	पाई	obtained ^{f.pl}
करे	may do	करें	may do ^{pl}
लड़को	(O) boys!	लड़कों	(to, from) boys
पूछ	(to) ask	पूँछ ^f	tail
हा	ah!	हाँ	yes
है	is	हैं	are

Consonants

Single / double

बचा	saved, survived	बच्चा ^m	child
सन ^m	hemp	सन्न	numbed
समान	equal	सम्मान	respect
बटा	divided	बट्टा ^m	rebate
चुनी	chose ^f	चुन्नी ^f	scarf
पता ^m	address	पत्ता ^m	leaf
बला ^f	calamity	बल्ला ^m	beam, pole
सटा	stuck, joined	सट्टा ^m	transaction

सता	(to) torment	सत्ता ^f	power
पका	cooked	पक्का	ripe, firm

The word पक्का has a wide range of meanings, mostly to do with thoroughness or permanence: पक्की सड़क 'a *metalled* road'; पक्का मकान 'a *brick-built* house'; पक्का इरादा 'a *firm* intention'; पक्का बदमाश 'an *utter* villain'.

Non-retroflex / retroflex

आता	comes	आटा ^m	flour
ताल ^m	musical time	टाल	(to) postpone
तीन	three	टीन ^m	tin
छोर ^m	edge	छोड़	(to) leave
सरक	(to) slip, creep	सड़क ^f	road, street
घात ^f	stratagem	घाट ^m	riverbank
सारी	whole, entire ^f	साड़ी ^m	sari

Non-aspirated / aspirated

बाड़ ^f	fence	बाढ़ ^f	flood
गाता	singing	गाथा ^f	ballad
गंद ^m	stench	गंध ^f	fragrance
बंद	closed	बंध ^m	embankment, bund

चलना	to move	छलना	to deceive
चना ^m	chickpea	छना	sifted, strained
चोर ^m	thief	छोर ^m	edge, border
जूठा	despoiled by touch	झूठा	false
कुल ^m	family, dynasty	खुल	(to) open
मोड़ा	turned	मोड़ा ^m	bamboo stool
पाट ^m	board	पाठ ^m	recitation
पल ^m	moment	फल ^m	fruit
टीका ^m	forehead-mark	ठीका, ठेका ^m	contract
संग ^m	association	संघ ^m	union; sect
ताली ^f	clapping	थाली ^f	platter
ताना ^m	taunt	थाना ^m	police station
तक	until, up to	थक	(to) tire
डाल ^f	branch	ढाल ^m	incline

Other contrasts

हँस	(to) laugh	हंस ^m	goose, swan
खाना ^m	food; to eat	खाना ^m	room, place
सीख ^f	instruction	सीख ^f	skewer

APPENDIX 3

Reading practice

PART ONE These reading sentences consist of simple questions and statements of the kind that were introduced in Unit 5. All the vocabulary is given in the Glossary, and most of it has already occurred in the units themselves. The transliteration of each sentence is printed on the opposite page, and an English translation follows at the end, so you can test both your reading and your comprehension.

- १ क्या यह किताब सस्ती है ?
- २ जी हाँ, काफ़ी सस्ती है ।
- ३ क्या लाहौर हिन्दुस्तान में है ?
- ४ जी नहीं, लाहौर पाकिस्तान में है ।
- ५ क्या अमृतसर पंजाब में है ?
- ६ जी हाँ, अमृतसर पंजाब में है ।
- ७ अमृतसर हिन्दुस्तान में है । मगर वह लाहौर से दूर नहीं है ।
- ८ क्या तुम हिन्दुस्तानी हो ?
- ९ नहीं, मैं हिन्दुस्तानी नहीं हूँ, मैं श्री लंका से हूँ ।
- १० क्या "टीच योरसेल्फ़ बिगिनर्स हिन्दी स्क्रिप्ट" में तस्वीरें हैं ?
- ११ जी हाँ, कई तस्वीरें हैं ।
- १२ ये नई तस्वीरें काफ़ी अच्छी हैं ।
- १३ ताज कहाँ है ?
- १४ ताज महल आगरे में है पर ताज होटल मुंबई में है ।

- 1 kyā yah kitāb sastī hai?
- 2 jī hā, kāfī sastī hai.
- 3 kyā lāhaur hindustān mẽ hai?
- 4 jī nahī, lāhaur pākistān mẽ hai.
- 5 kyā amṛtsar panjāb mẽ hai?
- 6 jī hā, amṛtsar panjāb mẽ hai.
- 7 amṛtsar hindustān mẽ hai. magar vah lāhaur se dūr nahī hai.
- 8 kyā tum hindustānī ho ?
- 9 nahī, maī hindustānī nahī hū, maī śrī lankā se hū.
- 10 kyā *ṭic yorself biginars hindī skript* mẽ tasvīrē hai?
- 11 jī hā, kaī tasvīrē hai.
- 12 ye naī tasvīrē kāfī acchī hai.
- 13 taj kahā hai?
- 14 tāj mahal āgre mẽ hai magar tāj hoṭal mumbai mẽ hai.

- १५ क्या आगरा वाराणसी से बहुत दूर है ?
- १६ जी हाँ, वाराणसी काफ़ी दूर है ।
- १७ तुम कौन हो ? और यह लड़का कौन है ?
- १८ मैं उषा हूँ । और यह लड़का दिनेश है ।
- १९ क्या देवनागरी लिपि पुरानी है ?
- २० जी हाँ, देवनागरी बहुत पुरानी है ।
- २१ रसोईघर में क्या है ?
- २२ रसोईघर में तीन कुरसियाँ और एक मेज़ है ।
- २३ मेज़ पर क्या है ?
- २४ मेज़ पर चीनी, गाजर और दूध है ।
- २५ संगीता और सुहास कहाँ हैं ?
- २६ उषा जी और रेणुका देहरा दून में हैं ।
- २७ क्या देहरा दून हिमाचल प्रदेश में है ?
- २८ जी नहीं, देहरा दून उत्तर प्रदेश में है ।
- २९ क्या वह बड़ी नदी यमुना है ?
- ३० जी नहीं, वह गंगा है । यमुना यहाँ से दूर है ।
- ३१ क्या भगवद्गीता संस्कृत में है ?
- ३२ जी हाँ, पर यह पुरानी किताब हिन्दी में है ।
- ३३ क्या यह दाम ठीक है ?

- 15 kyā āgrā vārāṇasī se bahut dūr hai?
- 16 jī hā, vārāṇasī kāfī dūr hai.
- 17 tum kaun ho? aur yah laṛkā kaun hai?
- 18 maī uṣā hū. aur yah laṛkā dīnēś hai.
- 19 kyā devanāgrī lipi purānī hai ?
- 20 jī hā, devanāgrī bahut purānī hai.
- 21 rasoighar mē kyā hai?
- 22 rasoighar mē tin kursiyā aur ek mez hai.
- 23 mez par kyā hai?
- 24 mez par cīnī, gājar aur dūdh hai.
- 25 sangītā aur suhās kahā hai?
- 26 sangītā aur suhās dehrā dūn mē hai.
- 27 kyā dehrā dūn himācal pradeś mē hai?
- 28 jī nahī, dehrā dūn uttar pradeś mē hai.
- 29 kyā vah barī nadī yamunā hai?
- 30 jī nahī, vah gangā hai. yamunā yahā se dūr hai.
- 31 kyā bhagvadgītā sanskr̥t mē hai?
- 32 jī hā, par yah purānī kitāb hindī mē hai.
- 33 kyā yah dām ṭhīk hai?

- ३४ जी नहीं, यह बहुत महँगा है ।
- ३५ क्या युनिवर्सिटी आज बंद है ?
- ३६ जी हाँ, आज छुट्टी है, और विश्वविद्यालय बंद है ।
- ३७ आप लोग कैसे हैं ?
- ३८ धन्यवाद, हम ठीक हैं ।
- ३९ यह नई किताब पढ़िए, यह बहुत अच्छी है ।
- ४० यह फल खाइए, यह बहुत ताज़ा है ।
- ४१ यह गाना सुनिए, यह बहुत मीठा है ।
- ४२ वह नई फ़िल्म देखिए, बुरी नहीं है ।
- ४३ आज पिताजी और चाचाजी कहाँ हैं ?
- ४४ वे आज यहाँ नहीं हैं । दोनों बाहर हैं ।
- ४५ ऋषि और राज कहाँ हैं ?
- ४६ वे दोनों रसोईघर में हैं ।
- ४७ प्रताप कौन है ? क्या वह नौकर है ?
- ४८ जी नहीं, वह नौकर नहीं है, वह विद्यार्थी है ।
- ४९ दीवाली कब है ?
- ५० दीवाली कल है ।
- ५१ कल छुट्टी है । तुम यहाँ आओ न ?
- ५२ वह दूसरी किताब क्या है ?
- ५३ यह किताब "टीच योरसेल्फ़ हिन्दी" है ।

- 34 jī nahī, yah bahut mahāgā hai.
- 35 kyā yunivarsitī āj band hai?
- 36 jī hā, āj chuṭṭī hai, aur viśvāvidyālay band hai.
- 37 āp log kaise hai?
- 38 dhanyavād, ham ṭhik hai.
- 39 yah naī kitāb paṛhie, yah bahut acchī hai.
- 40 yah phal khāie, yah bahut tāzā hai.
- 41 yah gānā sunie, yah bahut mīṭhā hai.
- 42 vah naī film dekhie, burī nahī hai.
- 43 āj pitāji aur cācāji kahā hai?
- 44 ve āj yahā nahī hai. donō bāhar hai.
- 45 ṛṣi aur rāj kahā hai?
- 46 ve donō rasoīghar mẽ hai.
- 47 pratāp kaun hai? kyā vah naukar hai?
- 48 jī nahī, vah naukar nahī hai, vah vidyārthī hai.
- 49 dīvālī kab hai?
- 50 dīvālī kal hai.
- 51 kal chuṭṭī hai. tum yahā āo na?
- 52 vah dūsri kitāb kyā hai?
- 53 yah kitāb 'ṭic yorself hindī' hai.

Translation of the PART ONE sentences.

- 1 Is this book cheap?
- 2 Yes, [it] is quite cheap.
- 3 Is Lahore in India?
- 4 No, Lahore is in Pakistan.
- 5 Is Amritsar in Panjab?
- 6 Yes, Amritsar is in Panjab.
- 7 Amritsar is in India. But it's not far from Lahore.
- 8 Are you Indian?
- 9 No, I'm not Indian, I'm from Sri Lanka.
- 10 Are there pictures in *Teach Yourself Beginner's Hindi Script*?
- 11 Yes, there are several pictures.
- 12 These new pictures are quite good.
- 13 Where is the Taj?
- 14 The Taj Mahal is in Agra but the Taj hotel is in Mumbai.
- 15 Is Agra very far from Varanasi?
- 16 Yes, Varanasi is quite far away.
- 17 Who are you? And who's this boy?
- 18 I am Usha. And this boy is Dinesh.
- 19 Is the Devanagari script old?
- 20 Yes, Devanagari is very old.
- 21 What is there in the kitchen?
- 22 There's a table and three chairs in the kitchen.
- 23 What is there on the table?
- 24 There's sugar, carrots and milk on the table.
- 25 Where are Sangeeta and Suhas?
- 26 Sangeeta and Suhas are in Dehra Dun.

- 27 Is Dehra Dun in Himachal Pradesh?
- 28 No, Dehra Dun is in Uttar Pradesh.
- 29 Is that big river the Yamuna?
- 30 No, that's the Ganga (Ganges). The Yamuna is far from here.
- 31 Is the *Bhagavadgītā* in Sanskrit?
- 32 Yes, but this old book is in Hindi.
- 33 Is this price correct?
- 34 No, this is very expensive.
- 35 Is the university closed today?
- 36 Yes, today's a holiday, and the university's closed.
- 37 How are you people?
- 38 Thank you, we're fine.
- 39 Read this new book, it's very good.
- 40 Eat this fruit, it's very fresh.
- 41 Listen to this song, it's very sweet.
- 42 See that new film, [it's] not bad.
- 43 Where are Father and Uncle today?
- 44 They're not here today. [They're] both out.
- 45 Where are Rishi and Raj?
- 46 They're both in the kitchen.
- 47 Who is Pratap? Is he a servant?
- 48 No, he's not a servant, he's a student.
- 49 When is Diwali?
- 50 Diwali is tomorrow.
- 51 Tomorrow is a holiday. Come here, won't you?
- 52 What's that other book?
- 53 This other book is *Teach Yourself Hindi*.

PART TWO This story is meant as reading practice for those who are already familiar with spoken Hindi and are using this book to add a knowledge of the script. Vocabulary for this story is *not* given in the glossary, but a translation follows at the end.

सुन्दरलाल उर्फ ...

हमारे शहर में एक लड़का रहता था जिसका नाम था सुन्दरलाल । वह शायद पंद्रह सोलह साल का था । सुन्दरलाल असल में सुन्दर बिलकुल नहीं था, काफ़ी बदसूरत था । इस वजह से स्कूल में सारे बच्चे उसे चिढ़ाते थे और गालियाँ दिया करते थे । सुन्दरलाल अपने माँ-बाप से शिकायत करता रहता था कि “मुझे इतना बेकार नाम क्यों दिया गया । दुनिया में अच्छे नामों की कोई कमी है क्या ? मुझे रामलाल या कृष्ण कुमार जैसा कोई साधारण नाम क्यों नहीं दिया गया ?” पर उसकी बात कौन सुनता । उसके पिता को उससे बात करने का समय भी नहीं था; वे तो अपनी दुकान को चलाने में हमेशा व्यस्त रहते थे । और जब कभी सुन्दरलाल अपनी माता से अपने नाम के बारे में कुछ कहने लगता तो वे बोलतीं, “अरे बेटे चुप भी कर, मुझे अपना काम करने दे, तुझे क्या मालूम इन बातों के बारे में ।”

एक दिन अख़बार पढ़ते वक़्त सुन्दरलाल के मन में एक नई बात आई । कभी कभी ऐसा हो जाता है न, वह मन में कहने लगा, कि लोगों के नाम बदल दिए जाते हैं; मैं भी अपना नाम बदल लूँ तो अच्छा रहेगा । किसी दोस्त से पैसे लेकर उसने दिल्ली जानेवाली राजधानी एक्सप्रेस के लिए टिकट लिया । उसने अपने घरवालों से कहा कि मैं अपने दोस्त ऋषि की बर्थडे पार्टी में जा रहा हूँ, दो दिन में लौटूँगा ।

जिस दिन उसे दिल्ली जाना था उसने चोरी से रसोईघर में जाकर कुछ खाने की चीज़ें एक थैले में रख लीं । रात के साढ़े दस की ट्रेन थी; मगर सुन्दरलाल ने सोचा कि ट्रेन में इतनी भीड़ होगी कि देर से पहुँचनेवाले लोगों को सीट

sundarlāl urf...

hamāre śahar mẽ ek laṛkā rahtā thā jiskā nām thā sundarlāl. vah śāyad pandrah solah sāl kā thā. sundarlāl asal mẽ sundar bilkul nahī thā, kāfī badsūrat thā. is vajah se skūl mẽ sāre bacce use ciṛhāte the aur gāliyā diyā karte the. sundarlāl apne mā-bāp se śikāyat kartā rahtā thā ki ‘mujhe itnā bekār nām kyō diyā gayā. duniyā mẽ acche nāmō kī koī kamī hai kyā? mujhe rāmlāl yā kṛṣṇā kumār jaisā koī sādharmaṇ nām kyō nahī diyā gayā?’ par uskī bāt kaun suntā. uske pitā ko usse bāt karne kā samay bhī nahī thā; ve to āpnī dukān ko calāne mẽ hameśā vyast rahte the. aur jab kabhī sundarlāl āpnī mātā se apne nām ke bāre mẽ kuch kahne lagtā to ve bolī, ‘are beṭe cup bhī kar, mujhe apnā kām karne de, tujhe kyā mālūm in bātō ke bāre mẽ’.

ek din akhbār paṛhte vaqt sundarlāl ke man mẽ ek naī bāt āī. kabhī kabhī aisā ho jātā hai na, vah man mẽ kahne lagā, ki logō ke nām badal die jāte haī; māī bhī apnā nām badal lū to acchā rahegā. kisī dost se paise lekar usne dillī jānevālī rājdhanī ekspres ke lie ṭikaṭ liyā. usne apne gharvālō se kahā ki māī apne dost ṛṣī kī barthḍe pāṛṭī mẽ jā rahā hū, do din mẽ lautūgā.

jis din use dillī jānā thā usne corī se rasoighar mẽ jākar kuch khāne kī cizē ek thaile mẽ rakh lī. rāt ke sārhe das kī ṭren thī; magar sundarlāl ne socā ki ṭren mẽ itnī bhī hogī ki der se pahūcnevāle logō ko sīt

पाने की कोई उम्मीद नहीं होगी, इसलिए वह ठीक नौ बजे घर से निकला । घर में उस वक्त कोई भी न था, और सड़कें भी एकदम खाली लग रही थीं । सुन्दरलाल के पास ज़्यादा पैसा नहीं था, इसलिए उसने निश्चय किया कि बस से स्टेशन नहीं जाना चाहिए, पैदल चलूँ तो किराये के पैसे बच जाएंगे । जब वह स्टेशन पहुँचा तो उसे बहुत आश्चर्य हुआ यह देखकर कि गाड़ी में बहुत-सी सीटें खाली पड़ी थीं । उसे खिड़की के पास एक अच्छी-सी सीट मिल गई; और जैसे ही वह बर्थ पर बैठ गया उसकी आँख लग गई ।

दो दिन बाद घर वापस आकर वह सोचने लगा कि माँ-बाप को कैसे बताऊँगा कि मैंने अपना नाम बदल लिया है । पिताजी कहेंगे कि तूने हमारे परिवार का नाम मिट्टी में मिला दिया है, और माँ न जाने क्या क्या कहेंगी ।

सुबह का समय था । अपने कमरे का दरवाज़ा खोलकर वह ध्यान से सुनने लगा कि नीचे रसोईघर में क्या हो रहा है । उसके माँ-बाप नाश्ता करते हुए किसी पड़ोसी के लड़के की शादी के बारे में बातें कर रहे थे । जब सुन्दरलाल की माँ ने ज़ोर से चिल्लाकर कहा कि “सुन्दर, ओ सुन्दर, आ जा, तुझे देर हो जाएगी”, तो सुन्दरलाल ने साहस बटोरकर जवाब दिया कि “माँ, मेरा नाम सुन्दर या सुन्दरलाल नहीं है । मैंने अपना नाम बदल लिया है । आज से मुझे ‘एल्विस’ कहा कीजिए ।”

pāne kī koī ummīd nahī hogī, islie vah thīk nau baje ghar se niklā. ghar mẽ us vaqt koī bhī na thā, aur sarḳē bhī ekdam khālī lag rahī thī. sundarlāl ke pās zyādā paisā nahī thā, islie usne niścay kiyā ki bas se sṭeśan nahī jānā cāhie, paidal calū to kirāye ke paise bac jāēge. jab vah sṭeśan pahūcā to use bahut āścaryā huā yah dekhkar ki gārī mẽ bahut-sī sītē khālī parī thī. use khirḳī ke pās ek acchī-sī sīt mil gai; aur jaise hī vah barth par baiṭh gayā uski ākh lag gai.

do din bād ghar vāpas ākar vah socne lagā ki mā-bāp ko kaise batāūga ki maīne apnā nām badal liyā hai. pitājī kahēge ki tūne hamāre parivār kā nām miṭṭī mẽ milā diyā hai, aur mā na jāne kyā kyā kahēgi.

subah kā samay thā. apne kamre kā darvāzā kholkar vah dhyān se sunne lagā ki nice rasoighar mẽ kyā ho rahā hai. uske mā-bāp nāstā karte hue kisī paṛosī ke laṛke kī śādī ke bāre mẽ batē kar rahe the. jab sundarlāl kī mā ne zor se cillākar kahā ki ‘sundar, o sundar, ā jā, tujhe der ho jāegi’, to sundarlāl ne sāhas baṭorkar javāb diya ki ‘mā, merā nām sundar yā sundarlāl nahī hai. maīne āpna nām badal liyā hai. āj se mujhe “elvis” kahā kijie’.

Translation of the PART TWO story.**Sundarlal alias...**

In our town there lived a boy whose name was Sundarlal. He was maybe fifteen or sixteen years old. Sundarlal was in fact not handsome [*sundar*, beautiful] at all, he was quite ugly. For this reason all the children at school used to tease him and call him names. Sundarlal used to complain continually to his parents, 'Why was I given such a useless name. Is there some shortage of good names in the world? Why wasn't I given some ordinary name like Ramlal or Krishna Kumar?' But who would listen to what he had to say. His father didn't even have the time to talk to him; he was busy running his shop all the time. And whenever Sundarlal began to say anything to his mother about his name she would say, 'Oh son do shut up, let me do my work, what do you know about these things'.

One day while reading the newspaper Sundarlal thought of something. It sometimes so happens, doesn't it, he began to say to himself, that people's names are changed; it would be good if I too were to change my name. Taking the money from some friend he got a ticket for the Rajdhani Express that goes to Delhi. He told his folks at home that he was going to his friend Rishi's birthday party and that he would be back in two days.

On the day when he was to go to Delhi he went secretly into the kitchen and put himself some things to eat into a bag. The train was at half past ten at night; but Sundarlal thought there would be such a crowd in the train that latecomers wouldn't have a hope of getting a seat, so he left the house at exactly nine. There was nobody in the house at that time, and even the streets seemed completely empty. Sundarlal didn't have much money with him, so he decided that he shouldn't go to the station by bus, if he went on foot he'd save the (money of the) bus fare. When he arrived at the station he was very surprised to see that many seats in the train were (lying) empty. He got quite a good seat by the window; and as soon as he sat down on the berth he fell asleep.

Two days later when he returned home he began wondering how he should tell his parents that he had changed his name. Father would say 'You've dragged our family name through the mud', and Mother would say who knows what.

It was morning time. Opening the door of his room he began listening carefully what was going on downstairs in the kitchen. His parents were talking about the wedding of some neighbour's son as they had their breakfast. When Sundarlal's mother shouted loudly 'Sundar, oh Sundar, come, you'll get late', Sundarlal summoned up his courage and said, 'Ma, my name isn't Sundar or Sundarlal. I've changed my name. Please call me "Elvis" from now on.'

APPENDIX 4

Key to the exercises

- | | | | | | | |
|---|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------|-------------|
| 1 | <i>khag</i> | <i>cakh</i> | <i>jag</i> | <i>khaṭ</i> | <i>jhaṭ</i> | |
| | <i>kac</i> | <i>gaj</i> | <i>ṭak</i> | <i>ḍac</i> | <i>ḍag</i> | |
| | कण | ठन | जट | ठठ | कट | |
| | गण | जज | ढक | घट | ठग | |
| 2 | <i>tan</i> | <i>gaz</i> | <i>dhan</i> | <i>phaṭ</i> | <i>pad</i> | |
| | <i>mat</i> | <i>tab</i> | <i>man</i> | <i>jab</i> | <i>gat</i> | |
| | पढ़ | मठ | खत | डफ | पब | |
| | नग | बम | कप | पथ | पट | |
| 3 | <i>dal</i> | <i>das</i> | <i>kam</i> | <i>ham</i> | <i>ghar</i> | <i>hal</i> |
| | <i>taraf</i> | <i>bacat</i> | <i>saṛak</i> | <i>naram</i> | <i>khābar</i> | <i>man</i> |
| | हद | पल | बट | सच | नल | हर |
| | जड़ | डर | भय | बस | शक | हक |
| | जगह | भजन | ग़जल | समय | मगर | लगन |
| | | | | | | क़लम |
| 4 | <i>ai</i> | <i>asar</i> | <i>os</i> | <i>ṛṇ</i> | <i>āh</i> | |
| | <i>āg</i> | <i>agar</i> | <i>ādar</i> | <i>aurat</i> | <i>ūn</i> | |
| | ऊपर | उमस | आ | ओ | आज | |
| | एकड़ | ईद | अटल | और | अलग | |
| 5 | <i>gājār</i> | <i>salād</i> | <i>cāval</i> | <i>canā</i> | <i>pālak</i> | |
| | मसाला | शराब | पराठा | कबाब | मटर | |
| 6 | <i>mīṭar</i> | <i>binā</i> | <i>pītal</i> | <i>hisāb</i> | <i>dil</i> | <i>thīk</i> |
| | नामी | कीमत | कहानी | साड़ी | सिख | शिकायत |

- 7 *pul dhūl rūkhā sūd dūri kabūtar*
सूखा रूको तू रूस तुम मुलायम
- 8 *keval khetī paise betā mez khairiyat*
बेकार पहेली मैला सिनेमा तेरा ठेकेदार
- 9 *dhokhā komal hauz dauṛo koṭhī*
बोलो जौ गोरा मौलिक करोड़
- 10 गए गई गाई गाओ जाएगा
धोओ धोइए धोए रुई रईस
रुलाई सोई बनाए बनाओ बढ़ई
- 11 *gāv mahāgā āgan pūch dhuā ādherā*
खाँसी सौंफ दोनों लौंग आई मेज़ें
- 12 *sthiti svarūp sthāyī pistaul lastam-pastam*
स्वागत बस्ती स्लेट रास्ता स्नान स्मरण
- 13 *naqṣā brāhman patthar koṣṭak kyō niścay*
बिल्ली हिन्दू नाश्ता तुम्हारा अध्यापक अवश्य
पक्का ज़्यादा किस्मत हत्या नष्ट हल्दी
फ़ैक्टरी अक्सर लन्दन आत्मा गिरफ़्तार सत्य
- 14 छुट्टी बुद्ध मुहल्ला बच्चा अट्टाईस गद्दा
चित्त विद्यार्थी द्वीप सह्य पद्म चिह्न

15	हिन्दी	मुम्बई	ठण्डा	अङ्ग	मनोरञ्जन
	मंडल	भंजन	लंबा	हिंदू	संघ
	बंदर	लंका	रंग	चिंता	घंटा

16	Chandigarh	Aurangabad	Indore	Ganga (Ganges)
	Madhya Pradesh	Bengal	Rajasthan	Pakistan
	Gwalior	Srinagar	Punjab	Gangotri

दिल्ली	यमुनोत्री	कलकत्ता	नाथद्वारा
उज्जैन	हरिद्वार	वृन्दावन	दुर्गापुर
मुम्बई	महाराष्ट्र	भुवनेश्वर	अम्बाला
उत्तर	दक्षिण	पूर्व	पश्चिम
(north	south	east	west)

- 17 Tell me not in mournful numbers
 life is but an empty dream;
 For the soul is dead that slumbers
 and things are not what they seem.

(The verse (by Longfellow) is quoted in Devanagari in the short story
 वारिस 'The heir' by the Hindi author Mohan Rakesh.)

18	Bharat (India)	Gujarat	Bihar	Dhaka	Allahabad
	Tamil Nadu	Lucknow	Karachi	Lahore	Dehra Dun
	Nepal	Mussoorie	Mathura	Kota	Varanasi
	Banaras	Yamuna	Himalaya	Kerala	Orissa

APPENDIX 5

The figures explained

The main text of all the illustrative figures that are not self-explanatory is transcribed and translated below.

Fig. 1. (a) यहाँ पर मच्छी व मुर्गे का ताजा मीट मिलता है

yahā par macchī va murge kā tājā mīṭ miltā hai.

‘Fresh fish and chicken meat is available here’.

(b) काजल आप्टीकल्स; यहाँ नजर के चश्मे जापानी मशीन द्वारा जाँच करके बनाये जाते ह

kājal āptīkals – yahā najar ke caśme jāpānī maśīn dvārā jāc karke banāye jāte hai.

‘Kajal Opticals – ‘Here eye-glasses are made after [optical] testing with Japanese equipment’.

Fig. 4. इन्दू [इन्दु] आर्ट थियेटर एंड फिल्म सोसायटी (रजि.) की प्रस्तुति श्री गिरिश [गिरीश] कर्नाड लिखित नाटक तुगलक...निर्देशक – यासीन खान. दिनांक – 26 फरवरी, समय 5.30 सांय [सायं], स्थान – एल. टी. जी. ऑडिटोरियम कॉपरनिकस [कॉपरनिकस] मार्ग, मंडी हाउस, दिल्ली. टिकट – 100.50.25. टिकट उपलब्ध हैं – एल. टी. जी. आडिटोरियम काउन्टर, सम्पर्क सूत्र 2411107 ।

indū [indu] ārt thiyetar eṇḍ philm sosāyaṭī (raji.) kī prastuti śrī giriś [girīś] karnāḍ likhit nātak tuglak...nirdeśak – yāsīn khān. dināṅk 26 pharvarī, samay 5.30 sāy [sāyam], sthān – el. ṭī. jī. āḍīṭoriyam kāparniks [kāparnikas] mārg, maṇḍī hāus, dillī. ṭikaṭ – 100.50.25 ṭikaṭ uplabdh hai – el. ṭī. jī. āḍīṭoriyam kāuṇṭar, sampark sūtrā 2411107.

‘Presented by the Indu Art Theatre and Film Society (reg.), the play *Tuglak* written by Mr Girish Karnad. Director Yasin Khan. Date: 26 February, time 5.30 p.m., venue L.T.G. Auditorium, Copernicus Marg, Mandi House, Delhi. Tickets - [Rs.] 100, 50, 25. Tickets are available at L.T.G. Auditorium counter, contact 2411107.’

Fig. 6. Techno ENGINEERING Works स्पेशलिस्ट शौकर रिफिलिंग All kind of SHOCKERS शौकर की गारन्टेड रिपेयर / सुपर ० चेतक ० एल एम एल ० मोपेड

Techno Engineering Works *speślist śaukar rifiling* All kind of shockers *śaukar kī gāraṇṭeḍ ripeyar / supar - cetak - el em el - moped.*
'Techno Engineering Works specialist shocker refilling. All kinds of shockers / Super, Chetak, LML, moped.'

Fig 7. कुत्तों से सावधान

kuttō se sāvdhān.

'Beware of dogs'.

Fig.8. श्री सीमेंट सॉलिड शक्ति

śrī sīment sālīḍ śakti.

'Shri Cement: solid strength.'

Fig. 10. सीगड़ टेलर्स / लेडीज एण्ड जेन्ट्स / शे.ग्रा.बैंक के पास नवलगढ़ सर्वश्रेष्ठ सिलाई के लिए

sīgar ṭelars / ledij eṇḍ jentṣ / śe[khāvāṭi] grā[mīn] baink ke pās navalgarh sarvāśreṣṭh silāi ke lie.

'Sigar Tailors – Ladies and Gents – Near the Shekhavati Rural Bank, Navalgarh. For superior tailoring.'

Fig. 13. वीआईपी सुरक्षा / अतिविशिष्ट व्यक्तियों की व्यक्तिगत सुरक्षा के बारे में घोषित नई नीति स्वागत योग्य है। अनेक केंद्रीय गृहमंत्रियों ने सार्वजनिक रूप से यह स्वीकार किया है कि हमारी वीआईपी सुरक्षा व्यवस्था अनेक किस्म की परेशानियों का सबब बनती जा रही है। यह महसूस किया जा रहा था कि कुछ स्वार्थी लोग इस व्यवस्था को एक बड़े राजनैतिक रैकेट में तब्दील कर रहे थे। इसका एक नुकसान यह था कि सुरक्षा एजेंसियों का ध्यान अपने मूल कार्यों से हट जाता था और वे नेताओं तथा...

vīāipī surakṣā ativiśiṣṭ vyaktiyō kī vyaktigat surakṣā ke bāre mē ghoṣit nai nīti svāgat yogyā hai. anek kendriy gṛhmantriya ne sārvaajanik rūp se yah svīkār kiya hai ki hamārī vīāipī surakṣā vyavasthā anek kism kī pareśāniyō kā sabab bantā jā rahī hai. yah mahsūs kiya jā rahā thā ki kuch svārthī log is vyavasthā ko ek baṛe rājnaitik raiket mē tabdil kar rahe the. iskā ek nuksān yah thā ki surakṣā ejensiyō kā dhyān apne mūl kāryō se haṭ jātā thā aur ve netāō tathā...

‘VIP Security. The new policy concerning the personal security of VVIPs announced [recently] is to be welcomed. [NB: a *viśiṣṭ* person is a VIP or ‘very important person’; but as this designation has been eroded by over-use, the new category of *ativiśiṣṭ* or VVIP ‘very very important person’ has come into use.] Many central Home Ministers have accepted publicly that our VVIP security system has been becoming a matter for many kinds of concern. It was felt that some selfish people were changing this system into a major political ‘racket’. One harmful outcome of this was that the attention of security agencies was diverted from their main functions and...

Fig. 16 (Lower part of text.). रु. 4000/- की महाबचत / जल्दी कीजिए योजना सीमित समय तक उपलब्ध. अधिकृत विक्रेता / अमर ऑटोस / ६०३, कान्ती [कान्ति] नगर, स्वर्ण सिनेमा रोड, शाहदरा, दिल्ली. फोन....;

ru. 4000/- kī mahābacat / jaldī kijie yojnā sīmit samay tak uplabdh / adhikṛt vikretā / amar āṭos / 603, kāntī [kānti] nagar, svarṇ sinemā roḍ, śāhdarā, dillī. phon:...

‘Mega-saving of Rs. 4000...Hurry, scheme available for a limited period. Authorised dealer: Amar Motors, 603 Kanti Nagar, Svarna Cinema Road, Shahdara, Delhi. Phone...’

Fig 18. ईम्पीरियल बारबर शॉप / लेडिज व जेन्ट्स ब्यूटी पार्लर हमारे यहाँ ब्राइडल मेक-अप व ब्यूटिशियन कोर्स भी उपलब्ध है । *impīriyal bārbar śāp leḍij va jaints byūti pārlar hamāre yahā brāiḍal mek-ap va byūṭīśiyan kors bhi uplabdh hai.*

‘Imperial Barber Shop. Ladies’ and Gents’ Beauty Parlour. Bridal make-up and beautician course also available here.

Fig. 21. शिव ट्रेडर्स...फो. 211134...कॉफी की मशीन बुक की जाती है. बर्थडे केक व बर्थडे का सभी सामान उचित रेट पर मिलता है.

śiv tredars...pho. 211134...kāphī kī maśīn buk kī jāti hai. barthde kek va barthde kā sabhī sāmān ucit reṭ par miltā hai.

‘Shiv Traders...phone 211134...Coffee machine is [available to be] booked. Birthday cakes and all birthday materials are available at reasonable rates.’

APPENDIX 6

Index of terms

akṣar – a character or syllable, especially of the Devanagari script.

alveolar – a sound produced by the front of the tongue in contact with the alveolar ridge, that part of the mouth just behind the upper teeth.

aspirate – a sound pronounced with audible breath.

conjunct – a Devanagari character comprising two consonants with no intervening vowel.

dental – a sound made by the tip and rim of the tongue against the teeth.

diphthong – a syllable containing two distinct and successive vowels, as in English ‘mice’, ‘go’, ‘house’, and in Hindi *gai*, *gae*.

flap – an ‘r’ sound produced by rapid light contact between the tongue and the roof of the mouth.

fricative – a consonant sound produced by friction when the breath is forced through a restricted opening.

geminate – a doubled consonant.

halant – a consonant whose inherent vowel has been suppressed (as by the addition of *virām*).

inherent vowel – the vowel *a* as inherent part of an unmodified consonant, e.g. the *a* in म *ma*.

-kār – a suffix for naming letters, e.g. *ma-kār*, ‘the character म’, *i-kār*, ‘the character इ’.

labial – a sound produced by the lips.

mātrā – a vowel sign written after a consonant.

neologism – a newly-coined word (in the Hindi context, usually one based on a Sanskrit root).

palatal – a sound pronounced by contact between the middle of the tongue and the hard palate.

retroflex – a sound produced when the tongue is curled back against the hard palate.

semi-vowel – a consonant which has some of the phonetic quality of a vowel: 'y', 'v'.

sibilant – a fricative hissing sound, such as 's', 'sh'.

sonant: see 'voicing'.

virām – the subscript sign _् which suppresses the inherent vowel.

velar – a sound produced by the back of the tongue in contact with the soft palate.

voicing – the production of a sound with the vibration of the vocal chords; 'b' is voiced, 'p' is voiceless. Voiced sounds are also called 'sonants', and unvoiced sounds 'surds'.

GLOSSARY

This glossary lists all the Hindi words that have been used in the main sections of the book, together with selected words from the illustrations. Personal names and English words are not generally included.

The dictionary order of Devanagari follows the syllabary matrix, which is repeated below for easy reference.

अ a	आ ā	इ i	ई ī
उ u	ऊ ū	ऋ ṛ	
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au
क ka	ख kha	ग ga	घ gha (ङ ṅ)
च ca	छ cha	ज ja	झ jha (ञ ñ)
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha ण ṇa
त ta	थ tha	द da	ध dha न na
प pa	फ pha	ब ba	भ bha म ma
य ya	र ra	ल la	व va
श śa	ष ṣa	स sa	ह ha

The main points to bear in mind are:

- short vowels precede long vowels (e.g. मु *mu* precedes मू *mū*)
- unaspirated consonants precede aspirated consonants (e.g. क *ka* precedes ख *kha*)
- syllables with *candrabindu* or *anusvār* precede those without (e.g. हौं *hā̃* precedes हट *hā*, and पंडित *paṇḍit* precedes पकना *paknā*)
- non-conjunct forms precede conjunct forms (e.g. टीन *ṭin* precedes ट्रक *ṭrak*)
- dotted forms of consonants are not distinguished from their non-dotted equivalents in terms of sequence

अ *a*

अंग^m *aṅg* limb

अंजन^m *añjan* kohl, lampblack

अंडा^m *aṇḍā* egg

अंदर *andar* inside

अँधेरा^m *ādherā* darkness

अंबाला^m *ambālā* Ambala

अक्तूबर^m *aktūbar* October

अक्षर^m *akṣar* syllable, alphabet character

अक्सर *aksar* often, usually

अगर *agar* if

अगस्त^m *agast* August

अग्रवाल^m *agravāl* Agrawal (a merchant caste and surname)

अच्छा *acchā* good

अज्ञेय *ajñey* (pronounced 'agyey') unknowable

- अटल *aṭal* immoveable, firm
 अट्ठाईस *aṭṭhāīs* eighteen
 अतः *ataḥ* therefore
 अधिक *adhik* much, many, very, more
 अध्यापक^m *adhyāpak* teacher
 अन्न^m *ann* grain, food
 अप्रैल^m *aprail* April
 अफ़ग़ानिस्तान^m *afgānistān* Afghanistan
 अफ़सर^m *afsar* officer
 अमर *amar* immortal, eternal
 अम्मा^r *ammā* mother
 अलग *alag* separate, different, apart, aloof
 अलमारी^r *almāri* cupboard, almirah
 अवश्य *avasyā* certainly
 अविज्ञ *avijñā* ignorant, unaware
 अष्ट *aṣṭ* eight, octo-
 असर^m *asar* effect, influence, impression
 अस्पताल^m *aspatāl* hospital
 अस्सी *assī* eighty

आ ā

- आँख^r *ākh* eye
 आँगन^m *āgan* courtyard
 आकाशवाणी^r *ākāśvāṇī* 'heaven-voice', oracle; India's government radio network

आग^१ *āg* fire

आगरा^म *āgrā* Agra

आज *āj* today

आज्ञा^१ *ājñā* command; order/permission to leave

आटा^म *ātā* flour

आठ *āth* eight

आत्मा^१ *ātmā* soul

आदमी^म *ādmī* man; person

आदर^म *ādar* respect, honour, esteem

आना *ānā* to come

आप *āp* you (formal); आपका *āpkā* your

आम^{१म} *ām* mango

आम^२ *ām* ordinary, common

आरंभ^म *ārambh* commencement

आर्थिक *ārthik* financial

आर्द्र *ārdrā* moist

आशा^१ *āsā* hope

आसान *āsān* easy

आह^१ *āh* sigh

आह्लाद^म *āhlād* rapture

इ *i*

इँचाव^म *īcāv* pulling, drawing

इँचीटेप^म *īcīṭep* measuring tape

इंदौर *indaur* Indore

इंद्र *indrā* Indra

इधर *idhar* here, over here; recently

इलाहाबाद^m *ilāhābād* Allahabad

इश्क^m *isq* romantic love

इस्तरी^r *istri* clothes iron

ई *ī*

ईख^r *ikh* sugarcane

ईद^r *id* Eid name of two Muslim festivals

ईमान^m *imān* honesty

उ *u*

उज्जैन^m *ujjain* Ujjain

उड़ीसा^m *urīsā* Orissa

उत्तर^{m, n} *uttar* north, northern

उत्तर प्रदेश^m *uttar pradeś* Uttar Pradesh

उद्भव^m *udbhav* origin, coming into being

उधर *udhar* there, over there

उन *un* them

उपलब्ध *uplabdh* available

उमदा, उम्दा *umdā* good

उमर, उम्र^r *umar, umrā* age

उमस^r *umas* sultriness

ऊ ū

ऊँचा ūcā high, tall, great

ऊन ūn wool

ऊपर ūpar up, above, upstairs

ऊब ūb boredom, tedium

ऋ ṛ

ऋण ṛṇ debt

ऋषि ṛṣi sage

ऋषिकेश ṛṣikeś Rishikesh

ए e

एअर इंडिया ear iṇḍiyā Air India

एक ek one; a

एकड़ ekar acre

एकाध ekādh one or two, a couple (of)

एक्सप्रेस ekspres express

एवं evaṃ and

ऐ ai

ऐ ai hey, oh

ऐक्ट्रेस aikṭres actress

ऐनक ainak spectacles

ऐश aiś luxury, voluptuous enjoyment

ओ o

ओ o Oh

ओर[†] or directionओस[†] os dew**औ au**औरंगाबाद^म *aurangābād* Aurangabadऔर *aur* and; moreऔरत[†] *aurat* woman**क ka, क़ qa**कंबल^म *kambal* blanketकई *kaī* several, manyकच^म *kac* (archaic) hairकटना *kaṭnā* to be cutकण^म *kaṇ* particleकप^म *kap* cupकपड़ा^म *kaprā* cloth; garmentकब *kab* when?कबाब^म *kabāb* kebabकम *kam* little, lessकमल^म *kamal* lotusकमाल^म *kamāl* miracleकरना *karnā* to do

कराची^f *karācī* Karachi

करोड़^m *karor* crore, 100 lakhs, ten million

कर्तव्य^m *kartavyā* duty

कर्म^m *karmā* karma, action (especially as determining future births)

कल *kal* yesterday; tomorrow

कलकत्ता^m *kalkattā* Calcutta

कलम^{m/f} *qalam* pen

कल्प^m *kalpā* aeon

कहाँ *kahā* where?

कहानी^f *kahānī* story

का, की, के *kā, kī, ke* possessive postposition (works like the English apostrophe 's' – राम की बेटी *rām kī betī* Ram's daughter)

काजल^m *kājal* kohl, lampblack कान^m *kān* ear

कॉपी^f *kāpī* copy book, exercise book

काफी *kāfī* quite, very; enough, sufficient

काम^m *kām* work, task, matter in hand

कार^f *kār* car

-कार *-kār* suffix making a character name, e.g. ककार *kakār*, 'the character क *ka*'

कार्यक्रम^m *kāryakram* programme

काल^m *kāl* time, Time

काशी^f *kāśī* Varanasi, Banaras

कि *ki* that (conjunction)

किताब *kitāb* book

किस्मत *qismat* fate

कीमत *qīmat* price, value

कील ^m *kīl* nail

कुआँ ^m *kuā* well

कुछ *kuch* some, somewhat

कुत्ता ^m *kuttā* dog

कुमार ^m *kumār* bachelor, prince

कुरसी *kursī* chair

कुल ^m *kul* total, whole amount

कूल ^m *kūl* bank of river, pond

कृतज्ञ *kṛtajñā* (pronounced 'kṛtagyā') grateful

कृपा *kṛpā* kindness, grace

कृषि *kṛṣi* agriculture

कृष्ण ^m *kṛṣṇā* Krishna

के दौरान *ke daurān* during

के बावजूद *ke bāvajūd* in spite of

के लिए *ke lie* for

केरल ^m *keral* Kerala

केला ^m *kelā* banana

केवल *keval* only

कोका-कोला ^m *kokā-kolā* Coca-Cola

कोटा ^m *koṭā* Kota

कोठी *koṭhī* large house, bungalow, mansion

कोमल *komal* soft, delicate

कोर^१ *kor* (archaic) edge, tip

कोष्ठक^२ *koṣṭak* bracket

कौन *kaun* who? कौर^३ *kaur* mouthful of food

क्या *kyā* what; (also converts a following statement into a question – यह

राम है *yah rām hai* This is Ram > क्या यह राम है? *kyā yah rām hai?*

Is this Ram?)

क्यों *kyō* why

क्रम^४ *kram* sequence, order

क्रिकेट^५ *kriket* cricket

क्षेत्र^६ *kṣetrā* region, area, field

ख *kha*, ख *kha*

खग^७ *khag* (archaic) bird

खट, खट-खट^८ *khaṭ, khaṭ-khaṭ* knocking sound

खड़ा *khaṛā* standing, upright; खड़ी पाई^९ *khaṛī pāī* the sign 'I' (= full stop); खड़ी बोली^{१०} *khaṛī bolī* the dialect on which Hindi and Urdu are based; the modern standard dialect of Hindi

खत^{११} *khat* letter

खबर^{१२} *khabar* news, information

खाँसी^{१३} *khāṣī* cough

खादी^{१४} *khādī* hand-spun cloth

खाना^{१५} *khānā* food

खाना^{१६} *khānā* to eat

खाना^m *khānā* place of work (e.g. डाक-खाना *ḍak-khānā* post office);
square (on chessboard etc.)

खीझना *khijhnā* to be irritated; खीझ^f *khijh* irritation

खुलना *khulnā* to open, be opened

खेत^m *khet* field (agricultural)

खेती^f *khetī* farming

खैरियत^m *khairiyat* well-being

खोलना *kholnā* to open

खौफ^m *khauḥ* fear, terror

खौलना *khaulnā* to boil

ख्याति^f *khyāti* fame

ग *ga*, ग *ga*

गंगा^f *gangā* the river Ganga, Ganges

गंगोत्री^f *gangotri* Gangotri

गंद^m *gand* stench, filth

गंध^f *gandh* smell, fragrance, stench

गंभीर *gambhīr* serious; गंभीरता^f *gambhīrtā* seriousness

गज^m *gaj* (archaic) elephant

गज़^m *gaz* yard (measurement); bow of a musical instrument

ग़ज़ल^f *gazal* ghazal, a genre of poetry in Urdu and Hindi

गण^m *gaṇ* group

गत *gat* last, past, previous

गद्दा^m *gaddā* mattress

गरदन^१ *gardan* neck

गरम, गर्म *garam, garm* warm, hot

गाँव^२ *gāv* village

गाजर^१ *gājar* carrot

गाड़ी^१ *gārī* car; train

गाथा^१ *gāthā* ballad

गाना^१^२ *gānā* song

गाना^२ *gānā* to sing

गायब *gāyab* missing, absent

गार्ड^२ *gārd* guard

गिरफ्तार *giraftār* arrested

गुजरात^२ *gujarāt* Gujarat

गुरु^२ *guru* guru, spiritual guide, teacher

गुसलखाना^२ *gusalkhānā* bathroom

गोरा^२^३ *gorā* fair-complexioned; a white person

ग्यारह *gyārah* eleven

ग्राम^१^२ *grām* villageग्राम^२^३ *grām* gram, gramme

ग्वालियर^२ *gvāliyar* Gwalior

घ *gha*

घट^२ *ghaṭ* pitcher, water-pot

घटना *ghaṭnā* to lessen, decrease

घर^२ *ghar* home, house

घाट^m *ghāṭ* riverbank, bathing steps

घात^f *ghāt* stratagem

घुसना *ghusnā* to enter, sneak in

घूस^f *ghūs* bribe

च *ca*

चंडीगढ़^m *caṇḍigarh* Chandigarh

चख^m *cakh* (archaic) eye

चट^{f,adv} *caṭ* snapping; snappily

चना^m *canā* channa, chickpea

चमड़ी^f *camṛī* skin; hide

चलना *calnā* to move

चश्मा^m *caśmā* spectacles

चाँदिनी^f *cāḍinī* moonlight

चॉकलेट^m *cāklet* chocolate

चाचा^m *cācā* uncle, father's younger brother

चाट^f *cāṭ* tasty snack

चार *cār* four

चावल^m *cāval* rice

चाहिए *cāhie* needed, wanted

चिट्ठी^f *ciṭṭhī* note, chit

चित्त^m *citt* mind

चिह्न^f *cihn* sign

चीनी^f *cīnī* sugar

चुड़ैल^१ *cuḍail* witch, ghost, hag

चुनना *cunnā* to choose

चुन्नी^१ *cunni* woman's light scarf, wrap

चेचन्या^२ *cecnyā* Chechnya

चेत^२ *cet* consciousness, wits

चैत^२ *cait* name of a month (equivalent to March-April)

चोर^२ *cor* thief

चौतीस *caūtis* thirty-four

छ *cha*

छः *chah* six

छनना *channā* to be sifted, strained

छलना^१ *chalnā* decept, illusion

छह *chah* six

छुट्टी^१ *chuttī* holiday

छोड़ना *chorṇā* to leave, abandon

छोर^२ *chor* edge, border

ज *ja*, ज़ *za*

जग^२ *jag* world

जगह^१ *jagah* place

जज^२ *jaj* judge

जट^२ *jaṭ* Jat (a caste)

जड़^f *jar* root, basis, origin

जनता^f *janātā, jantā* people, the public

जनवरी^f *janvarī* January

जन्म^m *janmā, janam* birth

जब *jab* when

जल^m *jal* water

जल्दी *jaldī* quickly

जाँच^f *jāc* test, examination, inspection

जाति^f *jāti* caste

जानना *jānā* to know

जानवर^m *jānvar* animal

जाना *jānā* to go; (also forms passive with participle of main verb; active लिखना *likhnā* to write > passive लिखा जाना *likhā jānā* to be written) जाने *jāne* who knows, heaven knows

जापानी *jāpānī* Japanese

जी नहीं *jī nahī* no

जी हाँ *jī hā* yes

जीवन^m *jīvan* life

जुलाई^f *julāi* July

जूठा *jūthā* despoiled by touch (e.g. food touched by someone else)

जून^m *jūn* June

जैन^m *jain* Jain

जैसलमेर^m *jaisalmer* Jaisalmer

जो *jo* the one who

जौ^m *jau* barley

ज्ञान^m *jñān* (pronounced 'gyān') knowledge

ज़्यादा *zyādā* more

ज्योत्स्ना^f *gyotsnā* (archaic) moonlight

ज्वाला^f *javālā* blaze, flame, burning

झ *jha*

झट *jhaṭ* instantly

झूठ^{m, adj} *jhūṭh* lie, falsehood; false

झूठा *jhūṭhā* false, lying, insincere

ट *ṭa*

टक^f *ṭak* (archaic) stare, gaze

टाल^f *ṭāl* postponing, putting off

टीका^m *ṭikā* forehead-mark

टीन^m *ṭin* tin, can

टी-वी^f *ṭī-vī* TV, television

टेलर^m *ṭelar* tailor

ट्रक^f *ṭrak* truck

ट्रेन^f *ṭren* train

ठ *ṭha*

ठंडा *ṭhaṇḍā* cold

ठग^m *ṭhag* bandit, ritual murderer

ठठ, ठट्ठ^m *thath, thatth* (archaic) crowd, throng

ठन^r *than* clanging sound

ठीक *thīk* all right, OK, good

ठीका, ठेका^m *thikā, thekā* contract

ठेकेदार^m *thekedār* contractor

ड *ḍa*

डग^r *dag* step, pace, stride

डच *ḍac* Dutch

डफ^m *ḍaph* a tambourine-like drum

डर^m *ḍar* fear, dread

डाक्टर^m *dāktar* doctor

डाल^r *dāl* branch (of tree)

डिब्बा^m *dibbā* box, compartment

डीज़ल^m *ḍizal* diesel oil

डेथ^r *deth* death

डोल^m *dol* rocking, swinging; swing

डौल^m *ḍaul* shape, form, appearance, style

ड्योढ़ी^r *dyorhī* porch, threshold

ड्राइंग^r *drāiṅg* drawing

ड्राइवर^m *drāivar* driver

ढ *ḍha*

ढकना *ḍhaknā* to cover, to be covered

ढाई *dhāi* two and a half

ढाका^m *dhākā* Dhaka

ढाबा^m *dhābā* eating place, cafe

ढाल^f *dhāl* incline, slope

त *ta*

तक *tak* until, up to

तत्सम^{m, adj} *tatsam* 'same as that' – describing a Sanskrit loanword that has retained its original form

तद्भव^{m, adj} *tadbhav* 'of the nature of that' – describing a word deriving from Sanskrit but organically changed over time

तन^m *tan* body

तब *tab* then

तबला^m *tablā* tabla drum

तमिल नाडु^m *tamil nāḍu* Tamil Nadu

तय *tay* decided, settled

तरकीब^f *tarkīb* means, plan, contrivance

तरफ^f *taraf* direction, side

तरह^f *tarah* way, manner

तस्वीर^f *tasvīr* picture

ताऊ^m *tāū* uncle (father's elder brother)

ताज^m *tāj* crown, diadem

ताज महल^m *tāj mahal* Taj Mahal

ताज़ा *tāzā* fresh

ताना^m *tānā* taunt, jibe

ताल^m *tāl* musical time, rhythmic cycle of a fixed number of beats

ताला^m *tālā* lock

ताली^r *tālī* hand-clapping, beat

तीन *tīn* three

तुम *tum* you (familiar)

तुम्हारा *tumhārā* (relates to तुम *tum*)

तू *tū* you (intimate)

तृण^m *ṭṛṇ* blade of grass or straw

तेईस *teīs* twenty-three

तेरा *terā* your (relates to तू *tū*)

थ *tha*

थकना *thaknā* to become tired

थाना^m *thānā* police station

थाली^r *thālī* platter, tray

थैला^m *thailā* soft bag

द *da*

दंड^m *daṇḍ* staff, stick; punishment; the sign 'I' (full stop)

दक्षिण^{m,adj} *dakṣiṇ* south, southern

दम^m *dam* breath, life

दर्पण^m *darpaṇ* mirror (especially in metaphorical senses)

दस *das* ten

दरिद्र *daridrā* poor, indigent

दर्शन^म *darśan* vision, sight; audience or meeting with esteemed person

दल^म *dal* party, group, faction

दस *das* ten

दाँत^म *dāt* tooth

दादा^म *dādā* grandfather (father's father); gangster, 'godfather'

दादी^१ *dādī* grandmother (father's mother)

दाम^म *dām* price

दाल^१ *dāl* lentil, split-pea

दास^म *dās* slave

दिन^म *din* day

दिल^म *dil* heart

दिल्ली^१ *dillī* Delhi

दिसंबर^म *disambar* December

दीन^१ *dīn* religion

दीन^२ *dīn* wretched, poor

दीवाली^१ *divālī* Diwali, festival of light

दीया, दिया^म *diyā, diyā* oil lamp

दुःख^म *duḥkh* sorrow, suffering, unhappiness

दुर्गापुर^म *durgāpur* Durgapur

दूतावास^म *dūtāvās* embassy

दूध^म *dūdh* milk

दूर *dūr* far, distant

दूरदर्शन^म *dūrdarśan* television; India's government TV network

दूसरा *dūsarā* second, other

देव^m *dev* god

देवनागरी^f *devnāgarī* the Devanagari script

देवीकोट^m *devīkoṭ* Devikot

देश^m *deś* country, region

देहरा दून^m *dehrā dūn* Dehra Dun

दो *do* two

दैव *daiv* divine

दौड़ना *daurnā* to run

दौलत^f *daulat* wealth, riches

द्वारा *dvārā* by means (of), with

द्विज^m *dvij* twice-born, Brahmin

द्वीप^m *dvīp* island

ध *dha*

धन^m *dhan* wealth

धन्यवाद *dhanyavād* thank you

धर्म^m *dharm* religion, religious or moral duty

धर्मतर *dharmetar* secular

धीरे *dhīre* slowly

धुआँ^m *dhuā* smoke

धुलना *dhulnā* to be washed

धूप^f *dhūp* sunshine

धूल^f *dhūl* dust

धोखा^m *dhokhā* trick, deceit

धोना *dhonā* to wash

ध्यान^म *dhyān* attention, concentration

न *na*

नक्शा^म *naqṣā* map, plan, chart

नग^म *nag* gem

नगर^म *nagar* city, town

नज़र^र *nazar* eye; glance

नदी^र *nadī* river

नमक^म *namak* salt

नमस्ते^र *namaste* 'I salute you' – said for 'hello' and 'goodbye' (often with hands folded)

नया (नई/नयी, नए/नये) *nayā (nai/nayī, nae/naye)* new

नरम *naram* soft, mild

नल^म *nal* tap, pipe

नव *nav* new

नवंबर^म *navambar* November

नष्ट *naṣṭ* destroyed, ruined

नहर^र *nahar* canal

नहीं *nahī* no; not

नाई^म *naī* barber

नाक^र *nāk* nose

नाथद्वारा^म *nāthdvārā* Nathdwara

नान^र *nān* naan, a flat bread cooked in *tandūr* (clay oven)

नानी^र *nānī* grandmother (mother's father)

नापसंद *nāpasand* disliked

नाम^३ *nām* name; नामी *nāmī* famous, renowned

नाश्ता^३ *nāstā* breakfast, light meal

निश्चय^३ *niścay* certainty, resolve, decision

नीला *nīlā* blue

नेपाल^३ *nepāl* Nepal

नौ *nau* nine

नौकर^३ *naukar* servant

प *pa*

पंजाबी *pañjābī* Punjabi

पंडित^३ *paṇḍit* pandit, Brahmin, scholar

पकना *paknā* to ripen, be cooked

पक्का *pakkā* firm, definite, solid-built, thoroughgoing

पट^३ *paṭ* board, flat surface, name-plate

पड़ोसी^३ *paṛosī* neighbour

पढ़ना *paṛhnā* to read, study

पता^३ *patā* address, whereabouts; information, knowledge

पत्ता^३ *pattā* leaf

पत्थर^३ *patthar* stone

पथ^३ *path* path, way

पद^३ *pad* position, job

पद्म^३ *padmā* lotus

पन्ना^३ *pannā* page

पब *pab* pub

पर¹ *par* on; at

पर² *par* but

परदा, पर्दा^m *pardā* curtain, purdah

पराठा^m *parāṭhā* paratha, flaky layered flat-bread cooked in ghee on griddle

परिश्रम^m *parīśram* hard work, effort

पल^m *pal* moment

पश्चिम^{m, adj} *paścim* west, western

पहुँचना *pahūcnā* to reach, arrive; पहुँच¹ *pahūc* reach

पहेली¹ *pahelī* riddle

पाँच *pāc* five

पाकिस्तान^m *pākistān* Pakistan

पाट^m *pāṭ* board, flat surface, flat stone

पाठ^m *pāṭh* chapter of book; recitation of text

पानी^m *pānī* water

पार *pār* across

पालक^m *pālak* spinach

पिटना *piṭnā* to be beaten

पिता^m *pitā* father

पीटना *piṭnā* to beat

पीतल^m *pītal* brass

पुत्र^m *putrā* son

पुरा^m *purā* quarter of town

- पुराना *purānā* old
 पुरुष^m *puruṣ* man, male, human being
 पुल^m *pul* bridge
 पुलिस^f *pulis* police
 पूँछ^f *pūch* tail
 पूछना *pūchnā* to ask
 पूरा *pūrā* complete, full
 पूर्व^{m,adj} *pūrvā* east, eastern
 पेट^m *peṭ* stomach
 पैदा *paidā* born, produced
 पैसा, पैसे^m *paisā, paise* money
 पौधा^m *paudhā* plant
 प्रायः *prāyaḥ* generally
 प्रेम^m *prem* love

फ *pha*, फ *fa*

- फट *phaṭ* at once
 फरवरी^f *farvarī* February
 फर्ज^m *farz* duty, obligation
 फल^m *phal* fruit
 फिर *phir* then; again
 फ़िल्म^f *film* film, movie
 फुट^m *fuṭ* foot

फूट^१ *phūṭ* bursting, break

फूल^म *phūl* flower

फेल *phel* fail, failed

फैक्टरी^१ *faikṭarī* factory

फैलना *phailnā* to spread

फ्लू^म *flū* flu

ब *ba*

बंगाल^म *bangāl* Bengal

बंद *band* closed

बंध^म *bandh* embankment, bund

बचत^१ *bacat* saving, savings, economy

बचना *bacnā* to be saved, to escape, survive

बच्चा^म *baccā* child

बटना, बँटना *baṭnā, bāṭnā* to be divided; बटे *baṭe* divided by, over

बट्टा^म *baṭṭā* rebate

बड़ा *baṛā* big

बढ़ई^म *baṛhaī* carpenter

बढ़ाना *baṛhānā* to increase, advance

बत्ती^१ *battī* light, lamp

बदलना *badalnā* to change; to be changed

बनाना *banānā* to make

बनारस^म *banāras* Banaras (Benares), Varanasi

बम^म *bam* bomb

बरस^m *baras* year

बल^m *bal* force, strength

बला^m *balā* calamity

बल्ला^m *ballā* beam, pole

बस^m *bas* control, power

बस्ती^f *basti* inhabitation, especially of huts in slum area

बहु^f *bahu* daughter-in-law

बहुत *bahut* much, many, very

बाँस^m *bās* bamboo, bamboo pole

बाईस *bāis* twenty-two

बाज़ार^m *bāzār* market

बाड़^f *bār* fence, enclosure

बाढ़^f *bāṛh* flood

बाद *bād* later, afterwards

बादल^m *bādal* cloud

बाल^m *bāl* hair

बॉल^m *bāl* ball

बास^m *bās* fragrance

बाहर *bāhar* out, outside, away

बिजली^f *bijlī* electricity; lightning

बिना *binā* without

बिल्ली^f *billī* cat

बिहार^m *bihār* Bihar

बीस *bis* twenty

बुद्ध^m *buddhā* Buddha

बुरा *burā* bad

बुलाना *bulānā* to call

बेकार *bekār* useless; unemployed

बेटा^m *beṭā* son, child

बेटी^f *beṭī* daughter

बेल^m *bel* wood-apple

बैठा *baiṭhā* seated, sitting

बैल^m *bail* bullock

बोतल^f *botal* bottle

बोर *bor* bore, bored

बोलना *bolnā* to speak

बोली^f *bolī* speech, dialect

बौर^m *baur* mango blossom

ब्राह्मण^m *brāhmaṇ* Brahmin

भ *bha*

भंजन^m *bhañjan* breaking

भंडार^m *bhaṇḍār* store, shop

भगवद्गीता^f *Bhagavadgītā* ('song of the Lord' – Sanskrit religious text)

भजन^m *bhajan* hymn

भद्दा *bhaddā* clumsy, awkward

भय^m *bhay* fear, misgivings

भरत^m *bharat* Bharat, Rama's brother (in the Ramayana epic)

- भाई^m *bhāi* brother
 भारत^m *bhārat* India
 भाषा^f *bhāṣā* language
 भिड़^f *bhir* hornet
 भी *bhī* also; even
 भीड़^f *bhīr* crowd
 भुवनेश्वर^m *bhubaneśvar* Bhubaneswar
 भूकंप^m *bhūkamp* earthquake
 भू-खंड^m *bhū-khaṇḍ* region of the earth
 भूख^f *bhūkh* hunger
 भूमि^f *bhūmi* earth, ground
 भैया^m *bhaiyā* brother, friend
 भ्रष्ट *bhraṣṭ* corrupt

म *ma*

- मंडल^m *maṇḍal* circle
 मई^f *maī* May
 मकान^m *makān* house
 मगर *magar* but
 मच्छी^f *macchī* fish
 मटर^m *maṭar* pea
 मठ^m *maṭh* monastery
 मत^m *mat* opinion, thought, creed
 मथुरा^m *mathurā* Mathura

मधुरता^१ *madhurtā* sweetness

मध्य प्रदेश^म *madhyā pradeś* Madhya Pradesh

मन^म *man* mind, heart

मनोरंजन^म *manorañjan* entertainment

मशीन^१ *maśin* machine, equipment

मसलन *maslan* for example

मसाला^म *masālā* spice, ingredients, materials

मसूरी^१ *masūrī* Mussoorie

महंगा *mahāgā* expensive

महल^म *mahal* palace

महाराष्ट्र^म *mahārāṣṭrā* Maharashtra

महावर^म *mahāvar* lac (a red dye used by married women to decorate the soles of their feet)

महिला^१ *mahilā* lady, woman

माँ^१ *mā* mother, mum

मात्रा^१ *mātrā* vowel sign

मान^म *mān* pride, honour, reputation

मार्च^म *mārc* March

मित्र^{म, १} *mitrā* friend

मिल^१ *mil* mill

मिलना *milnā* to meet, be available

मिस्त्री^म *mistrī* skilled artisan, mechanic, mason

मीट^म *mīṭ* meat

मीटर^म *mīṭar* metre

मीटिंग^१ *mīṭiṅg* meeting

मीठा *mīthā* sweet

मीनार[†] *mīnar* tower, minaret

मील^m *mīl* mile

मुंबई[†] *mumbai* Mumbai, Bombay

मुगल^{m, ad} *mugal* Mughal

मुर्गा, मुर्ग^m *murg, murgā* fowl, chicken (fem मुर्गी[†] *murgī*)

मुहल्ला^m *muhallā* district of town, quarter

मृग^m *mṛg* deer

मृत्यु[†] *mṛtyu* death

में *mē* in

मेज़[†] *mez* table

मेला^m *melā* fair (festival)

मेहनत[†] *mehnat* hard work, labour

मैं *mai* I

मैला *mailā* dirty

मोटा *moṭā* fat, stout, course

मोड़ना *moṛnā* to turn

मोढ़ा^m *moṛhā* bamboo stool

मोर^m *mor* peacock

मौत[†] *maut* death

मौलिक *maulik* original

मौसा^m *mausā* uncle (husband of mother's sister)

मौसी[†] *mausī* aunt (mother's sister)

य *ya*

यमुना^१ *yamunā* the river Yamuna, Jumna

यमुनोत्री^१ *yamunotri* Yamunotri

यह *yah* this, he, she, it

यहाँ *yahā* here; यहाँ पर *yahā par* here, at this place

ये *ye* these, they

योजना^१ *yojnā* plan, scheme

र *ra*

रंग^३ *raṅg* colour

रईस^३ *rais* aristocrat

रज़ाई^१ *razāi* cotton-filled quilt

रसोईघर^३ *rasoiḡhar* kitchen

राजधानी^१ *rājdhānī* capital city

राजस्थान^३ *rājasthān* Rajasthan

राजा^३ *rājā* king

राम^३ *rām* Ram, Rama

राष्ट्र^३ *rāṣṭrā* nation

रास्ता, रस्ता^३ *rāstā, rastā* road

रूई, रूई^१ *ruī, rūī* cotton

रुपया^३ *rupayā* rupee

रुलाई^१ *ruḷāī* crying, weeping

रूप^३ *rūp* form, beauty

रेखा^१ *rekhā* line

रेडियो^m *redīyo* radio

रोशनी^f *rośnī* light, brightness

ल *la*

लंबा *lambā* tall, high

लखनऊ^m *lakhnaū* Lucknow

लगन^f *lagan* love, attachment

लड़का^m *laṛkā* boy

लड़की^f *laṛkī* girl

लस्टम-पस्टम *laṣṭam-paṣṭam* somehow or other, any old how

लाजवाब *lajavāb* without equal

लाल *lāl* red

लाहौर^m *lāhaur* Lahore

लिपि^f *lipi* script, alphabet

लूट^f *lūt* loot, looting, plunder

लोग^{m.pl} *log* people

लोटना *loṭnā* to roll, sprawl

लौंग^f *laūg* clove

लौटना *lauṭnā* to return

व *va*

व *va* and

वट^m *vaṭ* banyan tree

वर्ण^m *varṇā* syllable ; वर्ण-माला^f *varṇā-mālā* syllabary, alphabet

वह *vah* (often pronounced *vo*) that, he, she, it

वाराणसी^१ *vārāṇasī* Varanasi, Banaras

विकसित *vikāsit* developed

विक्रेता^म *vikretā* seller, distributor

विद्या^१ *vidyā* knowledge, learning

विद्यार्थी^म *vidyārthī* student

विशेषज्ञ^म *viśeṣajñā* (pronounced 'viśeṣagyā') specialist

वीआईपी^म (वी० आई० पी०) *vīāipī* (vī. āī. pī.) V.I.P.

वृंदावन^म *vṛndāban* Vrindaban

वे *ve* those, they

व्यस्त *vyast* busy

श *śa*

शक^म *śak* doubt, suspicion

शक्ति^१ *śakti* power, strength

शराब^१ *śarāb* alcoholic drink

शर्म^१ *śarm* shame, shyness, bashfulness

शर्मा^म *śarmā* Sharma (a Brahmin surname)

शिकायत^१ *śikāyat* complaint

शुद्ध *śuddh* pure

शुरू^म *śurū* beginning

शूटिंग^१ *śūṭing* shooting (of film)

शून्य^{म. adj} *śūnyā* zero, void

शैली^१ *śailī* style

शोर^म *śor* noise, racket

शौकर^म *śaukar* 'shocker', vehicle's shock-absorber

श्रम^m *śram* toil, exertion

श्री *śrī* Mr; Lord (e.g. श्री राम *śrī rām* Lord Rama)

श्रीनगर^m *śrīnagar* Shrinagar

श्री लंका^m *śrī lankā* Sri Lanka

स *sa*

संगीत^m *sangit* music

संघ^m *sangh* association

संवत्^m *samvat* era; the 'Vikram samvat' calendrical era, starting 56/57 years BC (so that e.g. 2000 AD = 2056/57 V.S.)

संस्कृत^f *sanskṛt* Sanskrit

संस्कृति^f *sanskṛti* culture

सच^{m, adj} *sac* true; truth

सटना *saṭnā* to be stuck, joined

सट्टा^m *sattā* transaction

सड़क^f *saṛak* road, street

सताना *satānā* to torment

सत्ता^f *sattā* power, authority

सत्य^m *satyā* truth

सन^m *san* hemp, cannabis

सन्न *sann* numbed

सप्ताह^m *saptāh* week

सब *sab* all

सब्जी^m *sabzi* vegetable

सभ्य *sabhya* civilised

समझना *samajhnā* to understand; समझ[†] *samajh* understanding

समय^m *samay* time

समस्या[†] *samasyā* problem

समान *samān* equal

सम्मान^m *sammān* respect

सरकना *saraknā* to slip, creep

सरकार[†] *sarkār* government

सर्वश्रेष्ठ *sarvāśreṣṭh* best of all, superlative

सलाद *salād* salad

सस्ता *sastā* cheap, inexpensive

सह्य *sahyā* bearable

साक्षर *sākṣar* literate; साक्षरता[†] *sākṣartā* literacy

साग^m *sāg* greens, green vegetables, e.g. spinach

साड़ी[†] *sārī* sari

सात *sāt* seven

साथ^{m, adj} *sāth* company, with, along with

साफ़ *sāf* clean

सामान^m *sāmān* goods, luggage, furniture

सारा *sārā* whole, entire

सावधान *sāvdhān* cautious, aware

सिंघाड़ा^m *siṅhārā* water chestnut

सिंधु[†] *sindhu* the river Sindhu, Indus

सिंह^m *sīh* (often pronounced 'sing') lion

सिख^{m, adj} *sikh* Sikh

सितंबर^m *sitambar* September

सितार^m *sitār* sitar

सिनेमा^m *sinemā* cinema

सिर^m *sir* head

सिल^m *sil* stone, grinding stone, flagstone

सिलाई^f *silāi* sewing, stitching

सीख^m *sīkh* instruction, teaching, moral advice

सीख^f *sīkh* skewer

सीटी^f *sītī* whistle

सीमित *sīmit* limited, restricted

सील^f *sīl* dampness

सुंदर *sundar* beautiful, handsome, fine; सुंदरता^f *sundartā* beauty

सुख^m *sukh* happiness, pleasure

सुनना *sunnā* to hear, listen

सुरक्षा^f *surakṣā* security, safety

सूअर^m *sūar* pig

सूखना *sūkhnā* to dry

सूखा *sūkhā* dry

सूना *sūnā* deserted, empty

से *se* with, from, by

सेब^m *seb* apple

सेर^m *ser* a weight of about 1 kilogram

सेवा^f *sevā* service

सैर^f *sair* excursion

सो *so so*

सोना^{1m} *sonā* gold

सोना² *sonā* to sleep

सौंफ^r *saūph* fennel

सौ *sau* hundred

स्कूल^m *skūl* school

स्टेशन^m *ṣṭeśan* station

स्त्री^r *strī* woman

स्थान^m *sthān* place

स्थायी *sthāyī* permanent, enduring, stable

स्थिति^r *sthiti* situation

स्नान^m *snān* bathing

स्पष्ट *spaṣṭ* clear, evident, distinct

स्मरण^m *smaraṇ* recollection

स्मृति^r *smṛti* memory

स्याही^r *syāhī* ink

स्लेट^m *sleṭ* slate, writing slate

स्वर^m *svar* note, tone

स्वरूप^m *svarūp* shape, form, character

स्वर्गीय *svargīyā* the late, deceased (lit. 'heavenly')

स्वागत^m *svāgat* welcome

ह *ha*

हंस^m *hans* goose, swan

हँसना *hāsnā* to laugh

हँसी' *hāsi* laughter

हक्क^m *haq* right, privilege

हत्या' *hatyā* murder

हद' *had* limit, boundary, extent

हम *ham* we, us

हमारा *hamārā* our, ours; हमारे यहाँ *hamāre yahā* at our place

हर *har* each, every

हरिद्वार^m *haridvār* Haridwar

हल^{1.m} *hal* plough

हल^{2.m} *hal* solution, resolution

हल्दी' *haldī* turmeric

हाँ *hā* yes

हा *hā* ah!

हाथ^m *hāth* hand

हिंदी' *hindī* Hindi

हिंदुस्तान^m *hindustān* India; northern India

हिंदू^m *hindū* Hindu

हिमाचल प्रदेश^m *himācal prades* Himachal Pradesh

हिमालय^m *himālay* Himalaya(s)

हिसाब^m *hisāb* account, calculation

हूँ *hū* am

हे *he* Oh! hey!

हैं *hai* are

है *hai* is

होंठ^m *hōṭh* lip

होटल^m *hoṭal* hotel, cafe, restaurant

होशियार *hośiyār* clever, intelligent

हौज़^m *hauz* tank, reservoir

हौले *haule* softly, gently

ह्रस्व *hrasvā* short (of vowel etc.)

